



CONTRIBUTORS



Ахматбек Келдибеков,
Торуга Жогорку Кенеша КР

Akhmatbek Keldibekov,
Speaker of the Jogorku Kenesh



Галина Скрипкина,
председатель Комитета ЖК по конституционному законодательству, государственному устройству, законности и местному самоуправлению

Galina Skripkina,
Chairperson of the Committee on Constitutional Legislation, Government, Law and Local Self-administration



Дастан Бекешев,
председатель Комитета по правам человека, равным возможностям и общественным объединениям

Dastan Bekeshev,
Chairman of the Committee on Human Rights, Equal Opportunities and Public Associations



Азамат Арапбаев,
председатель комитета по топливно-энергетическому комплексу и недропользованию

Azamat Arapbaev,
Chairman of the Committee on Fuel and Energy Complex and Natural Resources



Замир Бекбоев,
председатель Комитета по экономической стратегии, инвестиционной политике и туризму

Zamir Bekboev,
Chairman of the Committee on Economic Strategy, Investment Policy and Tourism



Туратбек Мадылбеков,
председатель Комитета ЖК по правопорядку, законности и борьбе с коррупцией

Turatbek Madylbekov,
Chairman of the Committee on the Rule of Law, Justice and Fight against



Алмазбек Баатырбеков,
председатель Комитета ЖК по международным делам и межпарламентскому сотрудничеству

Almazbek Baatyrbekov,
Chairman of the Committee on Foreign Affairs and Intergovernmental Cooperation

содержание

contents

Актилек Тунгатаров / Aktilek Tungatarov Сотрудничество во имя будущего Collaboration for the Future	2
Ахматбек Келдибеков / Akhmatbek Keldibekov Работая слаженно, мы создадим благоприятную среду для инвесторов Working together, we will create a favorable environment for investors	3
Структура Жогорку Кенеша КР Structure of the Parliament of the Kyrgyz Republic	6
Галина Скрипкина / Galina Skripkina Судебно-правовой системе страны предстоит кардинальное реформирование Judicial and legal system of the country needs a radical reform	8
Дастан Бекешев / Dastan Bekeshev Необходимо усилить контрольные функции парламента It is necessary to strengthen the oversight functions of parliament	10
Азамат Арапбаев / Azamat Arapbaev В законодательстве должны гармонично сочетаться права и обязанности предпринимателей Legislation should be in harmony with the rights and obligations of entrepreneurs	12
Замир Бекбоев / Zamir Bekboev Без инвестиций наша экономика не выживет Our economy would not survive without investment	15
Туратбек Мадылбеков / Turatbek Madylbekov С коррупцией надо бороться чистыми руками Corruption must be fought with clean hands	18
Алмазбек Баатырбеков / Almazbek Baatyrbekov Восполняем пробелы в регулировании внешней политики страны Filling the gaps in the regulation of foreign policy	20
Акылбек Жапаров / Akylbek Japarov Программа, которая поможет вывести страну из кризиса A program that will help lift the country out of crisis	22
Инвестиционное исследование МДС The IBC Investment Survey	29

Редактор журнала **In**
Лидия Савина
In journal editor
Lidia Savina

lidia@ibc.kg
Tel/Fax: +996 (312) 680920

In издается МДС. Среди членов МДС распространяется бесплатно. Доступен по подписке. Мнения, выраженные нештатными корреспондентами и журналистами издания, являются их собственными. Авторское право МДС 2005. Отпечатано в ИД «KIRLAND», Бишкек.

In is published by IBC. Available free of charge to IBC members and selected recipients. Also available on subscription. The views expressed by contributors and correspondents are their own. Copyright 2005 IBC. Printed by KIRLAND, Bishkek.

Этот выпуск журнала «Инвестиции сегодня» подготовлен при финансовой поддержке Проекта ЕС – ПРООН по поддержке правовой реформы в КР

This Investment Now Issue was prepared with the financial aid of the EU – UNDP Project for implementation of a new legal framework in the Kyrgyz Republic



Снимки Максима Шубовича и пресс-службы ЖК КР

Photos by Maxim Shubovich & press service of the JK KR

СОТРУДНИЧЕСТВО ВО ИМЯ БУДУЩЕГО

Инвесторы надеются, что парламентская форма правления обеспечит верховенство закона

Актилек Тунгатаров,
исполнительный директор МДС

События прошлого года существенно отразились на инвестиционном климате и международном имидже Кыргызстана. Инвесторы, занявшие после апрельских событий 2010 года выжидательную позицию в планировании своих инвестиций в страну, надеются, что новая парламентская форма правления сможет обеспечить соблюдение верховенства закона и снизить уровень коррупции. Об этом говорили участники открытого собрания МДС «Инвестиционный климат в условиях парламентской республики».

Судя по результатам последнего инвестиционного исследования МДС, ситуация в стране немного улучшилась после того, как были сформированы парламент и коалиционное правительство. Но главная проблема осталась – до сих пор нет единой экономической политики и взаимодействия между всеми ветвями власти, и государство не способно обеспечить безусловное соблюдение законов в стране.

Не решаются и вопросы обеспечения безопасности инвестиций, предсказуемости законодательства и последовательности судебных решений, непосредственно влияющих на право собственности – основу бизнеса. Более того, парламент, подтверждая легитимность декретов временного правительства по национализированным объектам, сам стал объектом критики.

Неопределенность в горнодобывающей отрасли с начала 2011 года, связанная с приказом Министерства природных ресурсов по приостановке выдачи и продления срока действия лицензий и лицензионных соглашений на геологическое изучение и разработку месторождений полезных ископаемых, стала другой причиной снижения инвестиционной привлекательности Кыргызстана. Между тем горнодобывающая отрасль является одной из приоритетных в экономике страны. По

данным министерства, уже сегодня в государственный бюджет от предприятий горнодобывающей отрасли поступает 12 процентов налоговых отчислений – при том, что эффективно разрабатывается лишь малая часть месторождений.

Держатели лицензий не могут начать или продолжить работы из-за противодействия местного населения. К сожалению, правительство не имеет серьезного влияния на местах, что дает возможность манипулировать интересами местного населения.

МДС активно участвует в развитии партнерства между государством и бизнес-сообществом. Мы не раз выступали с инициативами по защите права собственности, обеспечению прозрачности в принятии решений в этой сфере. Бизнес всегда готов сотрудничать с Жогорку Кенешем и Правительством, чтобы улучшить инвестиционный климат в Кыргызстане и создать условия для экономического развития страны, обеспечить надежное будущее гражданам Кыргызстана.

COLLABORATION FOR THE FUTURE

Investors hope that the parliamentary government will ensure the rule of law

Aktilek Tungatarov,
IBC Executive Director



The events of the past year significantly affected the investment climate and international image of Kyrgyzstan. After April 2010, investors delayed their plans for investments in the country. Today they hope that the new parliamentary form of government will be able to enforce the rule of law and reduce corruption. This was expressed by participants in IBC's Open Meeting on the theme: "Investment climate in a parliamentary republic".

According to the results of the latest IBC investment survey, the situation has improved somewhat after the parliament was elected and the coalition government was formed. However, the main problems remain. There is still no single economic policy and cooperation between all branches of the Government and the state cannot ensure unconditional observance of the laws in the country.

The authorities have not resolved such problems as security of investments, the predictability of law and consistency of court decisions that directly affect property rights which is the basis of the business. Moreover, the Parliament itself has become the target of criticism after it had confirmed the legitimacy of the decrees of the Provisional Government on nationalized facilities.

Since the beginning of 2011, there is uncertainty in the mining industry, related to the order of the Ministry of Natural Resources to suspend the issuance and renewal of licenses and license agreements for the exploration and development of mineral deposits. This has become another

reason for the decline of investment attractiveness of Kyrgyzstan. Meanwhile, the mining industry is one of the priorities in the Kyrgyz economy. According to the Ministry, the industry provides 12 percent of tax revenues despite the fact that only a small portion of deposits is being effectively developed.

Licensees cannot begin or continue their operations because of opposition from the local population. Unfortunately, the Government has little influence in the regions, and this situation makes it possible to manipulate the interests of local communities.

IBC is actively involved in the development of partnerships between government and the business community. We have repeatedly acted with initiatives to protect property rights and ensure transparency in decision-making. Business is always ready to cooperate with the Jogorku Kenesh and the Government to improve the investment climate in Kyrgyzstan and to create conditions for economic development, thus ensuring a sustainable future for the citizens of Kyrgyzstan.

Ахматбек Келдибеков,
Торага Жогорку Кенеша КР:

РАБОТАЯ СЛАЖЕННО, МЫ СОЗДАДИМ БЛАГОПРИЯТНУЮ СРЕДУ ДЛЯ ИНВЕСТОРОВ

В июне 2010 года на всенародном референдуме была принята новая Конституция Кыргызской Республики, в соответствии с которой в стране выстроена принципиально новая система государственной власти. О новых функциях и задачах ЖК пятого созыва рассказывает Торага Жогорку Кенеша КР Ахматбек Келдибеков.

– Ахматбек Келдибекович, впервые в истории страны Вы возглавили Парламент, наделенный особым статусом. Как в новых условиях распределяются полномочия между Президентом, Парламентом и Правительством?

— Действительно, полномочия Жогорку Кенеша расширились, но больше стало и ответственности перед народом. У парламента есть реальные рычаги власти, которые нужно использовать для роста отечественной экономики. С переходом на парламентскую форму правления Жогорку Кенеш и Правительство КР стали в равной степени ответственными за социально-экономическое положение в стране. Сегодня все изменения бюджета проходят через Жогорку Кенеш. Так, добиваясь рационального формирования бюджета, мы трижды вносили в него изменения. Парламент самостоятельно, на принципах парламентского большинства, формирует правительство – высший орган исполнительной власти, самостоятельный, не зависящий от президента. Правительство занимается оперативной деятельностью, а президент – стратегическими для страны вопросами. Кроме законотворческой деятельности, в Жогорку Кенеше усилена очень важная функция – надзорная. Парламент может самостоятельно выявлять правонарушения и инициировать возбуждение уголовных дел, таким образом защищая интересы граждан.

– Изменились ли отношения нашей страны с другими государствами после смены государственного устройства в Кыргызстане?

– Несмотря на кардинальную трансформацию политической власти в Кыргызстане, внешняя политика страны не изменилась. Избранная стратегия всестороннего сотрудничества и добрососедства, активного участия в решении региональных и глобальных проблем продолжает действовать. На сегодня ни с одним государством мира у нас нет противоречий и конфликтов.

– Трудно ли быть «пионером парламентаризма»?

– Не скрою, что первые шаги в рамках парламентской республики даются нелегко. У нас не было опыта парламентаризма, несколько чрезмерными оказались общественные ожидания от этой системы власти, пока еще происходит «нестыковка» между различными государственными структурами. Журналисты любят цитировать высказывание известного китайского политика и реформатора Дэн Сяопина. Оценивая влияние Великой французской революции на развитие мировой истории, он сказал, что со времени события прошло всего два столетия, а этого мало, чтобы определить степень влияния. Сложно дать объективную оценку событиям, прошедшим в течение полугода, но первые итоги уже есть. Сегодня в Кыргызстане действуют все легитимные органы государственной власти,

Ahmatbek Keldibekov,
Speaker of the Jogorku Kenesh:

WORKING TOGETHER, WE WILL CREATE A FAVORABLE ENVIRONMENT FOR INVESTORS

In June 2010 a national referendum adopted a new Constitution of the Kyrgyz Republic, under which a principally new system of government has been built the country. The Speaker of the Jogorku Kenesh, Akhmatbek Keldibekov, informs IN about the new functions and tasks of the of the fifth convocation Jogorku Kenesh of the Kyrgyz Republic.



– Mr. Keldibekov, for the first time in the history of the country you have headed the Parliament endowed with special powers. How are powers distributed between the President, Parliament and the Government today?

– Indeed, the powers of the Jogorku Kenesh have been widened, but at the same time we have more responsibility to the people. Today the Parliament has efficient power levers to be used for the growth of the domestic economy. With the transition to a parliamentary form of government the Parliament and the Government of the Kyrgyz Republic are equally responsible for the social and economic situation in the country. Today, Parliament considers all changes to the state budget. Thus, in order to achieve rational budgeting, we have made changes to the state budget three times since the beginning of 2011. Parliament forms a government independently, on the principles of the parliamentary majority. Today's Government is a supreme executive body, which is independent from the President. The Government is engaged in operational activities, and the President decides strategic issues for the country. In addition to legislative activity, the Jogorku Kenesh has reinforced a very important function – the oversight function. Parliament can independently identify infringement of the law and initiate criminal charges, thus protecting the interests of citizens.

– Have Kyrgyzstan's relations with other countries changed with the transition to a parliamentary form of government?

– Despite the fundamental transformation of political power in Kyrgyzstan, the country's foreign policy has not changed. The strategy of comprehensive cooperation and good neighborly relations and active participation in

и усилия всех ветвей власти направлены на упрочение общественной стабильности, экономический подъем и улучшение жизни населения.

– *Первая сессия ЖК пятого созыва завершена, довольны ли Вы результатами?*

Считаю, что Жогорку Кенеш отработал достойно свою первую сессию. За прошедшее время депутаты рассмотрели 219 законопроектов, из них без возражений принят 171 законопроект. Кроме того, ЖК принял 920 постановлений, 100 протокольных поручений. Сами депутаты инициировали 180 законопроектов, что почти вдвое больше документов правительства. Стоит отметить, что по новым правилам все нормативно-правовые акты принимаются в трех чтениях, что положительно сказалось на их качестве. При рассмотрении изменений в Конституции были приняты пять законов, которые полностью изменят судебную систему страны. Парламент сформировал полный состав Совета по отбору судей. Всего по республике предстоит утвердить кандидатуры 450 судей.

– *Что препятствует эффективной работе парламента?*

– Разногласия в требованиях фракций мешают расширению коалиции большинства. В любом случае в дальнейшем коалиция должна быть расширена. Однако нужно учитывать, что в Конституции предусмотрено наличие парламентского меньшинства, и в ней прописаны полномочия и права. Но сегодня главной задачей является проведение чистых и прозрачных президентских выборов. И, конечно, прежде всего важна стабильность. Не исключено, что будут вестись различные политические игры, но по завершении выборов президента, думаю, все придет в норму.

– *Вы как-то высказали мнение, что исполнительная ветвь власти оказалась в правовом вакууме. Как из него выйти?*

– Сегодня другая страна, другие экономические отношения, а многие чиновники работают по старой схеме. Поэтому нужна серьезная административно-управленческая реформа. Необходимо сформировать вертикальную структуру исполнительной власти. Но положение постепенно исправляется, и сегодня моя фраза о правовом вакууме, высказанная пару месяцев назад, уже устарела. В июне 2011 года рассмотрен конституционный закон «О правительстве», приняты законы «О местном самоуправлении», «О местной государственной администрации» и «Об административно-территориальном устройстве КР». Остается самое главное – исполнять их.

– *На рассмотрение Парламента предложена новая структура Правительства КР. Почему ЖК отложил этот вопрос на осень?*

– Считаю, что новая структура правительства должна быть рассмотрена во всех комитетах ЖК. Например, я бы не рекомендовал сокращать Министерство молодежи и сливать его с другой структурой. Молодежи надо уделять

resolving regional and global problems remains in effect. To date, Kyrgyzstan has no contradictions or conflicts with any other country in the world.

– *Is it hard to be a pioneer of parliamentarism?*

– I must admit that the first steps in the framework of a parliamentary republic are not easy. We have not had the experience of parliamentarism, and public expectations regarding the new power system were excessive. Besides there is some mismatch between different government agencies. Journalists like to quote a saying of the famous Chinese politician Deng Xiaoping. “When asked about the impact of the Great French Revolution of 1789, ‘Too early to tell’ was the answer...” It is difficult to give an objective evaluation of the events that took place in six months, but we have some results already. Today Kyrgyzstan has legitimate authorities, and the efforts of all branches of government are aimed at strengthening social stability, economic growth and improving living standards.

– *The first session of the fifth convocation of the Jogorku Kenesh has been completed. Are you satisfied with its results?*

– I believe that the Parliament has fulfilled its first session quite worthily. The deputies have considered 219 bills, of which 171 bills have been passed without objection. In addition, the Parliament has approved 920 orders and 100 protocol orders. Deputies themselves initiated 180 bills, which is almost twice as many as the Government’s documents. It should be noted that under the new rules all the regulations should be adopted in three readings, which has had a positive impact on their quality. In considering amendments to the Constitution we have adopted five laws that will completely change the whole judicial system of the country. The Parliament has also formed the Board for the selection of judges which will approve the nomination of 450 judges in the country.

– *What prevents the effective work of the Parliament?*

– Differences in the requirements of different factions hinder the expansion of the majority coalition. In any case, the coalition should be broadened in the future. But, keep in mind that the Constitution provides for a parliamentary minority, and it spelled out its powers and rights. Today the main task is to conduct fair and transparent presidential elections. Of course, we are primarily concerned about security. It is not excluded that there may be different political games, but I believe that after the presidential election our life will return to normal.

– *You once suggested that the executive branch of power was in a legal vacuum. How to get out of it?*

– Today we have a country with new economic relations, but many officials hold an outdated approach. Therefore serious administrative and

особое внимание. Чтобы не повторились июньские события, мы должны воспитывать молодежь в духе взаимного уважения и любви к Родине. Во время официального визита парламентской делегации Кыргызстана в Республику Индонезия в нашей беседе Вице-Президент господин Будiono отметил, что работа с молодежью – приоритет государственной идеологии Индонезии. Необходимо воспитывать подрастающее поколение в духе патриотизма, уважения к традициям и обычаям, терпимости к представителям разных конфессий.

– *Эту задачу будет выполнять парламентский канал?*

– И эту тоже. Считаю правильным и своевременным преобразование 5-го канала ТВ в парламентский. Сегодня основная масса граждан страны не знает законов, из-за чего и происходят ошибки и совершаются преступления. Не все жители Кыргызстана могут покупать прессу и из газет узнавать о законах, а телевидение более доступно. Кроме того, сегодня новости узнают в основном из желтой прессы, которая не несет ответственности за свои публикации, а наш канал будет работать на государство. Сегодня в стране практически нет образовательных программ, этически правильных. Вот, например, наш город: несмотря на усилия городских властей, у нас не редкость – мусор, грязные тротуары. Но ведь и само население должно понимать, что надо беречь нашу землю. Надо воспитывать культуру поведения, культуру общения. К сожалению, пока у нас нет телепрограмм, пропагандирующих этику и эстетику в нашей жизни.

– *Каким образом Парламент намерен обеспечивать стабильность и порядок, защиту инвестиций в Кыргызстане?*

– Прежде всего, необходимо реформирование всей системы государственного устройства. Приоритетные направления реформ – обеспечение экономической безопасности страны, борьба с коррупцией, повышение качества государственного управления, реформирование систем судебной-правовых и правоохранительных органов, образования, социальной защиты населения. Но главное сегодня – это экономика. Будет здоровая экономика – будет и социальная стабильность в стране. Как законодатели, мы должны помочь бизнесу развиваться, создать благоприятные условия для инвесторов. Я за то, чтобы было как можно меньше проверок, иного вмешательства в дела предпринимателей. Мы учитываем все рекомендации по осуществлению преобразований в стране, которые выдвигает деловое и гражданское сообщество. Надеюсь, что в результате нашей слаженной работы будет создана благоприятная среда для инвесторов.

От редакции

Конечно, трудно судить о работе парламента лишь по числу принятых законов и решений. Когда эти законы начнут работать и простые граждане почувствуют, что их жизнь улучшается, – вот тогда мы скажем, что парламент, правительство, президент и органы местного самоуправления работают хорошо. Сегодня мы благодарим ЖК за то, что, несмотря на пессимистичные прогнозы, коалиция не распалась, что не произошло опасных социальных столкновений. Остается надеяться, что президентские выборы пройдут мирно, в правовом русле, и установится верховенство закона, создавая условия для привлечения инвестиций и экономического развития страны.

From the Editor

No doubt, it is difficult to judge the real performance of Parliament by the number of laws adopted and decisions. If these laws work and ordinary citizens feel that their life is improving, then we can say that the Parliament, Government, the President and local governments are working well. Today we are grateful to the Parliament that, in spite of pessimistic predictions, the coalition has not fallen apart, and dangerous social conflicts have not happened. We hope that forthcoming presidential elections will be held peacefully and in the legal framework, and after elections the rule of law will allow creating conditions for attracting investment in the country.

management reforms are needed. First, it is necessary to form a vertical structure of the executive power. However, things are gradually corrected, and my phrase about the legal vacuum, which was said a few months ago, is outdated today. In June 2011, the Parliament considered the Constitutional Law «On Government» and the laws «On local self-government», «On local state administrations» and «On administrative-territorial system of the Kyrgyz Republic». The most important objective is to enforce these laws.

– *It was proposed that the Parliament would consider a new structure of the Government of the Kyrgyz Republic. Why did MPs delay this issue till the fall?*

– I believe that the new Government structure should be discussed in all Parliament Committees. For example, I would not recommend dismissing the Ministry of Youth and merging it with another structure. Youth must be given special attention. In order not to repeat the June events in the south, we need to educate young people in a spirit of mutual respect and patriotism. During the official visit of the parliamentary delegation of Kyrgyzstan to the Republic of Indonesia, in our conversation, Vice President Budiono said that youth work is the priority of the State ideology of Indonesia. There is a need to educate the younger generation in the spirit of patriotism, respect for the traditions and customs and tolerance for representatives of different denominations.

– *Will the parliamentary channel perform this task?*

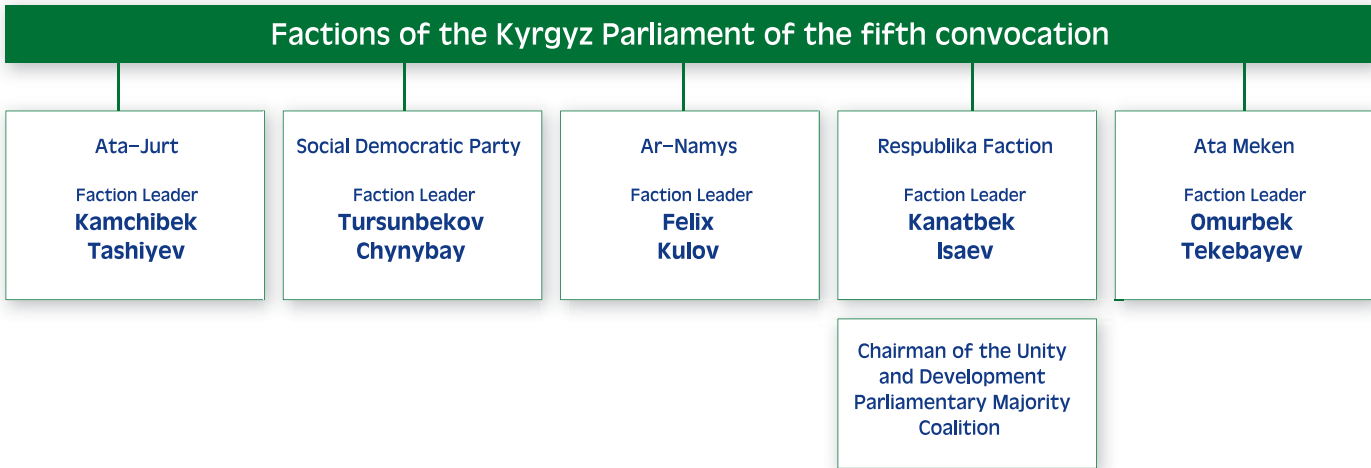
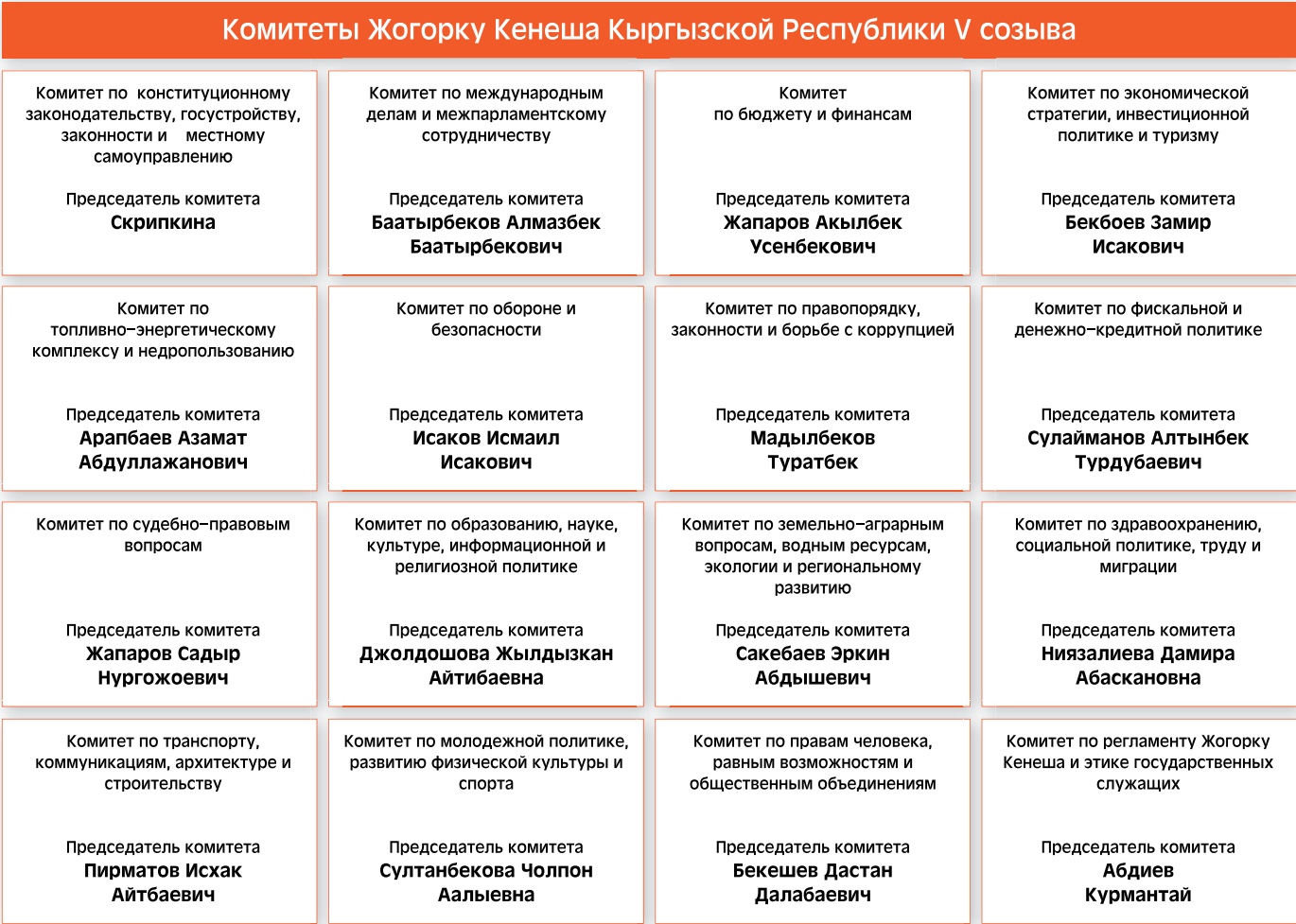
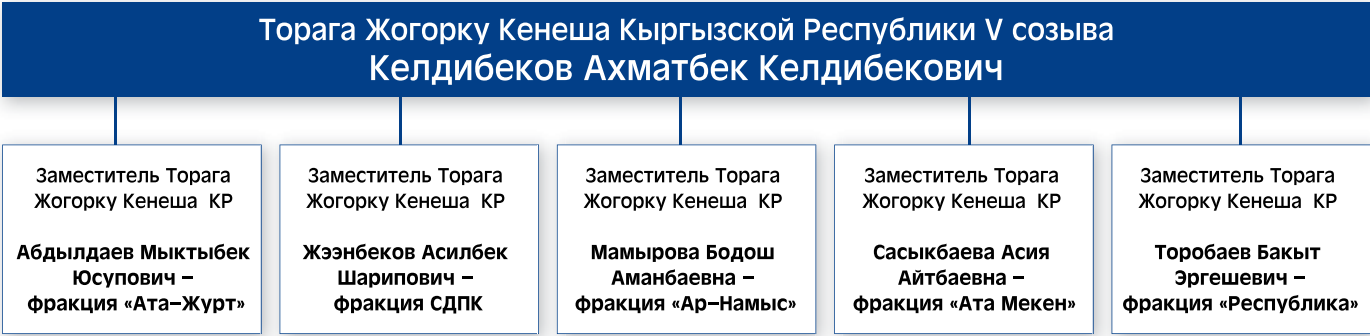
– And this task, too. I believe that it is correct and timely to transform the TV Channel 5 into the parliamentary channel. Today, many citizens do not know the law, and because of that they make mistakes and commit crimes. Not all residents of Kyrgyzstan are able to buy newspapers to learn about the laws, whilst television is more accessible. Besides, they learn news mainly from the tabloids, which are not responsible for their publication, and our TV channel will represent the state policy. Today, in the country, there are practically no educational programs about ethically correct behavior. For example, take our city: despite the efforts of city authorities, it’s not rare to see garbage and dirty sidewalks. The people themselves must understand that we have to protect our land. It is necessary to nurture a culture of behavior, a culture of communication. Unfortunately, we have no television programs promoting ethics and aesthetics in our lives.

– *How does the Parliament intend to provide stability and order and to protect investments in Kyrgyzstan?*

– First of all, we need to reform the entire system of government. Priority areas for reform are ensuring economic security, fighting corruption, improving governance, reforming the judicial system and law enforcement, education and social protection. The economy is the main priority today. If we have a healthy economy then social stability will be established in the country. As legislators, we must help business to grow, and create favorable conditions for investors. I believe that inspections or other interference in the affairs of businesses should be reduced as much as possible. We will consider all recommendations of the business community and civil sector for better changes in the country. I hope that as a result of our teamwork a favorable environment will be created for investors.



Торага ЖК Ахматбек Келдибеков на встрече с представителями бизнес-сообщества Кыргызстана.
Speaker Akhmatbek Keldibekov meets with representatives of the business community of Kyrgyzstan.



СУДЕБНО–ПРАВОВОЙ СИСТЕМЕ СТРАНЫ ПРЕДСТОИТ КАРДИНАЛЬНОЕ РЕФОРМИРОВАНИЕ

Галина Скрипкина, председатель Комитета ЖК по конституционному законодательству, государственному устройству, законности и местному самоуправлению

Деятельность нашего комитета должна быть построена таким образом, чтобы работа судебной системы стала открытой. Два комитета парламента рассмотрели и приняли блок законопроектов, связанных с реформой судебной системы, – «О совете по отбору судей КР», «О внесении изменений и дополнений в конституционный закон «О статусе судей КР», «О Конституционной палате Верховного суда КР», О внесении изменений и дополнений в закон «Об органах судейского самоуправления». Эти законы уже одобрены Парламентом и подписаны Президентом КР.

С самого начала своей работы (новый созыв парламента) наш комитет взял курс на открытость обсуждения законопроектов – независимо от того, регулирует законопроект малозначимые сферы или же такие глобальные, как суды и выборные процессы. Во время обсуждения законопроектов проводим круглые столы, причем не только в Бишкеке, но и с выездом в регионы – Ошскую, Джалал-Абадскую и Баткенскую области на юге, Иссык-Кульскую и Нарынскую на севере, в Бишкеке собираем Чуйскую и Таласскую области. Заранее оповещаем все заинтересованные стороны – судей местных судов, Верховного суда, гражданское общество. НПО сами обращаются к нам с предложением включить их представителей в рабочие группы, оповещать о том, где и когда будут рассматриваться интересующие их вопросы. Мы всегда реагируем на каждую просьбу НПО – включаем их в рабочие группы по обсуждению законопроектов. Еще при разработке законопроектов стараемся с самого начала включать в РГ экспертов. Это позволяет сразу вносить коррективы, включая экспертные заключения, и затем мы без промедления выносим пакет законов на заседание комитета, а затем и палаты. Экспертами выступают опытные, авторитетные профессионалы, например, экспертизу законопроекта «О статусе судей» проводили бывшие депутаты, представители Совета судей, Конституционного суда, члены Верховного и городского судов, эксперты ПРООН. Мы также привлекали к работе НПО, например, Коалицию «За демократию и гражданское общество».

Эти законопроекты, уже принятые парламентом и подписанные Президентом, вносят много нового и прогрессивного в законодательство и государственное устройство страны. Во-первых, формирование Совета по отбору судей теперь будет проходить по достаточно демократическим правилам, которые отрегулированы Конституцией. Согласно закону, из общего состава Совета (24 человека) одну треть состава предлагает Президент, одну треть – парламентское большинство (коалиция) и одну треть – парламентская оппозиция. Жогорку Кенеш утверждает своим постановлением сформированный состав Совета по отбору судей. Мы полностью исключили какую-либо зависимость Совета от государственных органов: в законе оговорено, что члены совета не должны быть государственными служащими. Это гарантирует независимость членов совета от государственного механизма, во всяком случае, давление будет оказываться в меньшей степени.

JUDICIAL AND LEGAL SYSTEM OF THE COUNTRY NEEDS A RADICAL REFORM

Galina Skripkina, Chairperson of the Committee on Constitutional Legislation, Government, Law and Local Self-administration



The activities of our Committee should be structured so that the work of the judicial system becomes open. Two parliamentary committees considered and adopted a block of bills related to reform of the judiciary: «On the Council on Selection of Judges of the Kyrgyz Republic»; «On Making Amendments and Additions to the Constitutional Law «On Status of Judges of the Kyrgyz Republic»; «On the Constitutional Chamber of the Supreme Court of the Kyrgyz Republic» and «On Making Amendments and Additions to the Law «On Bodies of Judicial Self-governing.» These laws have already been approved by Parliament and signed by the President.

From the very beginning of the new Parliament, (with the convening of the new Parliament), our Committee has aimed to develop the openness of the discussion of bills, regardless of whether they regulate the scope of irrelevant issues or global issues such as the courts and election processes. To discuss the bills we hold roundtables, not only in Bishkek but also in the Osh, Jalal-Abad and Batken Oblasts in the south and in the Issyk-Kul and Naryn Oblasts in the north, while representatives of the Chui and Talas Oblasts gather in Bishkek, notifying all interested parties – local judges, the Supreme Court, and civil society – in advance. NGOs asked us to include their representatives in our working groups and to notify where and when their issues will be discussed. We always respond to every NGO request and include them in working groups to discuss bills. We seek to include Working Group experts from the very beginning of the discussions on a bill. This allows us to make adjustments, including expert opinion, and then we can promptly pass a package of laws for discussion at the Committee meeting and then in the Chamber. Our experts are experienced and competent professionals. For example, the bill «On Status of Judges» was examined by ex-MPs, representatives of the Judicial Council, Constitutional Court, Supreme Court, city courts, and UNDP experts. We also attract NGOs, for example, the Coalition «For Democracy and Civil Society.»

The bills that have already been passed by the Parliament and signed by the President, make the legislation and policy of the country more progressive. Firstly, the Council on the selection of judges will be formed by democratic rules that are adjusted by the Constitution. Under the law, of the composition of the Council, (24 members), the President, the majority parties and the opposition in the Jogorku Kenesh, shall each elect one third of the Council respectively.

Члены Совета по отбору судей не должны быть профессионалами в области судебной юриспруденции, у них другая задача. Мы делаем ставку на НПО, потому что именно они занимаются защитой прав граждан и кому как не правозащитникам знать, какие нарушения допускаются в судах. НПО подходят к отбору судей, учитывая их моральные, личные качества, интеллектуальный уровень. Нам это и нужно, потому что профессиональный уровень судей проверяется через систему отбора, а повышается он на специальных курсах. Заседания Совета по отбору судей будут проводиться гласно, на них могут присутствовать кандидаты, представившие свои анкеты, заинтересованные лица, НПО. Журналисты выделены в особую категорию – предлагается, чтобы заседания освещали не менее пяти различных телекомпаний, а для остальных видов СМИ также нет ограничений.

Открытым будет и процесс голосования, без всяких ящиков и кабинок. Это достаточно демократичные, прогрессивные постулаты в законе и дай Бог, чтобы они заработали. Перед тем, как кандидатура судей будет представлена на назначение, они должны пройти обязательное обучение. Ведь судебное заседание – это многосторонний процесс, а направления деятельности юристов различные, поэтому, например, юрист, работавший в МВД, слабо владеет знаниями по судебным процессам. Не стоит уточнять, что судьи должны быть самой высокой квалификации. Кстати, это подтверждено международным опытом, когда без обучения, причем многолетнего, вообще не рассматривают кандидатуры на должности судей.

В июне Парламент одобрил законопроекты «О местном самоуправлении», «О местной государственной администрации» и «О выборах в органы местного самоуправления». Эти законы будут способствовать расширению полномочий местных государственных администраций путем децентрализации власти и усиления роли органов местного самоуправления и глав местной госадминистрации. Местные органы власти будут самостоятельны в решении кадровых вопросов. Предлагается механизм контроля за исполнением решений местных депутатов. Например, местные кенешы могут наложить штраф на тех, кто игнорирует их решения. Кроме того, установлены особые требования к обеспечению гендерного баланса в депутатском корпусе. Жогорку Кенеш также одобрил конституционный закон «О Конституционной палате Верховного суда КР». Конституционная палата – это новый орган, который будет создан вместо Конституционного суда. Конституционная палата будет действовать при Верховном суде, ее представители наделяются статусом судей.

Конституционная палата признает неконституционными законы и иные нормативные правовые акты в случае их противоречия Конституции, дает заключение о конституционности не вступивших в силу международных договоров, участником которых является Кыргызстан, а также дает заключение к проекту закона об изменениях в Конституцию. Решения Конституционной палаты считаются окончательными и обжалованию не подлежат. Конституционная палата будет состоять из девяти судей: председателя, заместителя председателя и семи судей, которые избираются Жогорку Кенешем по представлению президента, основанному на предложении Совета по отбору судей.

Реформа судебной системы должна повысить независимость судей, и новые законы закрепляют это положение. С другой стороны, эти законы повышают ответственность судей. Без преобразований правовой системы невозможно улучшить инвестиционный климат в стране. Инвестор, прежде чем открывать свой бизнес в Кыргызстане, изучает обстановку, смотрит, как работают наши суды, оценивает риски и то, как он будет защищен. Следовательно, главная цель судебной реформы – это защита прав человека.

The Parliament approves the Council thus formed with an official regulation. We have completely eliminated any dependence of the Council on the Government: the law stipulates that Council members should not be public servants. This guarantees the independence of Council members from the machinery of the state, and the pressure on them will be less. The Council members should not be professionals in the field of judicial jurisprudence, as they have another task. We rely on the participation of NGOs because they protect civil and human rights and their activists are aware about violations committed in the courts. NGOs approach the selection of judges, given their moral and personal qualities and intellectual level. This is just what we need, because the professional level of judges will be examined through the selection system and developed on special courses.

The voting process will be open as there will be no boxes and booths. These are fairly democratic and progressive tenets of the law and, God willing, the laws will work properly. Before the judges are nominated for appointment, they must undergo mandatory training. The court hearing is a multilateral process, and the activities of lawyers vary widely. For example, a lawyer who works in the Interior Ministry has little knowledge of the legal process. It is not necessary to specify that judges must be of the highest qualification. International experience confirms that candidates for a post as a judge are not considered at all if they have not been trained properly.

In June, the Parliament approved the draft laws «On Local Self-Government», «On Local State Administrations» and «On Elections of Local Self-Government.» These laws will help to expand the powers of local government administration through decentralization of power and strengthen the role of local authorities and heads of local state administrations. Local authorities will be self-reliant in dealing with personnel issues. The bill proposes a mechanism for monitoring the implementation of decisions made by local deputies. For example, local Keneshes may impose a fine for those who ignore their decision. In addition, there are specific requirements to ensure gender balance in local councils.

The Parliament has also approved a constitutional Law, «On the Constitutional Chamber of the Supreme Court of the Kyrgyz Republic.» The Constitutional Chamber is a new body that will be created instead of the Constitutional Court. The Constitutional Chamber will operate under the Supreme Court and its members are endowed with the status of judges. The Constitutional Chamber shall recognize the laws and other regulations unconstitutional if they contradict the Constitution, and determine the constitutionality of international treaties which are not in force yet, as well as provide opinions on bills which have amendments to the Constitution. Decisions of the Constitutional Chamber are final and not subject to appeal. The Constitutional Chamber will be composed of nine judges: a chairman, a deputy chairman and seven judges elected by the Jogorku Kenesh based on recommendations by the President, according to the proposal of the Council on the selection of judges.

Judicial reform should increase the independence of judges and the new laws should reinforce their position. On the other hand, these laws increase their accountability. The investment climate cannot be improved without changing the legal system in the country. Before opening a business in Kyrgyzstan, a potential investor studies the situation, considers how our courts are working, assessing potential risks and how to be protected from them. Consequently, the main goal of judicial reform is the protection of human rights.

НЕОБХОДИМО УСИЛИТЬ
КОНТРОЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ
ПАРЛАМЕНТА

Дастан Бекешев,
председатель Комитета по правам человека,
равным возможностям и общественным
объединениям

– Как проходит процесс при-
ведения законодательства в
соответствие с Конституцией КР?
– К сожалению, в тексте самой
Конституции содержатся положен-
ия, толкование которых не всегда
безусловно. Наличие в Конституции
противоречащих положений, к при-
меру, в тексте на государственном
и официальном языках, осложняет
процесс приведения действующих
нормативных правовых актов в со-
ответствие с Основным законом
страны. Тем не менее парламент
принимает определенные усилия
по приведению законов в соответ-
ствие с Конституцией, в частности,
ведется работа по изменению вы-
борного законодательства, прин-
ципов формирования отдельных
государственных органов, по раз-
граничению полномочий парламента
и президента.

– Подвержен ли новый парламент
Кыргызстана рискам и в чем они
могут заключаться?
– Естественно, что при существу-
ющей политической конфигурации
парламентаризм может потерпеть
неудачу. В первую очередь, это
политические риски, которые за-
ключаются в постоянной борьбе
между Жогорку Кенешем и прези-
дентом по вопросу распределения
властных полномочий. Во-вторых,
существуют экономические риски.
После принятия новой Конституции
в обществе сложилось мнение, что
парламентаризм может стать пана-
цей от всех несчастий, в том числе
и при разрешении экономических
трудностей. По моему убеждению,
парламентская форма правления
– это всего лишь один из меха-
низмов управления государством,
но никак не рецепт для всеобщего

благоденствия. В ны-
нешних же реалиях
усугубление эконо-
мических проблем
может быть пред-
ставлено как провал
парламентаризма.

– Как парламент
намерен создавать
благоприятные ус-
ловия для инвесто-
ров, помочь бизнесу
развиваться?
– Парламент может
и должен создавать
законодательство,
которое позволит
инвестору развивать свой бизнес в
наиболее благоприятных для него
условиях. Существующая норматив-
ная база в принципе позволяет это
делать, однако проблема заклю-
чается в том, что многие законы не
работают. Функции Жогорку Кенеша
включают принятие законов и кон-
троль над их исполнением. Учитывая
качественный состав парламента,
в котором представлено немало
предпринимателей, я полагаю, что
в целом законодательный орган
направлен на принятие законов,
которые будут способствовать
привлечению инвестиций. Что
же касается контроля над их ис-
полнением, здесь необходимо по-
думать об усилении контрольных
функций парламента.

– Ваше мнение по соблюдению
законности национализации объ-
ектов частной собственности, а
также права частной собствен-
ности в стране.
– Национализация объектов част-
ной собственности Временным
правительством была незакон-



IT IS NECCESSARY TO
STRENGTHEN THE OVERSIGHT
FUNCTIONS OF PARLIAMENT

Dastan Bekeshev,
Chairman of the Committee on Human Rights,
Equal Opportunities and Public Associations

President about
the distribution
of power. Secondly,
there are economic
risks. After adopting
a new Constitution
there is a view in
society that the
parliamentary
system could
become a
panacea for all
woes including
solving economic
difficulties. In
my opinion, the
parliamentary form
of government

– What is the process of bringing
legislation into line with the
Constitution of the Kyrgyz Republic?
– Unfortunately, the text of the
Constitution itself contains provisions,
the interpretation of which is
not always clear. There are, for
example, inconsistent provisions in
the Constitution in the text on the
state and official languages which
complicates the process of bringing
the current legal acts in conformity
with the Constitution. Nevertheless,
the Parliament is making efforts to
implement this task. It is working
to change the electoral law, the
principles of formation of some
state bodies and the separation
of powers between Parliament
and President.

– What are the risks facing the
new Kyrgyz Parliament?
– It stands to reason that, given
the current political configuration
of the parliamentary system, it may
fail. First of all, there are political
risks, such as the constant struggle
between the Jogorku Kenesh and

is just one of the mechanisms of
governance, but not a recipe for
welfare. In the current situation
the worsening economic problems
can be perceived as a failure of
parliamentarism.
– How does the Parliament intend
to create favorable conditions for
investors and to help business grow?
– Parliament can and must create
legislation that will allow investors to
develop their business in the most
favorable conditions. The existing
regulatory framework allows them
to do it, but the problem lies in the
fact that many laws do not work.
The responsibilities of the Jogorku
Kenesh include the adoption of laws
and control of their execution. Given
the qualitative composition of the
parliament, which includes a lot of
entrepreneurs, I believe that in general
the Parliament aims to establish laws
that will attract investment. With
regard to control over the execution
of the law, it is necessary to think
about strengthening the oversight
functions of the Parliament.

ной, поскольку она проводилась
на основе декретов, которые не
являются нормативными правовыми
актами. Много вопросов вызывает
тот факт, что не были представлены
критерии национализации, не была
обеспечена прозрачность самой
процедуры, вызывает сомнение
объективность составления списков
национализируемых объектов. Во-
просы спорного имущества должны
были решаться через суд, однако
этого не было сделано.

– Предполагается, что в услови-
ях парламентской республики
усиливается общественный кон-
троль над процессом принятия
решений правительства.
– Не думаю, что приходится вообще
говорить о существовании какого-
либо общественного КОНТРОЛЯ над

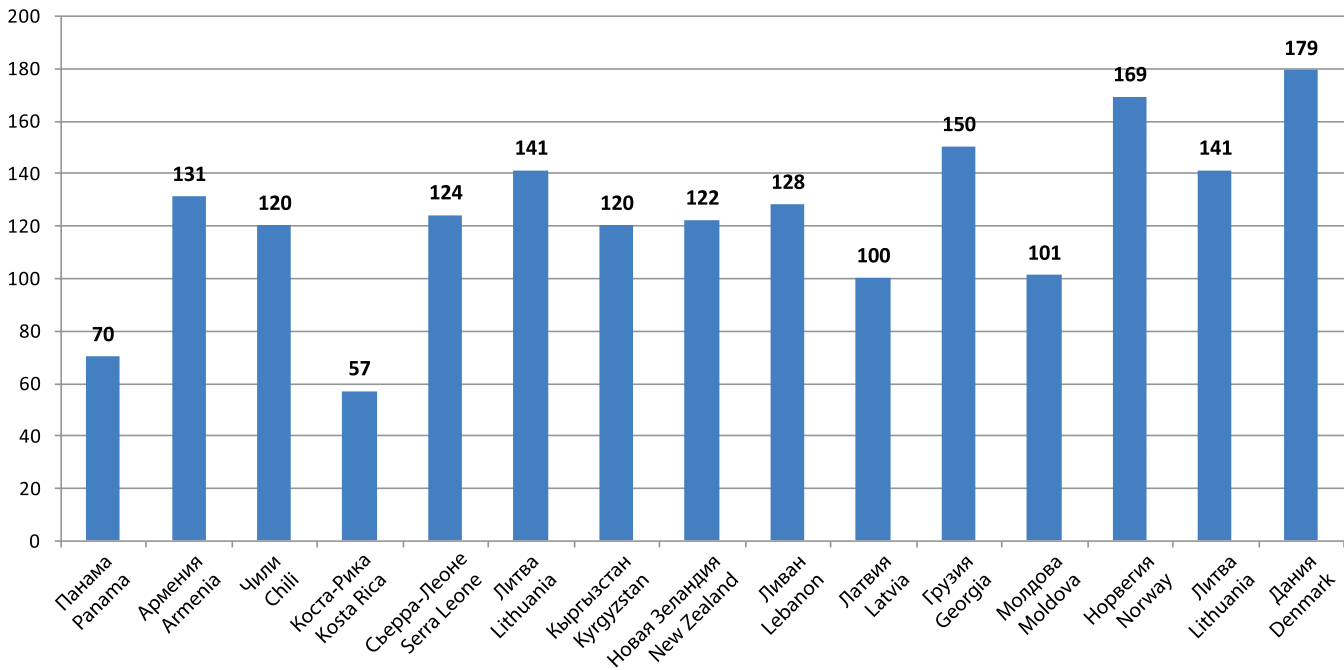
принятием правительством своих
решений. Имеются отдельные по-
пытки обеспечить прозрачность
этого процесса, например, были
образованы общественные на-
блюдательные советы при отдель-
ных государственных органах, но
пока это все остается на бумаге.
Процесс принятия решений пра-
вительством как был закрыт от
общества, таковым он и остался.
Общественный контроль – это пока
мечта и благие намерения. Для за-
пуска механизма общественного
контроля необходимо следующее:
привлечение гражданского обще-
ства к процессу принятия решений,
обязательная публикация всех ре-
шений и создание возможностей
для эффективного мониторинга их
исполнения.

– What is your opinion on the
nationalization of private property
and private property rights in the
country?
– The nationalization of private property
by the Interim Government was illegal
because it was based on the decrees
which are not regulations. A lot of
questions arise concerning the fact that
the criteria for nationalization were
not provided and the transparency of
the procedure, itself, was not ensured.
The objectivity of listing objects to be
nationalized also gives rise to doubt.
Disputed property issues should have
been resolved in the courts, but this
was not done.
– It is anticipated that public
control over the decision-making
process of government increases
in a parliamentary republic.

– I don't think, generally speaking,
it is about public control over the
acceptance of Government decisions.
There are some attempts to ensure
the transparency of this process, for
example, public supervisory boards
were formed at a number of ministries
and state agencies, but at the moment
it all remains on paper. Today, the
Government decision-making process
is closed from the public in the same
way as it was closed before. Public
control still remains a dream and good
intentions. To start the public control
mechanism, the following measures
are needed: the involvement of civil
society in the decision-making process,
mandatory publication of all decisions
and the creation of opportunities for
effective monitoring of their execution.

Численность депутатов в странах, где количество избирателей
от 2,2 млн. до 4 млн. чел.

The number of voters per deputy (thousands) in countries where
the number of voters amounts from 2,2 million to 4 million



В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ ДОЛЖНЫ ГАРМОНИЧНО СОЧЕТАТЬСЯ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

Азамат Арапбаев,
председатель комитета по топливно–
энергетическому комплексу и
недропользованию

При обсуждении законопроектов наш комитет обязательно учитывает интересы двух сторон – государства и инвесторов. И если закон не предусматривает обоюдного, взаимовыгодного экономического сотрудничества, то в палате много будет замечаний по этим законопроектам.

Стоит заметить, что сейчас в некоторых отраслях экономики для предпринимателей прописаны или только обязанности, или только права. Мы же стремимся к тому, чтобы в законодательстве гармонично сочетались права и обязанности предпринимателей, в частности, недропользователей, и только тогда мы сможем обеспечить значительное развитие горнорудной отрасли, что внесет вклад в рост экономики страны. Наша цель – продвигать процесс прозрачности законодательно, и определенные шаги уже сделаны. Расширяя участие парламента в конкурсных комиссиях, мы начали с лицензий. При принятии закона создаем независимую межведомственную комиссию. Результаты работы межведомственной комиссии будут широко освещаться в СМИ.

Депутаты участвуют в конкурсных межведомственных неправительственных комиссиях по рассмотрению лицензий крупнобюджетных месторождений. В комиссии также входят представители различных секторов, в том числе гражданского. Дело в том, что в правительственные комиссии, как правило, входят зависимые чиновники, которых назначает правительство, следовательно, они выражают интересы определенного ведомства. Между тем депутат независим, и он может активнее продвигать демократические инициативы. За полгода работы мы внесли на рассмотрение Жогорку Кенеша немало инновационных предложений. Например, предложили перевести на юг одного из заместителей министра энергетики, чтобы он курировал все энергетические объекты, так как 93 процента энергоресурсов Кыргызстана сосредоточены именно там. Наше предложение поддержано Министерством энергетики КР.

Рассматривая предложения по изменению закона, мы анализируем, действительно ли нужны предлагаемые поправки в закон, или же, чтобы решить проблему, достаточно наказать виновных, а не менять законы. Это касается, в частности, Закона КР «О нефти и газе». Запрещающая экспорт нефти и газа, мы ущемляем права предпринимателей, которые создают рабочие места и вкладывают деньги в экономику Кыргызстана. В ответ на обращения граждан об отсутствии механизма защиты прав потребителей от некачественной электроэнергии (перебои, отключения, нанесение материального ущерба) мы разработали изменения в Закон «Об электроэнергетике» и в Гражданский кодекс КР. Предлагается исключить из типового контракта неприемлемые условия – норму, позволяющую распределительным компаниям по собственному усмотрению вносить в него дополнительные условия.

LEGISLATION SHOULD BE IN HARMONY WITH THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF ENTREPRENEURS

Azamat Arapbaev,
Chairman of the Committee
on Fuel and Energy Complex
and Natural Resources



In discussing bills, our committee takes into account the interests of two parties: the state and investors. Unless the law provides for a reciprocal and mutually beneficial economic cooperation, the Parliament will make a lot of comments on the bills.

It is worth noting that the current legislation provides only duties or rights for business in some sectors of the economy. We strive to ensure that the law should harmonize rights and obligations of entrepreneurs, in particular, subsoil users, and then we can provide a significant

development of the mining industry that will contribute to the economic growth. Our goal is to promote transparency by law, and certain steps have already been taken. Expanding Parliament's participation in competition commissions, we have started with licenses. During adoption of a law, we created an independent interdepartmental commission. The results of its activities will be widely covered in the media.

Deputies participate in competitive interdepartmental commissions to consider licenses for big fields. The commissions also include representatives from various sectors of the economy and civil society. The matter is that government commissions, as a rule, consist of dependent officials appointed by the Government, therefore, they represent the interests of a particular agency. Meanwhile, MPs are independent, and they can actively promote democratic initiatives. During six months we have introduced many innovative proposals to the Parliament. For example, we have proposed to move one of the deputy energy ministers to the south of the country in order that he could supervise major energy projects, since 93 percent of Kyrgyzstan's energy resources are concentrated there. Our suggestion was supported by the Ministry of Energy.

In considering proposals to change the law, we analyze whether the proposed amendments are necessary indeed, or it is enough to punish guilty officials in order to solve a problem. This applies, in particular, to the Law «On Oil and Gas.» If we prohibit the export of oil and gas, we shall infringe upon the rights of entrepreneurs who create jobs and invest in the Kyrgyz economy. In response to appeals by citizens that there is no mechanism to protect the rights of consumers from poor quality of electricity supply (interruptions, outages which cause property damage), we have developed amendments to the Law «On the Electric Power Industry» and the Civil Code of the Kyrgyz Republic. It was proposed to delete from the

Также в контракт предлагается внести нормы по компенсации реального ущерба в результате перебоев с электроэнергией или отключений без предупреждения. Особое внимание мы уделяем мнению гражданского сектора. Сегодня происходит много скандалов вокруг месторождений полезных ископаемых, поэтому в комиссию включены представители местных сообществ. Когда в результате тендера или аукциона на месторождение приходит инвестор, то местному населению всегда кажется, что его в чем-то ущемили, потому что львиная доля налогов уходит в республиканский бюджет. С населением нужно вести разъяснительную работу, рассказывать о том, что из республиканского бюджета они получают часть этих денег в виде субсидий, зарплаты, средств на содержание учреждений образования и здравоохранения. К сожалению, жители не учитывают этого фактора или ставят его на второй план. Некоторым сообществам нужно все сразу и сейчас. Были прецеденты, когда местное сообщество добивалось определенных льгот путем скандалов, перекрытия дорог, и эта практика получила распространение.

Считаю, что в нынешней экономической ситуации интересы инвесторов надо ставить превыше всего. Если сегодня мы не дадим инвесторам законодательных и других гарантий, кто придет в нашу страну работать и вкладывать свои средства? С одной стороны, я понимаю, что местное население порой волнует вопрос, насколько соблюдаются экологические требования и производственный процесс. Например, комиссия нашего комитета тщательно изучила ситуацию на золото–медном месторождении «Андаш» в Таласской области и сделала заключение, что близкое расположение производства по переработке золота окажет отрицательное воздействие на экологию региона и здоровье его населения. В результате 24 июня 2011 г. Жогорку Кенеш постановил приостановить все работы по разработке этого месторождения, а также отменить все разрешительные документы по его разработке. Но когда жители сел заявляют, что им вообще не нужна добыча десятков тонн золота, которое обещает добыть инвестор, вкладывая при этом огромные средства, то с таким подходом сложно согласиться. Ведь в результате Кыргызстан лишится налоговых поступлений, которые будут направлены также и на развитие регионов. Это не всегда понимают на местах. Все недра являются собственностью государства и национальным достоянием, и их необходимо использовать во благо страны. Инвесторы должны платить налоги и другие обязательные платежи в государственный бюджет, а не отдельно взятой улице или населенному пункту.

С другой стороны, можно законодательно прописать распределение налогов. Если самый большой налог – НДС бесспорно должен идти в республиканский бюджет, то, например, мы можем оставить в местном бюджете часть налога с продаж, а также бонусы и роялти. Кроме того, по новым законопроектам, при разведке месторождений будет взиматься плата за неудержание лицензий, и часть этих отчислений можно перечислять местным сообществам. Таким образом мы не только пополним бюджет местных сообществ, но также исключим недобросовестных недропользователей, которые, получая лицензии, спекулируют ими, не проводят работ по изучению и разведке месторождений. При этом плата за неудержание лицензий не отразится на инвесторах, которые пришли с хорошими намерениями, производят разведку и т.д.

Что касается вопросов по поводу того, будет ли приниматься во внимание уважительность причины при удержании лицензий, то ответ однозначный: мы не можем применять разные законы для различных

Если сегодня мы не дадим инвесторам законодательных и других гарантий, кто придет в нашу страну работать и вкладывать свои средства?

If we do not give investors legal guarantees, then who will come into our country to work and invest their money?

model contract unacceptable conditions such as a provision allowing the distribution companies to make more criteria on their sole discretion. We also proposed that contracts should conclude rules on compensation for actual damages as a result of power cuts or blackouts without warning. Particular attention is given to the opinion of civil society. Today there are many scandals surrounding mineral deposits, so the commissions include representatives of local communities. When, on the result of a tender or auction, an investor comes to develop a deposit, the local people always think that their rights have been infringed in some way, because the lion's share of taxes goes to the state budget. Thus, we have to educate the population and to explain them that they get some of that money back from the state budget in the form of grants, salaries, and funds for the maintenance of educational institutions and healthcare. Unfortunately, local communities do not take into account this factor, or put it in the background. Some communities want benefits all at once, immediately. There have been cases when communities have obtained certain benefits through scandals, the blocking roads, and this practice has become widespread.

I believe that in the current economic situation the interests of investors should be put above everything else. If we do not give investors legal guarantees, then who will come into our country to work and invest their money? On one hand, I understand that local communities are concerned about environmental security and the manufacturing process. For example, the commission under our Committee had carefully studied the situation at the Andash gold and copper deposit in the Talas Oblast and concluded that the proximity of gold processing will have a negative impact on the ecology of the region and the health of its people. As a result, on June 24, 2011 the Parliament decided to suspend all work on the development of this field, and to cancel all permits for its development. But, when the villagers say that they do not need tens of tons of gold, which the investor promises to produce by investing huge amounts of money, then such an approach is difficult to comprehend. As a result Kyrgyzstan will lose tax revenues, which might be directed for the regional development too. However, local communities do not always understand this. All deposits are the property of the state and are the national treasure, and they should be used for the good of the country. Investors must pay taxes and other obligatory payments to the state budget, but not to a single street or locality.

On the other hand, we can legally prescribe the distribution of taxes. No doubt that the biggest tax, VAT, should go to the state budget. Meanwhile, a part of the sales tax could be allocated to local budgets, as well as part of bonuses and royalties. In addition, the new bills provide that during exploration a fee will be charged for the withholding of licenses, and some of these deductions can be transferred to local communities. Thus, we not only replenish budgets of local communities, but also eliminate unfair subsoil users, who, having received a license, just resell it and do not conduct any study and exploration. At the same time payment for withholding the license will not affect the investors who come with good intentions and promote exploration and the development of mineral deposits, etc. With regard to questions about whether a good reason for holding the

регионов. Но если у инвесторов существуют уважительные причины, то надо действовать цивилизованно – обращаться в правоохранительные органы, которые подтвердят факт правонарушений в отношении держателей лицензий, и комиссия примет во внимание эти факты.

В конце июня по инициативе нашего комитета на рассмотрение парламентариев был представлен проект Закона Кыргызской Республики «О внесении изменений в Закон Кыргызской Республики «О недрах». Палата в трех чтениях одобрила законопроект, который предусматривает предоставление права пользования недрами не только путем проведения конкурса, но также и аукциона. Закон предполагает усилить контроль за выдачей лицензий путем участия в данном процессе депутатов Жогорку Кенеша, что будет способствовать устранению недостатков в вопросах выдачи лицензий, недопущения при этом коррупционных механизмов.

МЫ И ОНИ KAZAKHSTAN

Большинство иностранных инвесторов, работающих в Казахстане, оценивают свое решение о ведении бизнеса в республике как правильное, следует из отчета международной компании «Ernst & Young». Отчет содержит результаты анализа инвестиционной привлекательности Казахстана на основе изучения мнений представительной группы в составе 204 работающих в республике и потенциальных инвесторов. В июле и августе 2010 года в рамках исследования был опрошен 41 иностранный инвестор, работающий в Казахстане, и 163 инвестора за пределами страны. Согласно результатам исследования, 81% респондентов из числа опрошенных в стране инвесторов считают, что их решение инвестировать в Казахстан было правильным, при этом 76% оценивают свои инвестиции как успешные. 31% респондентов (54% опрошенных в Казахстане и 25% за пределами страны) считают, что инвестиционная привлекательность Казахстана, вероятно, повысится в течение следующих трех лет.

Источник: ИА «Новости – Казахстан»

license will be taken into account, then the answer is simple: we cannot apply different laws in different regions. However if investors have good reasons, they have to act in a civilized manner and to apply to the law enforcement agencies, which will confirm the fact of offenses against the license holders, and the commission will take into account these facts.

In late June 2011, at the initiative of our Committee a bill «On Amendments to the Law of the Kyrgyz Republic «On Subsoil» was submitted for the consideration by the Parliament. The House has approved three readings of the bill that provides for the granting rights for the development of mineral deposits not only through competition, but also at an auction. The law proposes to tighten control over the issuance of licenses by the participation in the process by Deputies of the Kyrgyz Parliament. This will help to eliminate shortcomings in matters of licensing and prevent corruption mechanisms.

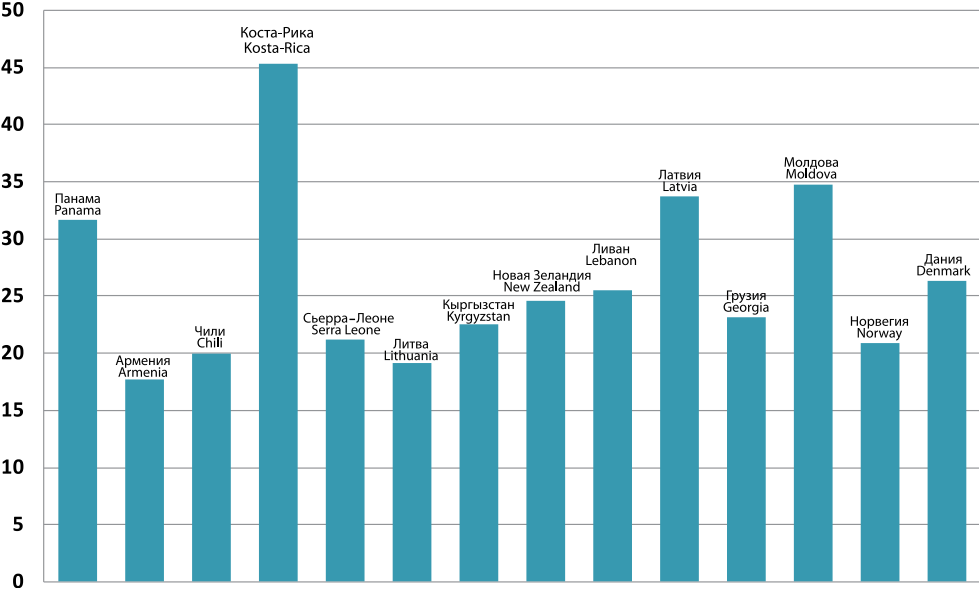
US & THEM KAZAKHSTAN

The majority of investors working in Kazakhstan believe that their decision to conduct business in the country is the right one, a survey of “Ernst & Young” company writes. This survey is based on the perception of the investment attractiveness of Kazakhstan as seen by a representative panel of 204 existing and prospective investors. According to the results of the survey, 81 percent of existing investors believe investing in Kazakhstan was the right decision, and 76 percent regard their investments as successful. According to the information of “Ernst & Young” company thirty-seven percent of surveyed investors (83 percent surveyed in Kazakhstan; 26 percent surveyed outside of the country) indicated the level of political and social stability as high. 31 percent of respondents believe that the investment attractiveness of Kazakhstan is likely to improve over the next three years.

Source: News – Kazakhstan IA

Количество избирателей на одного депутата, тысяч человек, в странах, где количество избирателей от 2,2 млн. до 4 млн. чел.

The number of voters per deputy (thousands) in countries where the number of voters amounts from 2,2 million to 4 million



БЕЗ ИНВЕСТИЦИЙ НАША ЭКОНОМИКА НЕ ВЫЖИВЕТ

Начинать надо с улучшения законодательной базы

Замир Бекбоев, председатель Комитета по экономической стратегии, инвестиционной политике и туризму

Если сравнивать нынешний парламент с парламентами предыдущих созывов, то его значимость и в целом, и нашего комитета несоизмеримо возросла. Не секрет, что раньше у парламента была другая роль, и он практически не имел влияния на разработку экономических программ. Сегодня, в условиях парламентской республики, ситуация изменилась, и задачи парламента возросли.

Экономическая стратегия

Мы живем при независимости уже 20 лет, а реальной стратегии экономического развития страны как не было, так и нет. Краткосрочные и среднесрочные программы, как правило, писались впопыхах, носили в основном декларативный характер и на 90 процентов не исполнялись. А вот реальной программы, как, например, в Казахстане – до 2020 или 2025 гг., – нет. Это и неудивительно, потому что такие программы готовят не наскоком, это очень большая, трудоемкая и затратная работа. Между тем в мире есть немало примеров, когда благодаря таким стратегическим программам страны быстро и успешно выходили на высокие экономические позиции, – Польша, Перу, Малайзия, Сингапур, Турция, которая за последние восемь лет сделала небывалый экономический рывок.

Наш комитет постарается проводить серьезную, реальную работу в этом направлении. Сейчас в адрес правительства звучит немало упреков, что оно работает неэффективно, без экономической программы. Но ведь это не так просто, и, кстати, очень недешево – написать хорошую экономическую программу, а еще сложнее ее выполнить. Сейчас мы проводим переговоры с рядом структур, международных и местных, и начинаем привлекать специалистов, искать средства, и уже есть положительные отклики. Сегодня такой стратегией вплотную не занимается ни одно ведомство. Министерство экономического регулирования загружено в основном текучкой, хотя там работают молодые, креативные специалисты. Поэтому наш комитет берет на себя координирующую, объединяющую роль, и работать будем совместно с правительством, потому что именно правительству предстоит реализовывать эту программу. Будем привлекать специалистов как из республики – у нас достаточно образованных людей, так и международных экспертов, имеющих опыт, владеющих научными методами разработки таких экономических программ.

Инвестиции

Инвестиции – один из основных инструментов развития экономики. Сегодня кто только не говорит о необходимости привлечения инвестиций, но, к сожалению, слова расходятся с делом. Не понаслышке знаю, что сегодня инвесторы просто боятся вкладывать деньги в нашу экономику – из-за политической нестабильности, административного ресурса, который зачастую относится к инвестору как к дойной корове, и многих других причин. При этом законодательная база у

OUR ECONOMY WOULD NOT SURVIVE WITHOUT INVESTMENT

We have to start with improving the legal framework

Zamir Bekboev, Chairman of the Committee on Economic Strategy, Investment Policy and Tourism



If we compare the present Parliament with the parliaments of the previous convocation, then the significance of the current Parliament and our Committee has grown notably. It's no secret that before the Parliament had a different role, and it had little influence on the development of economic programs. Today, in a parliamentary republic, the situation has changed, and the tasks of the Parliament have been increased.

Economic strategy

We have lived for 20 years since Independence, but the country still lacks a sustainable strategy of economic development. Short-and

medium-term programs were written in a hurry, essentially declaratory and were not fulfilled at 90 percent. There is no serious long-term program for the period until 2020 or 2025, like there is in Kazakhstan. This is not surprising, because such programs cannot be prepared just on impulse, they demand large, time-consuming and expensive work. Meanwhile, due to strategic programs many countries managed quickly and successfully take a strong economic position in the world. These include Poland, Peru, Philippines, Malaysia, Singapore, and Turkey, which has made an unprecedented economic breakthrough for the past eight years.

Our Committee will try to conduct serious and real work in this direction. Today the Government is often blamed for working ineffectively without any economic program. But it's not so easy to create a good economic program and it is more difficult to execute it; besides it is very expensive. Currently we are negotiating with several international and local institutions, have started attracting professionals and looking for funds, and there are already positive responses. Today, not one agency is developing such a strategy in real earnest. The Ministry of Economic Regulation is busy with the general task, although young creative professionals work there. Therefore, our Committee takes on a coordinating and integrating role, and we will work together with the Government, because it is the Government that will implement this program. We will invite specialists from our country, as we have enough educated people here, and from abroad – international experts who know scientific methods of development of such economic programs.

Investment

Investment is one of the main tools for economic development. Today, officials talk a lot about the need to attract investment, but, unfortunately,

нас очень слабая и практически не поддерживает инвестора. Лет 20 назад, на заре независимости Кыргызстана, наш Закон об инвестициях был самым прогрессивным в Центральной Азии. Сегодня, постоянно заявляя о том, что нам нужны инвестиции, мы имеем самое отсталое законодательство в этой области. Наша страна по сравнению с соседями не столь богата нефтью, газом, природными ресурсами, так привлекающими инвесторов. Следовательно, чтобы инвестор пришел к нам в страну, надо создать для него условия. Деньги – как вода, проройте арык, и она сама потечет по нему. Так и с денежными потоками – надо создать благоприятную инвестиционную среду, чтобы они пришли к нам. Например, как в Китае. Сегодня, откровенно говоря, в государстве нет ни одного органа, который реально занимался бы инвестициями. Считаю, что в Правительстве обязательно должно быть Агентство по привлечению и защите инвестиций. Назвать эту структуру можно иначе, главное, чтобы она выполняла свою задачу: не только привлечь инвестора, но и защитить законодательно, чтобы он остался в стране надолго. При формировании нового правительства мы внесем такое предложение. Даже в развитых странах, понимая важность вопроса, инвестициями занимаются чиновники на уровне вице-премьеров или премьеров-министров.

А пока наш инвестор беззащитен. Могу привести десятки примеров, когда инвестора просто-напросто грабят здесь, надолго отбивая охоту не только вкладывать деньги, но и вообще приезжать к нам. Я уже не говорю о том отрицательном имидже, который складывается о нашей стране.

Туризм

Отношение нашего государства к туризму иногда непонятно. Правительство определило пять приоритетных отраслей развития экономики, включая туризм. Значит, этой отрасли надо уделять не просто повышенное, а утроенное внимание, так как она может приносить колоссальные прибыли. Туризм привлекателен еще и тем, что он способствует развитию других отраслей экономики, что на единицу инвестиций в туризм создается наибольшее число рабочих мест. В свое время в стране работало агентство по туризму, и в этот период отрасль начала интенсивно развиваться, несмотря на имевшие место кое-какие негативные моменты. К сожалению после ликвидации агентства туризм опять стал приходить в упадок. Известно, как развивали туристическую отрасль в Турции. Начали с гостиниц, без которых развитие отрасли невозможно. Государство не имело средств для строительства гостиниц, а частных предпринимателей этот бизнес не привлекал, так как требовал длинных заемных денег. Тогда власти Турции приняли простое и мудрое решение: прибыль, которая направлялась на строительство гостиниц, не облагать налогом. В итоге уже через три-четыре года количество гостиниц удвоилось, и строительство их продолжалось. Это, я считаю, настоящий государственный подход к развитию туристической отрасли. Почему бы и нам не использовать этот опыт, тем более что природные и исторические условия страны позволяют сделать туризм приоритетом экономики.

А пока эта отрасль бесхозная в правительстве. В МЭР со штатом в двести человек туризмом занимаются три-четыре работника, да и то это не прямые их обязанности. В новой структуре Правительства предложено создать Министерство культуры и туризма. Понятно и оправданно стремление Правительства сократить численность министерств. Хотя наш комитет считает, что целесообразнее сделать туристическую отрасль самостоятельной структурой при Правительстве. С другой

words and deeds are at variance. I know firsthand that investors are just afraid to invest in our economy because of political instability and administrative authorities, which often view the investor as a cash cow, and there are many other causes. Meanwhile our legislation is too weak and practically does not support investors. Twenty years ago at the dawn of Kyrgyzstan's independence, our Law on Investment was the most progressive in Central Asia. Today, we keep saying that we need investment and at the same time we have the most backward laws in this area. Compared to our neighbors, our country is not so rich in oil and gas which attract investors. Thus, we must create the proper conditions if we want investors come to our country. Money is like water: It is enough to dig a ditch, and it will flow through it. Likewise, when considering cash flow – it is necessary to create a favorable investment environment, for example, as in China, so that money could come to us. Frankly speaking, today there is no authority in the state that would really deal with investment. I believe that an Agency to attract and protect investment should be created in the Government. This structure can be called anything but it has to fulfill its task: not only to attract investors, but also to protect them legally so that they will stay in the country for a long time. When forming a new government our Committee will make such a proposal. Even in developed countries, high officials such as vice premiers or prime ministers deal with investments as they understand their importance.

In the meantime, investors are unprotected in our country. I can give dozens of examples when investors are just robbed here, and this has, for a long time, discouraged them not only from investing, but even from coming here. I'm not talking about the negative image, which is formed about our country.

Tourism

The attitude of our state towards tourism is sometimes unclear. The Government has identified five priority sectors of the economy including tourism. Hence, this sector should be given not just high but triple attention as it can bring tremendous profits. Tourism is important as it contributes to the development of other sectors of the economy, and the greatest number of jobs per investment is created in tourism. At one time there was a State Agency for Tourism in the country, and in that period, the industry began to develop rapidly, despite some negative things which took place. Unfortunately, tourism began to decline after elimination of the agency. How did Turkey develop its tourism industry? They started with hotels, as tourism cannot exist without them. The state had no funds for the construction of hotels and this business did not attract private entrepreneurs as it demanded borrowing long money. The Turkish authorities made a simple and wise decision: The income, which was directed to the construction of hotels, was not taxed. In the end, after three or four years, the number of hotels doubled, and their construction was continuing. I believe that this is a true national approach to the development of the tourism industry. Why don't we use that experience, as the natural and historical conditions of our country allow, to make tourism a priority of the economy.

Meanwhile the industry is abandoned in the Government. Just three or four employees are busy with tourism (and these are not their direct duties) in the Ministry of Economic Regulation with a staff of about two hundred people. In the new structure of the Government, it is proposed to establish a Ministry of Culture and Tourism. The aspiration of the Government to reduce the number of ministries is understandable

стороны, есть примеры, когда в странах, где культуру и туризм курирует одно министерство (например, в Турции), туризм процветает.

Сегодня 90 процентов иностранных туристов приезжают в Кыргызстан отдыхать на Иссык-Куле. В то время как Францию, Турцию и другие страны с богатой историей туристы посещают не только ради фешенебельных пляжей, но и с тем, чтобы посмотреть страну, а это в любом случае связано с культурой. На самом деле не так важно, самостоятельная это будет структура или в составе какого-либо министерства. Гораздо важнее, чтобы эта структура действительно занималась поддержкой и развитием туризма в стране. Наш комитет начал взаимодействовать со структурами, имеющими отношение к туризму. Мы обсуждаем проблемы отрасли, пытаемся найти пути ее развития. Понимаем, что туризм, как и любая отрасль нашей экономики, без инвестиций не выживет, будем совместно работать в этом направлении.

Инвестиционное законодательство

Закон об инвестициях безнадежно устарел. Налоговый кодекс 2009 года ввел новые требования, выходили законы, которые шаг за шагом ущемляли Закон об инвестициях, дополняли его и реформировали. Сегодня этот закон существует, но работает ли он? Понятно, что если в стране не будет законодательства, регулирующего и защищающего инвесторов, предоставляющего им определенные привилегии и преференции, то никто к нам не придет. Инвестиционный климат в Кыргызстане регулирует еще ряд законов, включая Закон о свободных экономических зонах, Налоговый кодекс, Земельный кодекс и т.д. Недавно парламент принял в первом чтении законопроект «О государственно-частном партнерстве в КР», который также должен будет способствовать привлечению инвестиций в страну. Однако должен еще раз отметить, что нынешняя законодательная база плохо способствует привлечению инвестиций в страну, в некоторых случаях напрямую препятствует приходу инвесторов, ставит их в заведомо неравные условия с местными бизнесменами.

Приведу пример. По новому Налоговому кодексу в акционерном обществе со смешанным капиталом, то есть с иностранным инвестором, при распределении дивидендов по итогам года местные акционеры налог с дивидендов не платят, а иностранные платят 10-процентный налог. В итоге у них получается тройное налогообложение: сначала АО платит налог с прибыли, затем прибыль распределяется по акционерам, и иностранный акционер платит еще 10 процентов с дивидендов. Потом у себя в стране инвестор с дивидендов еще раз платит подоходный налог. Какой же это инвестиционный климат? Другой пример. Одно из самых больших препятствий для инвесторов – невозможность покупки земли в частную собственность. Какой же инвестор согласится вложить в строительство того или иного объекта десятки, а то и сотни миллионов инвестиций, если он не может выкупить землю, на которой планирует построить завод, а только взять в аренду на 49 лет. Безосновательны утверждения о том, что иностранцы скупают у нас всю землю. Ведь речь идет не о пахотных землях, а о землях под промышленное строительство.

Сейчас много пишут о том, что в мире много свободных денег, но это вовсе не значит, что люди, владеющие этими деньгами, будут вкладывать их безоглядно. Они обязательно проверят, какое в стране инвестиционное законодательство, как оно исполняется, как обращаются здесь с инвесторами, как государство гарантирует защиту и сохранность инвестиций.

and justified. However, our Committee believes it would be better if the tourism industry is separated as a self-government structure. On the other hand, there are countries such as Turkey where culture and tourism are in charge of one ministry, and tourism is booming there.

Today, 90 percent of foreign tourists come to Kyrgyzstan to relax at Issyk-Kul. However, tourists visit France, Turkey and other countries rich in history, not only because of fashionable beaches, but to see the sights of those countries, and this is in any case related to culture. Actually, it is not so important, whether it will be an independent structure or not. Much more important is that this structure should be really involved in the support and development of tourism in the country.

Our Committee began to interact with structures related to tourism. We discuss the problems of the industry and try to find ways for its development. We understand that tourism, like any other sector of our economy, will not survive without investment, and we will work together in this direction.

Investment legislation

The Law on Investment is hopelessly outdated. The Tax Code of 2009 introduced new requirements. Besides, other laws and amendments were adopted which reformed the Law on Investment and thus infringed upon it, step by step. Today, the law exists, but does it work? It is clear that if the country does not have legislation to protect investors and provide them certain privileges and preferences, then investors will not come here. A number of laws regulate the investment climate in Kyrgyzstan including the Law on Free Economic Zones, the Tax Code, Land Code, etc. Recently, the Parliament adopted the first reading of the bill "On public-private partnership in the Kyrgyz Republic", which would also help attract investment into the country. However, I should note again that the current legislation poorly aids the attraction of investment into the country, and in some cases directly impedes the arrival of investors, and puts them in unequal conditions in comparison with local businessmen.

Here is an example. Under the new Tax Code a company with mixed capital (with a foreign investor) distributes dividends for the year in such a way that local shareholders do not pay tax on dividends at all while foreign shareholders pay 10 percent tax. As a result, they pay a triple tax: first, a joint-stock company pays the tax on profits, then the profit is distributed among shareholders and foreign shareholders pay another 10 percent tax on dividends. Finally investors pay income tax on dividends in their home country. What kind of investment climate is it? Here is another example. One of the biggest obstacles for investors is the inability to purchase land in private ownership. Who will invest tens or even hundreds of millions dollars into the construction of an object, if he cannot buy the land on which he plans to build a plant, but can just lease it for 49 years? The allegations that foreigners would buy all of our land are baseless. We are talking not about the arable lands but land for industrial construction.

The media reports that there is much free money in the world, but that does not mean that people who have money will invest it recklessly. First they will check the investment legislation in the country and the way it is fulfilled; how investors are treated, and how the state guarantees the protection of investment.

С КОРРУПЦИЕЙ НАДО БОРОТЬСЯ ЧИСТЫМИ РУКАМИ

Туратбек Мадылбеков,
председатель Комитета ЖК по правопорядку,
законности и борьбе с коррупцией

Как видно из названия, деятельность нашего комитета многовекторная, в основном комитет занимается законотворчеством, а также выполняет контрольные функции. Мы надзираем за законностью, курируем правопорядок и борьбу с коррупцией, а также даем оценку проектам законов, подготовленным другими депутатами, выносим решение, принимать их или нет. В комитете работают грамотные, опытные депутаты, в прошлом отличные специалисты - бывшие спикеры и вице-спикеры, министры и заместители министров, с ними мне легче работать. Комитет курирует Генеральную прокуратуру, МВД, ГСИН, Агентство по контролю наркотиков, Финансовую полицию и другие службы. Конечно, мы не ограничиваемся определенными рамками, стараемся оперативно реагировать и работать там, где продолжают действовать коррупционные схемы.

Приоритет в борьбе с коррупцией – решение вопросов социального блока. Поэтому первое, что мы сделали, - приняли на законодательном уровне решения, разрешающие Правительству повысить заработную плату учителям, работникам культуры и медикам.

Второе – начали выполнять свое обещание, данное народу, - беспощадно бороться с организованными преступными группировками (ОПГ), которые не давали ходу бизнесменам и инвесторам. Мы должны открыть бизнесу широкую дорогу. Недавно в Жогорку Кенеше в первом чтении принят очень важный закон «О противодействии организованной преступности», авторы этого законопроекта - члены нашего комитета. С введением в действие этого закона органы по борьбе с преступностью получают широкую правовую основу

для своей деятельности. Чтобы закон заработал сразу, разрабатываем изменения и дополнения в Уголовный кодекс, Уголовно-процессуальный кодекс и Административный кодекс КР. Однако закон начнет действовать лишь в том случае, если работники правоохранительных органов будут честно работать на всех уровнях и особенно на местах. Если закон успешно заработает, в дальнейшем мы будем вносить дополнительные, усиливающие его статьи. Не секрет, что в последнее десятилетие некоторые работники правоохранительных органов стали коррумпированными и вошли в преступную связь с членами ОПГ. Именно поэтому мы добиваемся, чтобы руководство МВД беспощадно выявляло и увольняло коррумпированных сотрудников. К нам от гражданского сектора поступает очень много жалоб и заявлений, в том числе о фактах нарушений прав человека и вымогательства взятки.

Коррупция широко проникла и в сферу предпринимательства республики, значительную часть своих доходов бизнесмены вынуждены тратить на взятки должностным лицам. Мы хорошо понимаем, что коррупцию в нашей стране можно сократить, в том числе и изменив существующее законодательство. Практика показывает, что наиболее коррумпированным в Кыргызстане является сектор государственных закупок. Чтобы устранить коррупционные схемы, добиться прозрачности госзакупок путем внедрения электронных информационных технологий и усилить общественный контроль над ними, в июне 2011 года ЖК принял законопроект «О внесении изменений и дополнений в закон КР «О государственных закупках». Предлагаемые изменения охватывают весь процесс государственных закупок, начиная от планирования и заканчивая заключением договоров. Сотрудники

CORRUPTION MUST BE FOUGHT WITH CLEAN HANDS

Turatbek Madylbekov,
Chairman of the Committee on the Rule of Law,
Justice and Fight against Corruption



allow businesses and investors to work properly. We have to open a wide road to business. Recently, the Jogorku Kenesh passed an important Law, «On countering organized crime», and our Committee's members are the authors of this bill. With the implementation of this law authorities to fight crime will have a good legal framework for their activities. To make the law work immediately, we are developing amendments to the Criminal Code, Criminal Procedure Code and Administrative Code of the Kyrgyz Republic.

However, the law will be effective only if the law enforcement officers work honestly at all levels, and especially in the regions. If the law is successfully working, then we will develop reinforcing articles for it.

It's no secret that over the last decade, some law enforcement officials became corrupt and entered into a criminal communication with OCG members. That is why we want the leadership of the Ministry of Internal Affairs, (MIA), to ruthlessly identify and sack corrupt officers. We have received a lot of complaints and appeals from the civil sector about violations of human rights and extortion of bribes. Corruption has widely penetrated into business, and entrepreneurs are forced to spend a significant portion of their income for bribes to officials. We are well aware that corruption can be reduced by improving the existing legislation. Practice shows that public procurement is the most corrupt sector in Kyrgyzstan. To eliminate schemes of corruption and achieve transparency in government procurement through the introduction of electronic information technologies and to strengthen public control over them, the Parliament passed a bill in June 2011, «On Making Amendments and Addenda to the Law «On Public Procurements»". The proposed changes cover the whole procurement process.

There are competent and experienced specialists are working in our Committee - former Speaker and deputy speakers, ministers and deputy ministers - and they make my job easier. The Committee oversees the Attorney General's Office, the Interior Ministry, the State Service of Corrections, Drug Control Agency, the Financial Police, and other services. Of course, we are not limited in scope and try to respond promptly to citizens' complaints and act where the corruption schemes continue to operate.

Social issues are priority in the fight against corruption. For that reason we, first of all, took the legislative decision to allow the Government to raise the salaries of teachers, cultural workers and doctors.

Secondly we have begun to fulfill our promise to fight against organized crime groups, (OCG), which do not

НПО и представители СМИ получают право проводить видеосъемку на тендерах.

В результате коррупции государственный бюджет недополучает огромные суммы. Например, в прошлом году в госбюджет поступило 17 млн. сомов таможенных платежей, в этом году планируется собрать 20 млн. сомов. Однако если устранить коррупционные схемы, эти сборы можно повысить до 35 млн. сомов. Мы установили, что из-за преступных схем, действующих в таможенной службе с 2001 года, только треть сборов поступает в бюджет. Иногда проблема легко решается, например, достаточно установить, как это было прежде, большегрузные весы на таможенных постах Акжол, Чалдовар, Иркештам. Отсутствие весов на границе, по-видимому, выгодно не только работникам таможни, так как решение, казалось бы, очень простого вопроса до сих пор не сдвинулось с мертвой точки.

Впрочем, может ли нынешнее Правительство сказать, в каком министерстве или ведомстве раскрыты коррупционные схемы? Мы пока об этом ничего не слышали. В Кыргызстане есть статья Конституции, закон о коррупции, но по этой статье не осужден ни один коррупционер. С коррупцией надо бороться чистыми руками. Коррупция существует и в высших эшелонах власти. Как депутат я получаю сотни жалоб и заявлений граждан страны по поводу неправомерных решений и шагов чиновников государственной системы управления и даже первых лиц государства. Многие вопросы, поднятые простыми гражданами, нам удается решать посредством правовых механизмов, в рамках конституционных положений и норм. Но среди заявлений граждан нередко факты неправомерных действий, связанных с решениями высшего руководства страны, и такие обращения от имени парламентского комитета остаются без ответа. К сожалению, пока кабинет министров не всегда исполняет постановления Жогорку Кенеша. В связи с этим предлагаю систематически приглашать на пленарные заседа-

ния членов правительства, чтобы мы могли задать им вопросы. Если мы живем при парламентской форме правления, то должны иметь возможность периодически получать отчеты правительства. Наш комитет считает, что правительство должно срочно принять концепцию по борьбе с коррупцией. Получив задание от членов нашего комитета, я никому не дам покоя, пока не начнется активная работа в этой области. К нам поступает много информации о национализации объектов. В свое время правоохранительные органы за определенную сумму возвращали объекты их бывшим владельцам. Сегодня наша задача - конкретно и тщательно разобраться по каждому случаю, почему наложен арест на имущество. Из-за допущенных ошибок в этом вопросе некоторые предприниматели, не имевшие никакого отношения к окружению бывшего президента, до сих пор не могут полноценно работать.

Законов у нас много, но не все работают на должном уровне. Все зависит от руководителей, от исполнителей, работающих на местах на конкретном участке работы, именно они должны выполнять тот или иной закон. Какой руководитель – такое и исполнение закона, а уровень работников на местах пока очень низкий. Во многих ведомствах, в частности, в МВД, таможенной и налоговой службах наблюдается неправильный подбор кадров.

Чтобы работа законодателей была действительно эффективной, исполнительная и законодательная ветви власти должны работать консолидированно, при поддержке и участии всего общества, включая бизнес-сообщество как наиболее активную его часть. Огромными усилиями всех политических сил после событий 7 апреля 2010 года Кыргызстан вернулся в правовое поле, и мы сумели сохранить свою независимость и целостность суверенного государства. Все это, думаю, дает кыргызстанцам право надеяться на честность и справедливость власти в стране.

According to the bill, NGOs and the media have the right to conduct video during tenders.

As a result of corruption, the state budget loses huge sums. In 2010 the state budget received 17 million soms in customs duties, and this year it is planned to collect 20 million soms. However, if the corruption schemes are eliminated, this could be increased up to 35 million soms. We found that the budget receives only a third of receipts that are due as a result of criminal schemes operating in the customs service since 2001. Meanwhile some problems could be easily solved. For example, to install heavy-load scales, as there used to be before, at the Akjol,

В Кыргызстане есть статья Конституции, закон о коррупции, но по этой статье не осужден ни один коррупционер.

In Kyrgyzstan, there are an article of the Constitution and the law on corruption, but not one corrupt official has ever been convicted under this law.

Chaldovar and Irkeshtam border customs. It seems that not only the customs officials benefit from the absence of scales on the border, since such a simple issue has not yet been decided.

Can the Government indicate in which ministry or agency corruption schemes have been uncovered? We have not heard anything yet. In Kyrgyzstan, there are an article of the Constitution and the law on corruption, but not one corrupt official has ever been convicted under this law. Corruption must be fought with clean hands. Corruption exists in the higher echelons of power. I receive hundreds of complaints and petitions from citizens about unlawful decisions of state control officials and even top officials. We are able to resolve many of the problems raised by ordinary citizens through legal mechanisms in the framework of constitutional provisions and rules. However the citizens' statements also report about illegal activities related to the decisions of the leadership of the country, and such requests on behalf of the Parliamentary Committee remain unanswered. Unfortunately, the Cabinet does not always fulfill Parliament's orders. That is why we suggest that

members of the Government be invited to the Parliament's plenary meetings so that we could ask questions. If we live in a parliamentary republic then we should be able to, periodically, receive reports from the Government. Our Committee believes that the Government should urgently adopt an anti-corruption concept. Having been instructed by members of our Committee, I will not let anyone rest until an active work begins in this area.

We receive a lot of information about the nationalization of facilities. There are times when the law enforcement agencies returned facilities to their former owners for a certain bribe. Today, our challenge is to investigate

thoroughly each case and find out why the property had been arrested. As a result of mistakes by the authorities, some entrepreneurs still cannot work effectively though they had no connection to the former president.

There are many laws in Kyrgyzstan but not all of them are working properly. Everything depends on the leaders and executing officers working in the field, who must comply with a law. The matter is that the level of field workers is still very low. In many departments, in particular in the Interior Ministry, the Customs Service and the Tax Service there is poor selection of staff.

To make the legislators' work truly effective, the executive and legislative powers should work together, with the support and participation of society as a whole, including the business community as the most active part of it. After the events of April 7, 2010, Kyrgyzstan has returned to the legal field with the enormous efforts of all political forces, and we were able to maintain our sovereign state's independence and integrity. All this gives the people of Kyrgyzstan the right to expect justice and fairness from the authorities.

ВОСПОЛНЯЕМ ПРОБЕЛЫ В РЕГУЛИРОВАНИИ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ СТРАНЫ

Алмазбек Баатырбеков,
председатель Комитета ЖК по международным делам и межпарламентскому сотрудничеству

– *Какие темы наиболее актуальны в работе Вашего комитета?*

– Одно из самых ответственных направлений – подготовка международных договоров Кыргызской Республики к ратификации. Мы готовим проекты заявлений и обращений Жогорку Кенеша по наиболее актуальным международным вопросам, встречаемся с делегациями зарубежных парламентов, других структур. Наш комитет также принимает активное участие в работе над бюджетом страны, предлагая рекомендации, связанные с международными отношениями и международным сотрудничеством. Важная задача комитета – приведение норм действующего законодательства в соответствие с Конституцией КР. За полгода своей работы комитет принял ряд важных решений, в результате Жогорку Кенеш принял Закон Кыргызской Республики «О внесении дополнений в некоторые законодательные акты Кыргызской Республики» («О международных договорах Кыргызской Республики» и «О дипломатической службе Кыргызской Республики»). Кроме того, образована рабочая группа по разработке проекта Закона «О государственном протоколе Кыргызской Республики» и «О внешней политике Кыргызской Республики». Документ по внешней политике необходим, чтобы восполнить пробелы в регулировании отношений между государственными органами во внешней политике государства.

– *Как комитет законодательно обеспечивает права граждан КР, проживающих за рубежом, в частности в России?*

– Вопрос миграции и, в частности трудовой миграции, остается острым. Трудовые мигранты приносят огромную пользу стране пребывания, поскольку, построив дома, дороги и т.д., они помогают экономике этой страны. Они также оказывают большую помощь Кыргызстану, перечисляя, по разным оценкам, более одного миллиарда долларов США в год. Кроме того, они снимают часть социального напряжения, связанного с нехваткой рабочих мест. Таким образом, от деятельности трудовых мигрантов пользу получают и Россия, которая нуждается в трудовых ресурсах, и Кыргызстан, который не может обеспечить работой всех своих граждан. Но при этом ни одна из сторон не собирается улучшать условия для трудовых мигрантов. А помочь им можно. Во-первых, перед тем, как они поедут за границу, обучить определенным специальностям – сварщика, электрика, строителя и т.д. Во-вторых, нам надо искать другие трудовые рынки для наших трудовых мигрантов, например, в Европе и арабских странах. В-третьих, мы должны на государственном уровне решить вопрос страхования трудовых мигрантов, чтобы у них при любом стечении обстоятельств были определенные гарантии. И, конечно, со временем надо добиться, чтобы наши граждане не трудились у себя на родине.

– *Существуют ли проблемы в межрегиональном и приграничном сотрудничестве?*

– Конечно, существуют, и довольно серьезные. На приграничное сотрудничество негативно влияет много факторов, и решать эти про-

FILLING THE GAPS IN THE REGULATION OF FOREIGN POLICY

Almazbek Baatyrbekov,
Chairman of the Committee on Foreign Affairs and Intergovernmental Cooperation



draft law “On the State Protocol of the Kyrgyz Republic” and “On the Foreign Policy of the Kyrgyz Republic”. The document on foreign policy is needed to fill gaps in the regulation of relations between public authorities in the state foreign policy.

– *How does the Committee provide legislative rights of Kyrgyz citizens living abroad, particularly in Russia?*

– The issue of migration remains acute in the country. Migrant

– *What topics are most relevant to the work of your Committee?*

– The preparation of international treaties of the Kyrgyz Republic for ratification is one of the most critical areas. We prepare draft Parliament statements and appeals on the most pressing international issues as well as meet with foreign parliament delegations and other structures. Our committee is also actively involved in discussing the state budget. We offer recommendations related to international relations and cooperation. Bringing the legislation in force in accordance with the Constitution of the Kyrgyz Republic is our major task. During the last six months the Committee has adopted a number of important decisions, resulting in the Parliament’s adoption of the Law of the Kyrgyz Republic «On amendments to some legislative acts of the Kyrgyz Republic» («On International Treaties of the Kyrgyz Republic» and «On the Diplomatic Service of the Kyrgyz Republic»). In addition, a working group was created to develop a

workers bring enormous benefits the host country because they building houses, roads, etc. They also provide greater financial assistance to Kyrgyzstan. According to various data, migrants remit more than \$1 billion a year. In addition, they remove part of the social stresses associated with the lack of jobs. Thus, both Russia and Kyrgyzstan benefit from the activities of migrant workers. Russia needs the labor force while Kyrgyzstan cannot provide enough work for all its citizens. However, none of the counties is going to improve conditions for migrant workers. Meanwhile, there are ways to help them. First, before they go abroad, it is needed to train them in certain professions such as welders, electricians, builders, etc. Secondly, we need to seek other employment markets for our migrant workers, for example, in Europe and in Arab countries. Third, we should resolve the issue of insurance of migrant workers at the state level so that

блемы в одностороннем порядке не получится. Одно из главных препятствий – неурегулированность приграничных территорий в южных областях. Правовая база в этой области создана, и довольно обширная. В рамках СНГ и ЕврАзЭС подписаны десятки международных соглашений, принят ряд решений на уровне глав государств. Однако многие из них не работают эффективно, а некоторые и вовсе не исполняются участниками соглашений. Это связано с декларативностью принятых документов, а также с позицией членов Таможенного союза увязать все предыдущие соглашения в этой области с Соглашением о создании Таможенного союза, что неправильно с точки зрения международного права, так как эти документы не решают проблем приграничного сотрудничества. С созданием Таможенного союза у нас появилось еще одно препятствие – с 1 июля Казахстан закрыл свои внешние границы.

– *Кстати, как относится комитет к вхождению Кыргызстана в Таможенный союз?*

– Конечно, этот вопрос сегодня актуален, и он волнует многих наших граждан. Хотя официально он еще не поступал на рассмотрение нашего комитета, это не означает, что мы не уделяем ему внимания. Комитет по экономической стратегии, инвестиционной политике и туризму провел «круглый стол» с участием депутатов и всех заинтересованных сторон, где участники обсудили плюсы и минусы присоединения страны к ТС. В любом случае решать будет Жогорку Кенеш, и депутаты примут решение, тщательно взвесив все «за» и «против», в первую очередь исходя из интересов государства и граждан.

– *Как развивается межпарламентское сотрудничество Кыргызстана?*

– Межпарламентские связи ЖК обширны как на двусторонней основе, так и в рамках межпарла-

ментских организаций. Мы являемся членами многих межпарламентских международных организаций, таких, как ПА ОБСЕ, МПА СНГ МПА ЕврАзЭС, ПА ОДКБ, ТюркПА, ПС ОИК, АПА и другие, во многих из них Жогорку Кенеш является учредителем. Межпарламентское сотрудничество ЖК активно развивается на двусторонней основе, на постоянной основе действуют межпарламентские комиссии с Федеральным собранием Российской Федерации, Мажилисом Парламента Республики Казахстан, Европейским Союзом.

– *Сотрудничает ли Жогорку Кенеш в борьбе с международным терроризмом?*

– Основным фактором обеспечения региональной и международной безопасности по-прежнему остается ликвидация угроз, исходящих с территории Афганистана. Ситуация в этой стране остается сложной, в том числе в связи с расширением влияния «Талибана» в прилегающих провинциях ИРА со странами ЦА. Особую обеспокоенность вызывает инфильтрация боевиков в страны ЦА. В сложившейся ситуации все актуальнее становятся вопросы разработки совместных превентивных мер государствами Центральной Азии. Кыргызская сторона выступает за активизацию коллективных усилий по борьбе с международным терроризмом.

– *Что изменилось с переходом Кыргызстана на парламентскую форму правления?*

– В условиях Центральной Азии переход Кыргызстана на парламентскую форму правления – это революционное решение, и сейчас многие внимательно наблюдают за нами. Одни верят, что мы построим истинно демократическое общество, и помогают нам. В то же время есть силы, в том числе внешние, которые не хотят, чтобы мы развивались по другому пути. Конечно, вначале всегда трудно, но мы не должны сворачивать на полпути, надо идти дальше, во имя лучшего будущего.

they had certain legal guarantees under any circumstances. Eventually we need to ensure that our citizens have worked at home.

– *Are there any problems in interregional and cross-border cooperation?*

– Of course, there are, and they are pretty serious issues. Many factors negatively influence cross-border cooperation, and the problems cannot be solved unilaterally. One of the major obstacles is the unsettled border areas in southern provinces. The legal framework in this area has been created, and is quite extensive. Dozens of international agreements have been signed within the CIS and EurAsEC and a number of decisions taken at the level of Heads of State. However, many of them do not work effectively and some agreements are not executed fully. This is because the adopted documents are declarative. Moreover, the Customs Union intention to link all previous agreements with the Agreement on the Customs Union is also wrong from the standpoint of international law, as these documents do not address the problems of cross-border cooperation. With the establishment of the Customs Union, we have another obstacle as from July 1, 2011 Kazakhstan has closed its external borders.

– *What is the Committee's opinion on Kyrgyzstan's joining the Customs Union?*

– Although this issue has not been officially discussed at our committee, it does not mean that we do not pay attention to it. The Parliament’s Committee on Economic Strategy, Investment Policy and Tourism held a roundtable with the participation of MPs and all interested parties, and the participants discussed joining the CU. In any case, the final decision will be made by the Parliament, and MPs will weigh all pros and cons, primarily in the interests of the state and citizens.

– *How does inter-parliamentary cooperation develop in Kyrgyzstan?*

– Inter-parliamentary relations are extensive both on a bilateral basis and within the framework of inter-parliamentary organizations. We are members of many international parliamentary organizations such as the OSCE, CIS IPA, EurAsEC IPA, CSTO PA, TurkPA, PS DEC, APA, and others, and the Kyrgyz Parliament is a founder of many of them. Inter-parliamentary cooperation is actively developing on a bilateral basis. Inter-parliamentary commissions with the Federal Assembly of Russian Federation, Majilis of the Parliament of the Republic of Kazakhstan, and the European Union work on a permanent basis.

– *Does the Jogorku Kenesh cooperate in the fight against international terrorism?*

– The elimination of threats emanating from Afghanistan is the main factor of ensuring regional and international security. The situation in this country remains difficult in connection with the expansion of the Taliban influence in the Afghan provinces bordering the Central Asian countries. Infiltration of Taliban militants into the Central Asian countries is of particular concern. Development of joint preventive action by the Central Asian states is an urgent issue in this situation. The Kyrgyz side is in favor of intensifying collective efforts to combat international terrorism.

– *What has changed with the transition of Kyrgyzstan to a parliamentary government?*

– Kyrgyzstan’s transition to parliamentary government is a revolutionary solution in Central Asia, and now many states are closely watching us. Some believe that we are building a truly democratic society and support us. At the same time there are forces, including external factors that do not want us to evolve along a different path. No doubt, the beginning is always difficult, but we should not collapse halfway through and must go further for a better future.

МОБИЛ: ПРОГРАММА, КОТОРАЯ ПОМОЖЕТ ВЫВЕСТИ СТРАНУ ИЗ КРИЗИСА

Акылбек Жапаров, председатель комитета по бюджету и финансам

За 20–летнюю историю независимости экономика Кыргызстана так и не вышла на путь воспроизведения, диверсификации и стремительного роста.

На сегодняшний день в Кыргызстане принято более двух тысяч законов, а с учетом указов президента, постановлений правительства и Жогорку Кенеша – более 33 тыс. нормативно–правовых актов. Тем не менее, на практике правовая база показывает себя малоэффективной и порой устаревшей.

Наряду с несовершенством законодательства правительство Кыргызстана не имеет конкретного антикризисного плана, более того, оно не отличается профессионализмом. В результате уровень инфляции в Кыргызстане достиг самых высоких показателей среди стран СНГ. Только за первый квартал 2011 года он составил 6,4 процента. Более 70 процентов расходов государства финансируется из внешних источников.

В связи со сложившейся ситуацией мы разработали Концепцию совершенствования законодательства и программу экономических реформ МОБИЛ (Модернизация экономики, Оптимизация государственного управления, Бюджетная эффективность, Инвестиции и инновации, Либерализация экономики). Реформы содержат принципы и идеи совершенствования законодательства страны в сфере экономики, инвестиций и предпринимательства. Думаю, лет через шесть, если программу реализуют, жизнь в Кыргызстане значительно улучшится.

Концепция нацелена на повышение эффективности правового регулирования общественных отношений в экономической сфере.

- Задачи Концепции «МОБИЛ»:
- Правовая интеграция, унификация и гармонизация нормативно–правовых актов в области экономики. Этот процесс должен осуществляться синхронно и с учетом интересов всех заинтересованных сторон, государственного и частного секторов;
 - Защита прав собственности и инвестиций в экономику Кыргызской Республики, создание предсказуемых и стабильных условий для работы местного и иностранного капиталов;
 - Приведение национального законодательства в соответствие с общепризнанными принципами и тенденциями международного права в экономической сфере;
 - Создание правового фундамента для выхода из экономического кризиса и дальнейшего устойчивого форсированного развития экономики Кыргызской Республики.

Программа дает анализ текущего состояния и потенциала использования богатств и ресурсов Кыргызстана, предлагает конкретные реформы, проекты и мероприятия для выхода из экономического кризиса и дальнейшего устойчивого форсированного развития экономики страны.

MOBIL, A PROGRAM THAT WILL HELP LIFT THE COUNTRY OUT OF CRISIS

Akylbek Japarov, Chairman of the Committee on Budget and Finance



During the 20–year history of independence, the Kyrgyz economy has never entered the path of recreation, diversification and rapid growth.

Today there are more than two thousand laws in Kyrgyzstan, and with the presidential decrees, government decrees and Jogorku Kenesh decrees there are more than 33 thousand regulations in the country. However, the legal framework shows itself ineffective and sometimes outdated in practice.

Along with the imperfection of the legislation the government of Kyrgyzstan has no specific anti–crisis plan, and moreover, it is far from being highly professional. As a result, inflation in the Kyrgyz Republic has achieved the highest among the CIS countries. Only in the first quarter of 2011 it was 6.4 percent. More than 70 percent of government spending is financed from external sources.

In connection with the situation we have developed a Concept of improving the legislation and the economic reform program MOBIL (Modernization of Economy, Optimization of public administration, Budgetary efficiency, investment and innovation, land Liberalization of the economy). The reforms include the principles and ideas to improve the country's legislation in the sphere of economy, investment and entrepreneurship. I think that after six years, if the program is implemented, the life in Kyrgyzstan will improve dramatically.

The concept is aimed at improving the efficiency of legal regulation of social relations in the economic sphere.

- Objectives of the MOBIL Concept:
- Legal integration, unification and harmonization of regulations in the field of economics. This process should be carried out simultaneously and in the interests of all stakeholders, public and private sectors;
 - Protection of property rights and investment in the economy of the Kyrgyz Republic, the creation of predictable and stable working environment for local and foreign capital;
 - Bringing national legislation into conformity with universally recognized principles of international law and trends in the economic sphere;

В частности, в области инвестиций и инноваций мы предлагаем создать агентство по развитию и привлечению инвестиций; развивать фондовый рынок (развитие долговых инструментов, муниципальных ценных бумаг крупных городов, упрощение получения займов). Кроме того, для совершенствования законодательной базы следует инициировать закон «О гарантии инвестиций».

Программа предлагает сократить количество и ставки налогов, лицензий и прочих разрешений, а также ввести запрет на проверки бизнеса за исключением тех, где существует риск неуплаты налогов. Необходимо реализовать принцип «одна страна – один налог – один фискальный орган – одна проверка – одна отчетность».

Кыргызстан владеет природными ископаемыми на сумму порядка \$562 млрд. Для освоения и дальнейшего использования данных полезных ископаемых необходимо привлечь \$300 млрд. инвестиций, а для этого нужно создать идеальные условия для инвесторов. Не должно быть никаких революций и волнений, никаких мародерств и хищений. Инвесторы должны иметь гарантию защиты своих интересов и права собственности в Кыргызстане.

Модернизация горнодобывающей промышленности предусматривает такие меры, как переоценка всех имеющихся месторождений, оценка их экономического потенциала; проведение геологической экспертизы; создание особых условий экспорта добытого сырья; ориентация на развитие переработки сырья, добытого на территории республики.

Согласно прогнозам, в результате выполнения программы экспорт товаров отечественного производства возрастет на 70 процентов в течение двух–трех лет. В течение трех лет ожидается рост прямых иностранных инвестиций на 40 процентов, снижение теневого сектора экономики республики вдвое – в течение двух лет.

Кроме того, я предлагаю передавать собственность в республике исключительно по наследству. Закрепленная законом такая форма передачи поможет привлечению инвестиций, и Кыргызстан через два–три года преодолет инвестиционный порог более чем в \$2 миллиарда. В этом случае не будут нужны никакие декреты о национализации, рейдерстве и мародерстве.

Предлагаю также нанять новых менеджеров для управления госпредприятиями. Государственные предприятия должны приносить доход в бюджет, а не директорам. Поэтому имеет смысл ввести новых менеджеров для управления госпредприятиями, и уже через год будут видны реальные результаты.

В программу включены и неэкономические решения, в частности, институт двойного гражданства, при условии, что став иностранными подданными, кыргызстанцы не будут претендовать на государственные посты.

Реализация Концепции «МОБИЛ» будет способствовать экономическому росту и созданию благоприятных условий для привлечения иностранных инвестиций, стабилизации социально–политической обстановки в республике.

С полной версией Концепции «МОБИЛ» можно ознакомиться на сайте www.japarov.com

- Creating a legal foundation for the economic crisis and further sustainable development of the forced economy of the Kyrgyz Republic.

The program provides an analysis of current status and potential use of wealth and resources of Kyrgyzstan, as well as proposes specific reforms, projects and activities for the economic crisis and further sustainable forced development of the economy.

In particular, in the area of investment and innovation, we propose to establish a Development and Investment Agency; to develop stock market (the development of debt instruments, municipal securities of large cities, easier to obtain loans). In addition, to improve the legal framework a law "On guarantees of investment" should be initiated.

The program proposes to reduce the number and rates of taxes, licenses and other permits, as well as to ban inspections of business except for those at risk of tax evasion. It is necessary to implement the "One country – one tax – one fiscal authority – one check – one reporting" principle.

Kyrgyzstan owns the mineral resources worth about \$562 billion. In order to develop and further use of those mineral resources, it is necessary to attract \$300 billion investments. To attract investments we have to create an ideal environment for investors. There should be no revolutions and riots, no looting and theft in the country. Investors should have a guarantee that their interests and property rights are protected in Kyrgyzstan.

Modernization of the mining industry includes measures such as re–evaluation of all available fields, assess their economic potential, conducting geological expertise, creating special conditions for export of raw materials extracted; focus on the development of raw materials mined in the country.

According to forecasts, as a result of the program exports of domestic products will increase by 70 percent within two to three years. Within three years, foreign direct investment is expected to increase by 40 percent and the informal sector will reduce twice in two years.

In addition, I propose to transfer ownership in the country only by inheritance. Enshrined in law a form of transfer will attract investment, and after two or three years, Kyrgyzstan will overcome the investment threshold at more than \$2 billion. In this case, will not need any decrees on nationalization, raiding and looting.

I also propose to hire new managers to manage state–owned enterprises. State enterprises need to generate revenue in the budget, rather than their directors. So it makes sense to introduce new managers to manage state–owned enterprises, and within a year we will see real results.

The program also includes noneconomic decision, in particular, the institution of dual citizenship, provided that Kyrgyz citizens after they receive citizenship of another country will not be eligible for public office.

The MOBIL Concept will contribute to economic growth and create favorable conditions for attracting foreign investment and stabilize the socio–political situation in the republic.

The full version of the MOBIL Concept is available at www.japarov.com

ПРИВОДИМ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО
В СООТВЕТСТВИЕ С
КОНСТИТУЦИЕЙ

Гульмира Маматкеримова,
менеджер проекта ЕС и ПРООН
по поддержке правовой реформы в КР

Цель нашего проекта – содействие проведению демократических реформ и стабильности в Кыргызстане. Стабильность является ключевым словом в нашей деятельности. События прошлых лет, особенно июня 2010 года показали всем, что без стабильности и безопасности невозможны ни развитие, ни реформы. Не будет мира – не будет возможности для всего остального: прозрачных и подотчетных государственных органов, развития гражданского общества, бизнеса, СМИ, децентрализации. Это закономерно, когда в условиях напряженности перестает работать верховенство права и законы, действует право силы.

Содействовать миру и развитию можно разными путями. Мы делаем это через помощь Кыргызстану в проведении правовой реформы, через приведение законов в соответствие с новой Конституцией, внедрение принципов верховенства права, повышение правосознания граждан, создание юридической школы в Кыргызстане, а также улучшение прозрачности и подотчетности госорганов. Это именно то, что мы умеем делать хорошо, здесь у нас есть экспертиза, отличные эксперты, мировой и национальный опыт.

Мы работаем с Парламентом Кыргызстана уже более 10 лет. Работали с четырьмя его созывами, с депутатским корпусом, комитетами, фракциями, Аппаратом ЖК, сейчас начали сотрудничество с пятым созывом. За этот период у нас сложились хорошие партнерство и сотрудничество. Наше отличие от других донорских проектов заключается в том, что мы помогаем решать прикладные практические задачи, стоящие перед ЖК. Мы уже прошли просто теоретический этап и смогли стать креативной лабораторией при Парламенте Кыргызстана. Мы дорожим этим сотрудничеством, в основе нашей деятельности лежит искреннее стремление хотя бы в малой степени содействовать решению громадных задач, стоящих перед народом и Парламентом демократического Кыргызстана.

Начиная с 2010 года состав наших национальных партнеров расширился, сейчас кроме Парламента мы сотрудничаем с Министерством юстиции. Это логический партнер Парламента в части разработки законодательства. Усиливается наше сотрудничество с неправительственными организациями, работающими в сфере демократии и прав человека. Не ошибусь, если скажу, что гражданское общество – это самая здоровая часть общества. Его критика и контроль оказывают оздоравливающее воздействие на все общество.

Кроме того, мы хотели бы начать работать со Счетной палатой и офисом Омбудсмена в вопросах обеспечения лучшей подотчетности в сфере прав человека и бюджета (надеюсь, это движение будет взаимным). Это те направления, где мы уже на протяжении ряда лет работаем с Парламентом.

BRINGING
THE LEGISLATION INTO
CONFORMITY WITH THE
CONSTITUTION

Gulmira Mamatkerimova,
Manager of the EU – UNDP Project for
implementation of a new legal framework in the
Kyrgyz Republic



Our project aims at the promotion of democratic reforms and stability in Kyrgyzstan. Stability is the key area of our activities. Events of the past years, especially of June 2010 showed that neither development nor reform can be achieved without stability and security. If there is no peace – there will be no possibility for anything else, such as transparent and accountable government, development of civil society, business, media, and decentralization. It is logical that in conditions of tension the rule of law ceases to operate and the right of force begins to act.

There is a variety of ways to promote peace and development. We do this through assistance to Kyrgyzstan in legal reform by bringing laws in line with the new Constitution, introducing the rule of law, improving the legal awareness of citizens, and creating a law school in Kyrgyzstan, as well as by improving the transparency and accountability of government agencies. This is exactly what we can do well, as here we have the expertise and different experts with international and national experience.

We have been working with the Parliament of Kyrgyzstan for more than 10 years. We had worked with four of its convocations, with deputies, committees, factions, professional staffers of the Jogorku Kenesh, and now we've begun to cooperate with the fifth convocation. During this period, we have had a good partnership and cooperation. We differ from other donor projects in that we help to solve practical applied problems facing the Parliament. We have already passed the theoretical stage and just managed to become a creative laboratory of the Parliament of Kyrgyzstan. We value this cooperation, as we sincerely desire, at least to a small extent, to contribute to solving the enormous problems facing the people and Parliament of a democratic Kyrgyzstan.

Since 2010 the list of our national partners has expanded, and now we are cooperating not only with the Parliament, but also with the Ministry of Justice. This is a logical partner of the Parliament in the drafting of laws. We have intensified our cooperation with NGOs in the field of democracy and human rights. I'm not mistaken if I say that civil sector is the healthiest part of the society. Its criticism and control have a healthy effect on the entire society.

Объединение усилий разных организаций позволит добиться больших результатов, особенно в условиях, когда страновые ресурсы – интеллектуальные, финансовые, материальные, ресурсы времени ограничены. Поэтому мы были бы рады в рамках мандата ПРООН и Европейского Союза содействовать решению задач, стоящих перед государственными органами, и добиваться тех результатов, которые ожидают граждане Кыргызстана. Эти две международные организации оказывали техническую помощь Парламенту и ранее, когда, может быть, это было не модно, когда он не был в приоритете. Но как же построить систему сдержек и противовесов без парламентов? Это невозможно, парламенты должны играть в ней свою роль. Это я говорю не потому, что работаю в соответствующем проекте, а как гражданин Кыргызстана (и этот подход в нашей деятельности всегда являлся и является приоритетным; прежде чем что-то начать, мы всегда спрашиваем: "А каковы потребности Кыргызстана? Что получит Кыргызстан, его граждане от этого?").

Какие достижения уже имеются в послужном списке проекта? Мы гордимся тем, что содействовали конституционной реформе 2010 года. Это был антикризисный пакет технической помощи Европейского Союза и ПРООН, направленный на защиту интересов народа Кыргызстана и восстановление стабильности. Это было единственное намерение этих организаций, по своему мандату являющимися беспристрастными и нейтральными, не имеющими своих политических пристрастий и симпатий. Как известно, на тот период действие прежней Конституции было приостановлено, прежние парламент и правительство были распущены, работа судебной системы частично приостановлена. Долгое пребывание в таком состоянии было опасно для всех кыргызстанцев и страны в целом. Об этом свидетельствует мировой опыт. Там, где молчит сила права, начинает говорить право силы. В рамках Конституционного совещания (КС) была оказана экспертная, организационная, информационная, техническая поддержка. У страны на тот период не было достаточных человеческих, финансовых и других ресурсов для проведения этой работы. С помощью проекта было оказано содействие в создании национальной дебатной площадки, на которой 75 членов Конституционного совещания, экспертная группа Минюста, четыре тематические группы и разные политические

In addition, we would like to start working with the Chamber of Accounts and the Ombudsman's Office in order to ensure better accountability with regard to human rights and the budget (I hope this movement will be mutual.) These are areas where we have been working with the Parliament for a number of years.

The combined efforts of different organizations will help to achieve great results, especially at a time when the country's resources (intellectual, financial, material resources, and time) are limited. Therefore, we would be happy, under the mandate of UNDP and the European Union, to contribute to solving the challenges facing the Government and to achieve the results that citizens of Kyrgyzstan expect. These two international organizations have provided technical assistance to the Parliament in the past, when perhaps it was not as popular as it is now. However, is it possible to create a system of checks and balances without parliaments? It is impossible, and parliaments should play their role in it. I say this not because I am working in a project in this sphere, but as a citizen of Kyrgyzstan (This approach in our activities has always been a priority and before starting something new, we always ask, "What are the needs of Kyrgyzstan? What will Kyrgyzstan and its citizens get from this?").

What achievements are already in our project's track record? We are proud to have contributed to the constitutional reform of 2010. It was a crisis response package of technical assistance from the European Union and UNDP which was aimed at protecting the interests of the Kyrgyz people and the restoration of stability. It was the only intent of these organizations which, according to their mandate, are impartial and neutral with no political affiliation and sympathies. We all know that at that time the previous constitution was suspended, the former parliament and the government were dissolved, and the work of the judicial system was partially suspended. Staying in that condition for a long time was dangerous for all Kyrgyz citizens and for the country as a whole. This was confirmed by international experience. If the force of law is silent, then the right of force begins speaking. Within the Constitutional Council (CC), expertise, organizational, informational and technical support were provided. At that time, the country did not have



On June 21, 2010 IBC with the assistance of the UNDP Parliament Project held an open meeting on the topic "Preparing for the Constitutional Referendum".
МДС при содействии Парламентского проекта ПРООН 21 июня 2010 года провел открытое собрание на тему: «Готовимся к конституционному референдуму».

силы собирались и обсуждали проект новой Конституции, в острых дискуссиях вырабатывали новое видение развития страны. К работе были привлечены лучшие национальные и международные эксперты, разработан регламент работы КС, план самой конституционной реформы, предусматривающий вовлечение всех заинтересованных сторон. Были привлечены юридические, правозащитные, гендерные, экологические, финансовые эксперты и лидеры из гражданского общества. Впервые проект Конституции прошел пять обязательных видов экспертиз – правовую, правозащитную, антикоррупционную, гендерную и экологическую.

В целях прозрачности была обеспечена прямая трансляция с заседаний КС, создан механизм сбора предложений от граждан – для этого был открыт веб-сайт, "горячая линия", посредством которой было получено более 5000 предложений и замечаний к проекту. Для осведомленности граждан по проекту Конституции была оказана помощь КС в опубликовании более 500000 экземпляров газеты "Эркин-Тоо" с текстом нового законопроекта на кыргызском и русском языках, проведены разъясняющие теле- и радиопередачи в рамках национальной информационной кампании "Моя Конституция – мой талисман" и др. Прозрачность и открытость позволили вовлечь в работу все стороны процесса, компенсировать недостаток временных ресурсов, и в конечном итоге помогли гражданам Кыргызстана сделать более осмысленный выбор во время референдума, на котором граждане проголосовали за новую страну, новую конфигурацию власти, ограничивающую авторитаризм и возможность узурпации власти кем бы то ни было. Принятие Конституции позитивно отразилось на укреплении стабильности и мира в целом в стране, а также проведении прозрачных и честных парламентских выборов в октябре 2010 года, создании легитимных государственных органов – Парламента и Правительства. В настоящее время мы помогаем раскрывать потенциал Конституции, содействуем Парламенту и Минюсту в приведении законодательства в соответствие с ней. Эта правовая реформа очень важна, так как из-за несоответствия законодательства с новой Конституцией в повседневной жизни госорганов и простых людей возникает много сложностей. Например, из-за отсутствия законов по судебной системе Конституция не могла начать свое полноценное функционирование, так как еще не сформированы Верховный суд и Конституционная палата; отсутствие детализации и ясности в полномочиях госорганов также создает ненужные трения между ними: Президентом и Правительством, Парламентом и Правительством, Парламентом и Президентом. Кроме того, необходимо решать вопросы децентрализации, избирательной реформы и др. Все

sufficient human, financial and other resources to undertake this work. The project assisted in establishing a national debate site where 75 members of the Constitutional Council, the working group of the Ministry of Justice, four thematic groups and different political forces gathered and discussed the new draft Constitution, and worked out a new vision of development in sharp debate. The best national and international experts were involved into this work and they developed the CC rules, the plan of the constitutional reform which engaged all stakeholders. Legal, human rights, gender, environmental, and financial experts and leaders of civil society were all involved. For the first time a draft constitution passed five mandatory types of expertise – legal, human rights, anti-corruption, gender and environment expertise.

In order to ensure transparency, a live broadcast of the CC meetings was provided and a mechanism to collect suggestions from citizens was created. A website was opened and a hotline established through which over 5,000 suggestions and comments to the project of the Constitution were received. To raise the awareness of citizens about the draft Constitution, we helped the CC to publish more than 500,000 copies of the Erkin Too newspaper with the text of the new draft Constitution in Kyrgyz and Russian. Besides, television and radio programs, as part of a national information campaign "My Constitution – my talisman" were conducted. Transparency and openness allowed to involve various participants in the process, to compensate for the lack of time, and ultimately helped Kyrgyz citizens make a more informed choice in the referendum, in which citizens voted for a new country, a new configuration of power; limiting authoritarianism and the ability of usurpation of power by anyone else. Adoption of the Constitution had a positive impact on strengthening peace and stability in the country as a whole, as well as conducting fair and transparent parliamentary elections in October 2010, and the establishment of a legitimate Parliament and Government. Currently, we are helping to reveal the potential of the Constitution and assisting the Parliament and the Ministry of Justice to bring legislation in line with the Constitution. This legal reform is important because due to a mismatch of legislation with the new Constitution, ordinary people and government agencies have many difficulties in their daily life. For example, due to the lack of laws on the judicial system, the Constitution cannot act fully, because the Supreme Court and the Constitutional Chamber have not yet been formed. The lack of detailed elaboration and clarity in the powers of state agencies also create unnecessary friction between them, as well as between the President and the Government, the Parliament and the Government, and the Parliament and the President. Besides, it is necessary to solve problems of

прогрессивные нормы, заложенные в Конституции, не будут работать, пока законодательство не будет приведено в соответствие с ней. Правовая неопределенность тормозит развитие, создает общий стопор и становится источником новых конфликтов.

За полгода работы с новым Парламентом и Минюстом была проделана большая работа. Из 30 законов, по которым к нам за технической помощью обратились госорганы, мы уже разработали 23 и передали заказчикам. Среди них в основном законы, касающиеся политической реформы. Это и понятно, так как мы являемся специалистами в этой сфере. Пятнадцать из них уже одобрены Жогорку Кенешем. Особенно хочу отметить работу по шести судебным законам и Регламенту ЖК. Она была проведена образцово благодаря эффективному сотрудничеству с Комитетами ЖК по судебнo-правовым вопросам и Регламенту и этике госслужащих, а также вовлечению всех заинтересованных сторон. Венецианская Комиссия, проводившая экспертизу по судебным законам, дала им высокую оценку, признав их соответствующими международным стандартам. Принятый недавно Регламент позволит провести глубокую институциональную реформу Парламента. Это сейчас один из важных институтов, который обладает самыми большими полномочиями, и поэтому от его собственного реформирования зависит развитие всей страны. Станет он тормозом или, наоборот, поможет Кыргызстану сделать скачок в будущее, во многом зависит от депутатов и их лидеров. Принятые законы помогли оформить новые институты, определить их роли, функции, улучшить взаимодействие между ними посредством более четкой детализации полномочий. Кардинально изменилась судебная система в сторону ее независимости и прозрачности; урегулирован выборный процесс, создана новая избирательная администрация; создается прецедент мирной передачи власти (что не получалось в предыдущий период); укрепляется парламентская форма правления, четче отрегулирован парламентский процесс, исполнение ключевых функций парламента; создана правовая рамка парламентского контроля, более последовательно закреплена система сдержек и противовесов между различными ветвями власти, усилена подотчетность правительства; частично отрегулирована система местного самоуправления. Все это усиливает прозрачность работы исполнительных органов, меньше становится возможности для бюджетной коррупции и коррупционных схем.

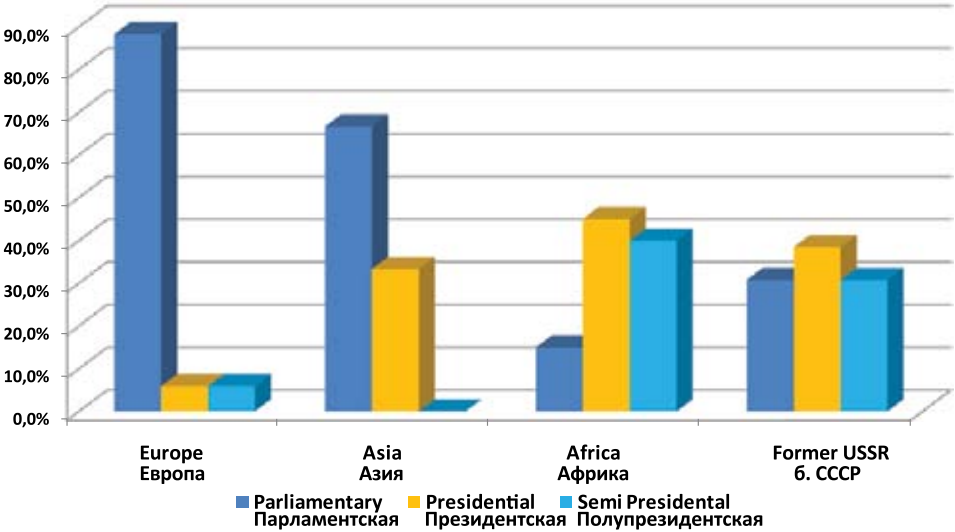
Хотелось бы надеяться, что набранный совместный темп работы будет сохранен. В будущем мы планируем усилить мониторинг практической реализации принятых законов, роль гражданского общества в этом и приближаться к правовому обществу.

decentralization, electoral reform, etc. Progressive norms embodied in the Constitution, will not work until the legislation is brought into compliance with it. The legal uncertainty hampers development, creates a shared lock and becomes a source of new conflicts.

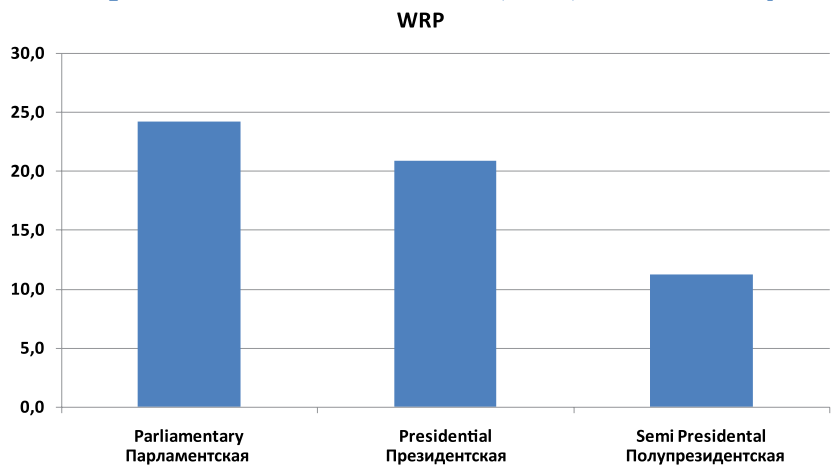
During the six months of work with the new Parliament and the Ministry of Justice, a great job has been done. Public authorities asked us for technical assistance in the development of 30 laws, and 23 of them have already been developed and delivered to customers. Among them are basic laws relating to political reform. This is understandable, because we are specialists in this field. Fifteen laws have already been approved by the Jogorku Kenesh. I especially want to commend the work on the six judicial laws and the Rules of Procedure of the Jogorku Kenesh. The work was conducted perfectly through effective cooperation with the Parliament Committee on Justice and Legal Affairs and the Committee on the Rules of Procedure, as well as the involvement of all stakeholders. The Venice Commission, which conducted the examination of the judicial laws, commended them and declared that they meet international standards. The recently adopted Rules of Procedure will facilitate deep institutional reform of the Parliament. It is now one of the most important institutions, which has the most extensive powers, so the development of the country depends on the Parliament's own reforms. Whether it will hinder or, conversely, help Kyrgyzstan to make the leap into the future, largely depends on the Parliament members and their leaders. The adopted laws helped to shape new institutions and define their roles, functions, as well as to improve collaboration through more precise details of their powers. The judiciary has changed dramatically in the direction of its independence and transparency, and the electoral process has been regulated. A new election administration has been created and a precedent of peaceful transfer of power is being developed (that did not work in the previous period); the parliamentary form of government is being consolidated, the parliamentary process and the performance of key functions of the Parliament have been clearly regulated. A legal framework of parliamentary control has been created, and system of checks and balances between different branches of government has become more consistent. The accountability of the Government has been strengthened, and system of local governance partly regulated. These measures reinforce the transparency of executive bodies, and there is less opportunity for corruption and fiscal corruption schemes.

I would hope that the pace already achieved in our joint work will be maintained. In the future we plan to strengthen the monitoring of the implementation of adopted laws, the role of civil society in this process and to approach to the legal community.

Формы правления по регионам (всего 83 страны)
Form of government by region (total 83 countries)



Средняя доля женщин в парламенте (WRP) в различных системах правления
The average Women Representatives in Parliament (WRP) in different systems of government



ЭФФЕКТИВНЫЙ ПАРЛАМЕНТ – ИНСТИТУТ УЛУЧШЕНИЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Программа по содействию Жогорку Кенешу Кыргызской Республики, финансируемая Агентством США по международному развитию (USAID) и осуществляемая компанией–подрядчиком DAI, начала свою деятельность в октябре 2010 года и планирует продолжить до сентября 2013 года. Программа появилась на свет в период систематических перемен в политической структуре Кыргызстана.

Программа работает по нескольким направлениям: содействие в усилении работы комитетов ЖК КР; содействие в совершенствовании законодательного процесса; содействие по совершенствованию кадровой работы; улучшение информирования населения и коммуникаций с общественностью. Цель программы – содействовать парламенту в его становлении как более оперативного, прозрачного и эффективного государственного органа.

В рамках деятельности по усилению работы комитетов программа концентрируется на трех комитетах Жогорку Кенеша: Комитет по бюджету и финансам, Комитет по экономической стратегии, инвестиционной политике и туризму и Комитет по молодежной политике, развитию физической культуры и спорта.

В целях содействия совершенствованию законодательного процесса программа тесно сотрудничает с юридическим отделом и управлением экспертизы законопроектов Аппарата Жогорку Кенеша. Сотрудничество повысит потенциал и знания сотрудников Аппарата в области правового анализа и законотворчества посредством обучения (тренингов и семинаров), круглых столов и других мероприятий.

Помимо деятельности избранных депутатов, качество работы Жогорку Кенеша также зависит от профессионализма и навыков постоянных сотрудников. Поэтому для Жогорку Кенеша чрезвычайно важно иметь талантливый персонал, нанятый на основании профессиональных заслуг и знаний. Программа проводит обучение инновационным методам работы с человеческими ресурсами и предоставляет техническую помощь отделу государственной службы и кадровой работы Жогорку Кенеша. Программа оказывает содействие пресс–службе Жогорку Кенеша в выпуске информационных материалов о деятельности парламента и организует семинары и тренинги для журналистов, освещающих деятельность Парламента.

Участники Программы надеются, что ее деятельность поддержит Жогорку Кенеш в период перехода и обновления и поможет построить эффективно управляемый и оперативный государственный институт, пользующийся доверием общественности.



Charge d’Affaires of the U.S. Embassy in the Kyrgyz Republic Larry Memmott, Speaker Akhmatbek Keldibekov and KPSP COP Gregg Halstead at the Program presentation in Bishkek.

Заместитель главы миссии США в Кыргызстане Ларри Меммотт, Торага ЖК КР Ахматбек Келдибеков и директор Программы Крегг Халстед на презентации Программы в Бишкеке.

AN EFFECTIVE PARLIAMENT IS A BODY FOR LEGISLATIVE IMPROVEMENT

The Kyrgyzstan Parliamentary Strengthening Program (KPSP), funded by the United States Agency for International Development (USAID) and implemented by DAI, began its activities in October 2010 and will continue its work through September 2013. The KPSP came into existence at the time of a systematic change in the political structure of Kyrgyzstan. As an outcome of the constitutional reform of 2010, which turned Kyrgyzstan to a parliamentary path of state development.

Specifically, the KPSP works in several areas: parliamentary committee strengthening; improvement of the legislative process; assistance in HR management; and improving information flow and communications to the public. The overall goal of the Program is to assist the Parliament to become a more responsive, transparent, and effective state body.

Under the framework of committee strengthening, the KPSP is focusing on three committees of the Jogorku Kenesh: the Committee on Budget and Finance, the Committee on Economic Strategy, Investment Policy and Tourism, and Committee on Youth Policy, Development of Physical Culture and Sport. To improve the legislative process, the KPSP closely cooperates with the Legal Department and the Division of Expertise of the Administration of the Jogorku Kenesh. This cooperation will enhance capabilities and increase knowledge of the Administration’s staff in the field of legal analysis and legislation through trainings (workshops and seminars), round tables and other events.

In addition to MPs, the Parliament’s performance also depends on the professionalism and skills of its permanent staff. Therefore, it is crucial for the Parliament to have talented staff hired on the grounds of merit and knowledge. In this context, the KPSP conducts trainings on innovative HR management methods, and provides technical assistance to the Human Resources Department of the Parliament. An additional important area of KPSP activities aims at enhancing the information flow and communication between Parliament and the public. The KPSP is providing assistance to the press–service of the Jogorku Kenesh in issuing information materials on the activity of the Jogorku Kenesh, and with workshops and other trainings for journalists covering the Parliament.

The KPSP aims to and hopes that its activities will serve to assist the Parliament in passing through this current transition and formation period and build a well–managed and more responsive state body, which enjoys strong public trust.

ИНВЕСТИЦИОННЫЙ КЛИМАТ В СТРАНЕ ПОСТЕПЕННО УЛУЧШАЕТСЯ

Хотя его индикаторы по –прежнему в зоне минуса

Актилек Тунгатаров и Мээрим Маткулова

Итоги предыдущего опроса инвесторов, проведенного в апреле–мае 2010 года, показали, насколько серьезно пострадал инвестиционный климат в стране из–за известных событий прошлого года. Результаты последнего опроса, проведенного в апреле 2011 года, показывают, что общая ситуация постепенно меняется в сторону улучшения, хотя показатель прогноза инвестиционного климата снизился с –2 баллов до –15.

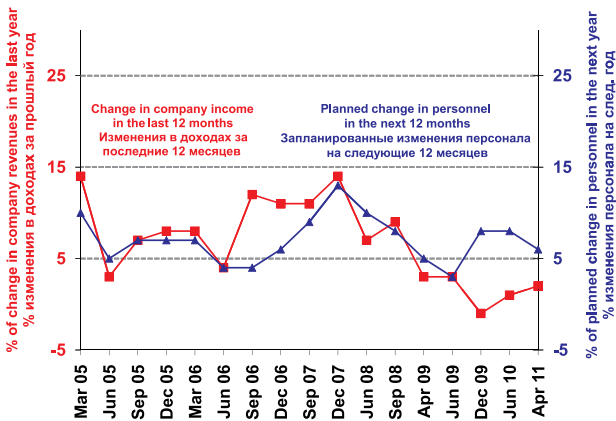
Вопрос обеспечения защиты прав собственности до сих пор остается актуальным, и не решаются проблемы некоторых компаний, работающих в горнодобывающей отрасли. В традиционном опросе, нацеленном на оценку бизнес–среды и инвестиционного климата в Кыргызстане, участвовали компании из 16 отраслей экономики – от малого бизнеса, где работают менее 10 человек, до крупных компаний, нанимающих более 1000 работников.

Сегодня МДС объединяет 144 компании и организации, включая 93 коммерческие компании. Общий объем инвестиций членов МДС в экономику Кыргызстана составляет более миллиарда долларов США, а количество созданных рабочих мест превышает 15 тысяч человек.

По прогнозам компаний–респондентов, объемы инвестиций в следующие 12 месяцев могут снизиться на 22% от объема реальных инвестиций, сделанных за прошедшие 12 месяцев. Во второй раз за всю историю проведения инвестиционного исследования этот показатель опустился до столь низкой отметки. В июне 2009 года итоги опроса инвесторов показали самое низкое значение плановых инвестиций –37%.

51% опрошенных планируют увеличить количество сотрудников; 18% намерены сократить свой штат; 31% не планируют изменений в количестве персонала. Несмотря на тот факт, что больше половины компаний планируют увеличить число своих сотрудников, показатель ожидаемого роста в течение последующих 12 месяцев по сравнению с прошлым периодом имеет тенденцию к снижению – с 8 до 6 баллов.

РАЗВИТИЕ БИЗНЕСА – BUSINESS DEVELOPMENT



ЭКОНОМИКА И ИНВЕСТИЦИОННЫЙ КЛИМАТ



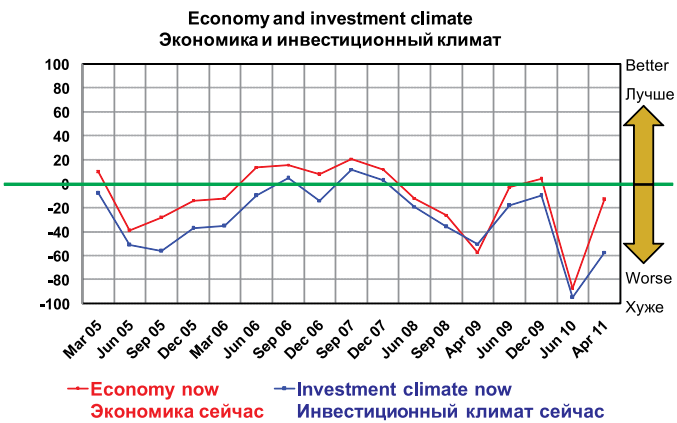
* «Общий балл» рассчитан по шкале от -100 до +100 баллов путём комбинирования всех ответов. Баллы рассчитаны «Намного хуже» = -100, «Ненамного хуже» = -50, «Одинаково» = 0, «Ненамного лучше» = +50, «Намного лучше» = +100

Доверие инвесторов

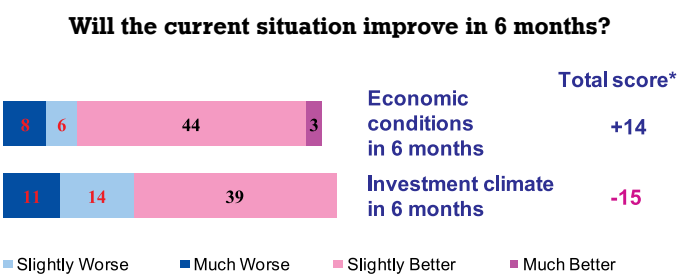
Результаты опроса инвесторов, проведенного в апреле-мае 2010 года, показали самую низкую оценку текущей экономической ситуации (-87) и инвестиционного климата (-95) за последние 7 лет по шкале от 100 до -100, где 100 баллов означает «намного лучше», 50 баллов – «ненамного лучше», 0 – «не изменилось», -50 – «ненамного хуже» и -100 – «намного хуже». На данный момент эти показатели значительно улучшились и составляют -13 и -57 соответственно. Прогнозы же будущих 6 месяцев по упомянутым показателям дали следующие результаты: инвесторы выразили большую уверенность в будущем состоянии экономики (+14), в то время как инвестиционный климат находится в негативной зоне (-15). Этот показатель упал с -2 до -15, таким образом, продолжая тенденцию к падению с июня 2009 года.

В общем 36% респондентов дали положительную оценку текущей экономической ситуации и 47% ожидают улучшение в будущем. Сегодня 81% участников опроса оценивают инвестиционный климат хуже по сравнению с периодом шестимесячной давности. 39% ожидают улучшения инвестиционного климата через шесть месяцев, в то время как 25% ожидают ухудшение.

ДОВЕРИЕ ИНВЕСТОРОВ INVESTORS' CONFIDENCE



ECONOMY & INVESTMENT CLIMATE



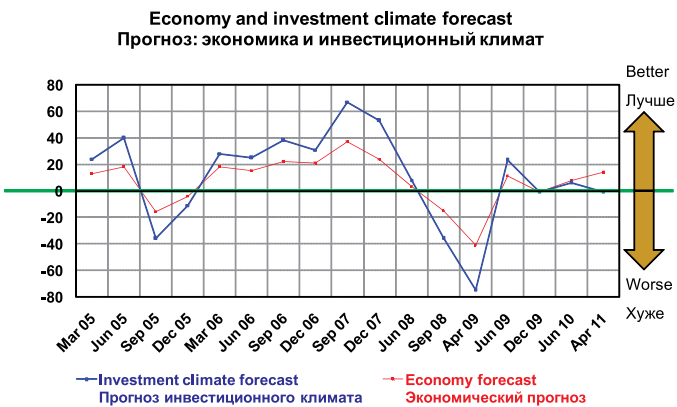
* «Overall score» is based on scale from -100 to +100 combination of responses. Points are added from «Much worse» = -100, «Slightly worse» = -50, «The same» = 0, «Slightly better» = +50, «Much better» = +100

Investor confidence

The investor's survey of June 2010 showed the lowest scores in the investor confidence indicators in the last seven years: -87 for current economic situation and -95 for investment climate on a scale from 100 to -100 in which 100 is "much better", 50 – "better", 0 – "the same", -50 – "worse", and -100 is "much worse". Currently these indicators have shown significant improvement moving up to -13 and -57 accordingly. As per the future 6 months with regard to the mentioned indicators, investors express more confidence in economic forecast +14, while the same figure for investment climate forecast still remains in the negative territory at -15. In fact the figure on the indicator went down from -2 to -15, thus, continuing a downward trend of the given indicator since June 2009.

In total, 36% of the respondents gave positive scores for the current economic situation and 47% for the expected economic situation. 81% of the respondents evaluated the current investment climate as "worse" compared to 6 months ago. While 39% expect positive changes in the investment climate in the next 6 months, 25% expect it to get worse.

ДОВЕРИЕ ИНВЕСТОРОВ INVESTORS' CONFIDENCE



Бизнес-среда

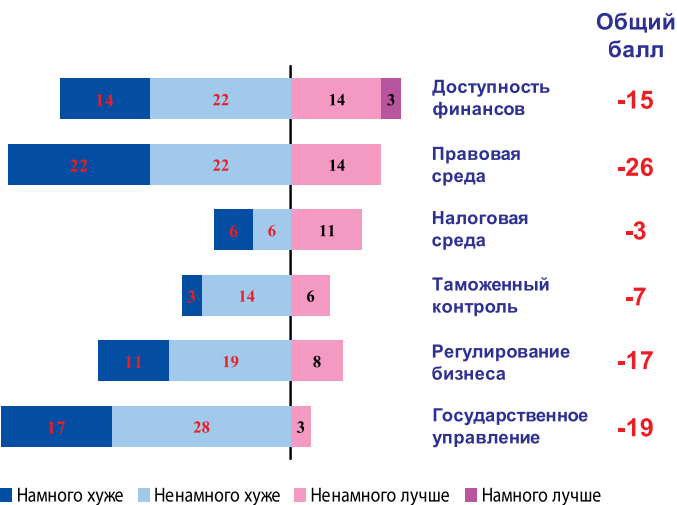
Анализ бизнес-среды в стране проведен на основе шести критериев: 1) доступ к финансам, 2) правовая среда, 3) налоговая среда, 4) таможенный контроль, 5) регулирование предпринимательской деятельности и 6) государственное управление. Хотя все показатели свидетельствуют о некотором улучшении бизнес-среды по сравнению с июнем 2010 года, все они остаются в отрицательной зоне.

Самое большое улучшение отмечено в государственном управлении (-19), где показатель вырос на 41 балл по сравнению с прошлым периодом (-60), что неудивительно, учитывая тот факт, что в этом году сформированы все органы государственной власти. Однако 44% респондентов оценили государственное управление как «хуже», 22% – «лучше» и 28% – «так же».

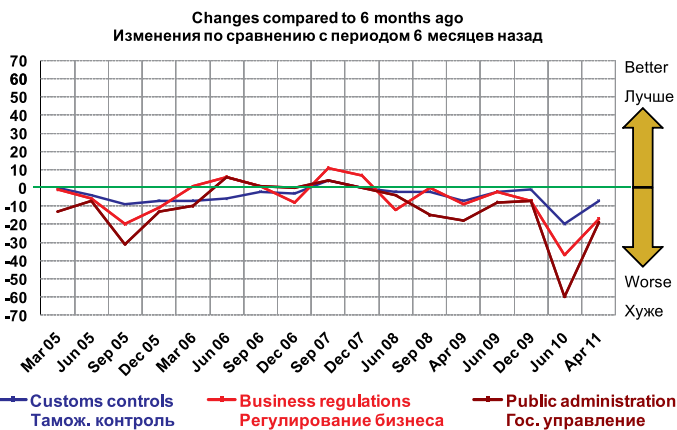
Заметно улучшились оценки доступа к финансам (-15) и правовой среды (-26) по сравнению с показателями прошлого года -48 и -57 соответственно. Значительных улучшений в оценке бизнес-среды по остальным критериям не наблюдается.

ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ

Что изменилось за последние 6 месяцев?



Таможенный контроль, регулирование бизнеса, государственное управление
Customs controls, business regulations and public administration



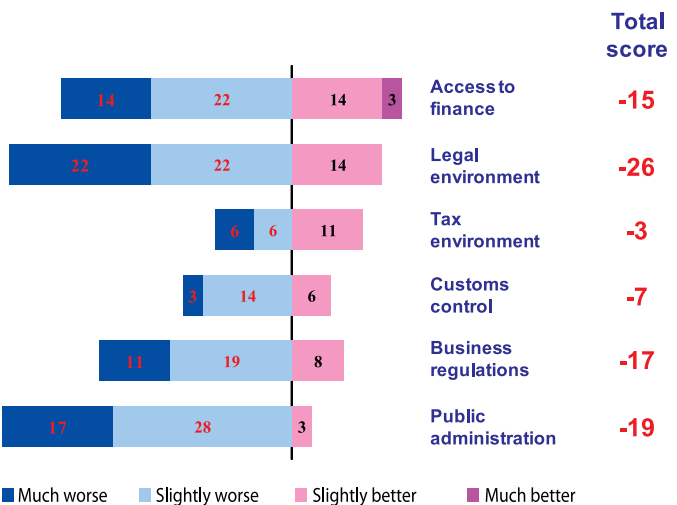
Business environment

The business environment in the country was evaluated on the basis of six indicators: 1) access to finance, 2) legal environment, 3) tax environment, 4) customs controls, 5) business regulations, and 6) public administration. While all the given indicators showed improvement since June 2010, they remain in the negative zone.

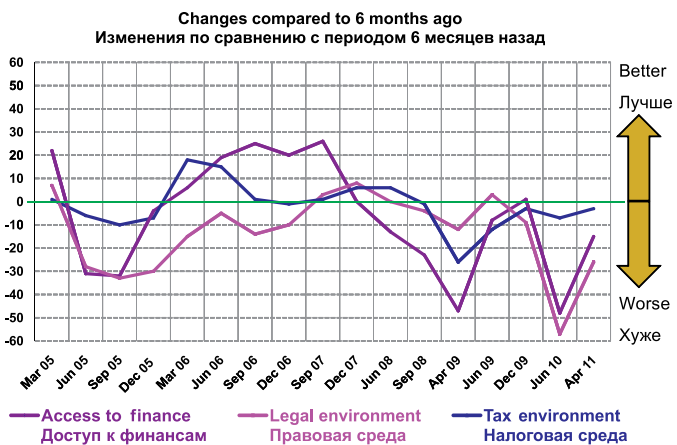
The biggest improvement was in the public administration moving up by 41 points from -60 to -19, which is not surprising given the fact that this year all governmental bodies have been established. Meanwhile, 44% of the respondents evaluated public administration as slightly or much worse, 22% as slightly better and 28% as the same. Significant progress was illustrated in access to finance from -48 to -15 and in legal environment from -57 to -26 respectively. Other criteria used to assess the business environment did not show significant improvement compared to the situation in June 2010.

TRENDS IN THE BUSINESS ENVIRONMENT

What has changed compared to 6 months ago?



Доступ к финансам, правовая среда и налоговая среда
Access to finance, legal environment and tax environment



Приоритеты для инвесторов

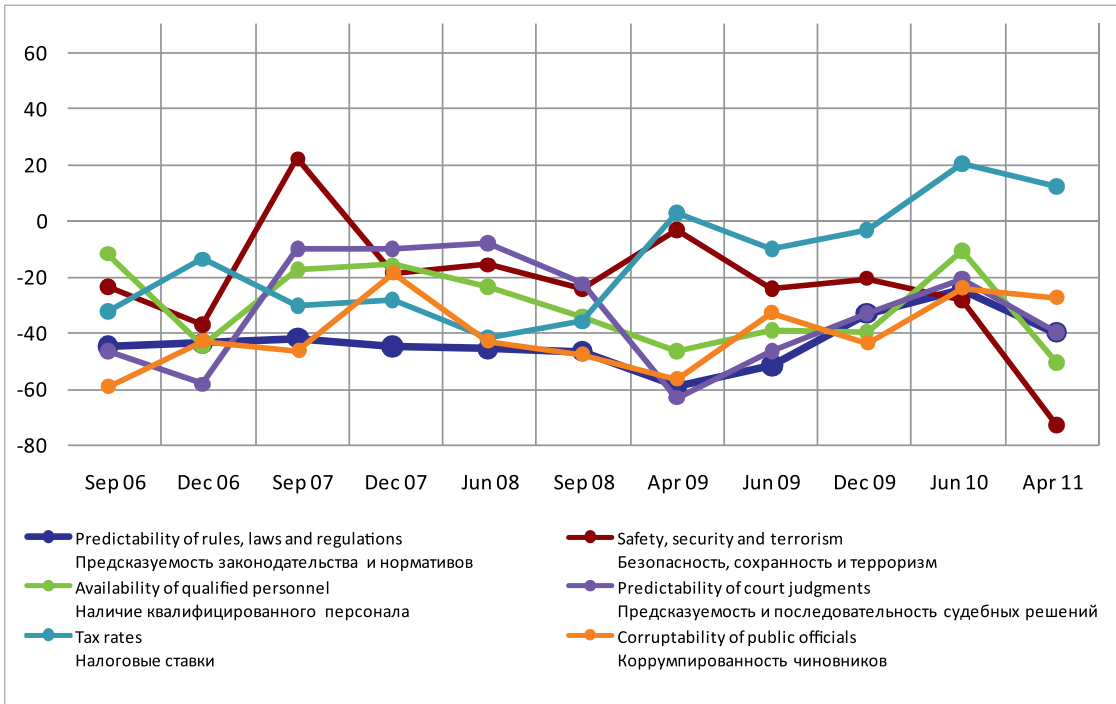
В определении приоритетных факторов, влияющих на планирование инвестиционной деятельности, респондентам был представлен список вопросов по 30 аспектам. Респонденты указали степень приоритетности каждого фактора: 1) имеющий первостепенную важность, 2) имеющий второстепенную важность или 3) не имеющий никакой важности по шкале от 0 до 100 баллов. Тройка самых важных факторов, влияющих на решение инвесторов, – это «безопасность, сохранность и терроризм» (94), «предсказуемость законодательства и нормативов» (93) и «наличие квалифицированного персонала» (89).

Вопрос обеспечения защиты права собственности до сих пор остается важным критерием в оценке инвестиционного климата. Скорее всего, из-за отсутствия информации и сведений относительно решений, принимаемых органами государственной власти по вопросам национализации и разгосударствления, растет неопределенность и неуверенность инвесторов. Реформы, проводимые в судебной системе, возможно, уже подают надежды инвесторам, так как по сравнению с прошлым периодом индикатор «предсказуемость и последовательность судебных решений» спустился с третьей позиции на пятую.

Десятка важнейших вопросов при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику почти не изменилась по сравнению с 2010 годом. Менее важными стали вопросы «налогового администрирования» и «телекоммуникаций и интернета», выпав из этого списка. Актуальность приобрели «регулирование деловой среды, лицензирование и разрешительная среда» и «автомобильные и железные дороги».

На вопрос «Какая отрасль экономики является перспективной для инвестирования в республику?» 56% респондентов указали туризм, 52% – природные ресурсы и 39% – сельское хозяйство. Согласно данным ОФ «Проект будущего», на сегодняшний день аграрный сектор страны составляет 24% ВВП, промышленный сектор – 14%, из которых 9–10% приходится на долю Кумтора. Остальные 58% – это услуги, из которых всего 7% занимает туризм.

ПО СРАВНЕНИЮ СО СТРАНАМИ РЕГИОНА – COMPARED TO OTHER COUNTRIES IN THE REGION



Priorities for investors

When identifying the priority aspects in planning the future investments, respondents were given a list of 30 criteria and were asked to indicate levels of their importance as 1) primary concern, 2) secondary concern or 3) no concern at all on a range from 0 to 100. The issues of safety, security and terrorism were placed as the primary concern with the overall score of 94, closely followed by predictability of rules, laws and regulations placed as secondary concern (93). Availability of qualified personnel was ranked third with a score of 89.

The issue of property right protection still continues to be an important criterion in evaluating the investment climate. Possibly it is due to the lack of information and data regarding the decisions made by the authorities on nationalization and denationalization and there is a lack of confidence and decisiveness among the investors. Reforms that are carried out in the judicial system, might have already given some hope to investors since “predictability and consistency of court judgments” went down from being in third place to fifth place as compared to last year.

The top ten priority issues in planning investment in to the Kyrgyz Republic did not exhibit significant changes compared to 2010. The issues of “tax administration” and “telecommunication and internet facilities” were evaluated as less important and were taken off the list of top ten issues. “Business regulations, licenses and permits” and “road and rail connections” have not become more relevant.

When asked “Which sector of the economy is the most promising for investment in Kyrgyz Republic?” 56% of the respondents identified tourism, followed by 52% indicating mining and 39% – agriculture. According to the Project for Future Public Foundation, currently agriculture makes 24% of the country's GDP, mining –14%, and tourism –7%.

Наибольшее улучшение отмечено в государственном управлении, где показатель вырос на 41 балл по сравнению с прошлым исследованием

The best improvement was marked in the public administration moving up by 41 points compared with the previous survey

	10 важнейших вопросов при планировании инвестиций в КР	Степень приоритетности Общий балл * 0–100	В сравнении с регионом Общий балл * –100 до +100
1	Безопасность, сохранность и терроризм	94 (97)	–75
2	Предсказуемость законодательства и нормативов	93 (93)	–41
3	Наличие квалифицированного персонала	89 (86)	–52
4	Лёгкость при борьбе с бюрократией	86 (81)	–13
5	Последовательность судебных решений	82 (90)	–41
6	Регулирование деловой среды, лицензирование и разрешительная система	82 (78)	–25
7	Коррупционированность чиновников	81 (84)	–28
8	Налоговые ставки	79 (83)	13
9	Стабильность обменного курса	79 (81)	–23
10	Автомобильные и железнодорожные связи	79 (69)	–63

	Top 10 issues when planning investment in the Kyrgyz Republic	IMPOR-TANCE Overall score * 0–100	Comparison with the region Overall score ** –100 to +100
1	Safety, security and terrorism	94 (97)	–75
2	Predictability of rules, laws, & regulations	93 (93)	–41
3	Availability of qualified personnel	89 (86)	–52
4	Ease of dealing with bureaucracy	86 (81)	–13
5	Consistency of court judgements	82 (90)	–41
6	Business regulations, licenses and permits	82 (78)	–25
7	Corruption of public officials	81 (84)	–28
8	Tax rates	79 (83)	13
9	Exchange rate stability	79 (81)	–23
10	Road & rail connections	79 (69)	–63

	Другие вопросы при планировании инвестиций в КР	Важность	В сравнении с регионом
11	Налоговое администрирование	76 (79)	–22
12	Телеком и интернет	75 (83)	–6
13	Темпы экономического роста	75 (76)	–63
14	Спрос на мою продукцию в стране	74 (76)	–13
15	Право на покупку и обладание землёй и недвижимой собственностью	74 (74)	–29
16	Торговые отношения с другими странами	72 (68)	–44
17	Наличие финансов	65 (74)	–53
18	Доступ к информации о собственности и обременениях	63 (71)	–29
19	Таможенный контроль	63 (62)	–41
20	Окружающая среда	62 (55)	38
21	Регулирование окружающей среды	62 (55)	–13
22	Спрос на мою продукцию в Центральной Азии	61 (64)	–13
23	Конкурентоспособность с другими странами	60 (55)	–47
24	Наличие дешёвой электроэнергии	57 (67)	38
25	Наличие минеральных ресурсов	57 (55)	–22
26	Авиакомпании	56 (69)	–63
27	Регулирование трудовых отношений	56 (61)	–3
28	Наличие производственных помещений	50 (48)	–39
29	Наличие сельскохозяйственных продуктов	47 (55)	–6
30	Наличие дешёвой рабочей среды	46 (40)	38

	Other issues when planning investment in the Kyrgyz Republic	Importance	Comparison with the region
11	Tax administration	76 (79)	–22
12	Telecommunications and internet facilities	75 (83)	–6
13	Economic growth rate	75 (76)	–63
14	Demand for my products in the country	74 (76)	–13
15	Legal rights to buy and own land and property	74 (74)	–29
16	Trading relations with other countries	72 (68)	–44
17	Availability of finance	65 (74)	–53
18	Access to information on property ownership and encumbrances	63 (71)	–29
19	Customs controls	63 (62)	–41
20	Beautiful natural environment	62 (55)	38
21	Environmental regulations	62 (55)	–13
22	Demand for my products in Central Asia	61 (64)	–13
23	Competition from other countries	60 (55)	–47
24	Availability of low cost energy	57 (67)	38
25	Availability of mineral resources	57 (55)	–22
26	Airline connections	56 (69)	–63
27	Labour regulations	56 (61)	–3
28	Availability of commercial property	50 (48)	–39
29	Availability of agricultural products	47 (55)	–6
30	Availability of low cost labour	46 (40)	38

ОАО «ЮНИКРЕДИТ БАНК»: 19 ЛЕТ СТАБИЛЬНОСТИ И УСПЕХА

Кыргызстан сегодня – это государство, наполненное энергией развития и совершенствования как в сфере социальной, так и экономической. В активном развитии экономики республики большую роль играет банковский сектор, одним из неперенных лидеров которого является ОАО «ЮниКредит Банк» (лицензия НБКР № 018), которому в мае этого года исполнилось 19 лет. О том, с какими результатами банк подошел к своей девятнадцатой годовщине, рассказывают члены Правления ОАО «ЮниКредит Банк».

Today Kyrgyzstan is a state full of energy development and improvement in the social and economic spheres. The banking sector plays an important role in the active development of the republic's economy, and UniCredit Bank (NBKR's license number 018) is one of its indispensable leaders, who in May 2011 marked its nineteenth anniversary. Members of the UniCredit Bank Management Board inform about the results the Bank has approached its anniversary.

UNICREDIT BANK: 19 YEARS OF STABILITY AND SUCCESS



**Бейбут Капышев,
председатель
правления**

**Beibut Kapyshev,
UniCredit Bank
Board Chairman**

«ЮниКредит Банк» — крупный банк в КР с иностранным капиталом, «дочка» одноименной европейской банковской группы. Банк работает на основе принципов надежности, качества, честного ведения бизнеса и развитой корпоративной культуры. 2010 год банк завершил с чистой прибылью в размере 343,5 млн. сомов. По сравнению с 2009 г. прибыль банка увеличилась на 20 процентов. Итоги деятельности ОАО «ЮниКредит Банк» в 2010 году стали логическим продолжением целеустремленного развития банка. Благодаря взвешенной политике рисков банк уверенно чувствовал себя в прошлом нестабильном году, и сегодня сохранил финансовую мощь и прибыльную деятельность, о чем свидетельствует полученная прибыль. Являясь социально- ответственной компанией, ОАО «ЮниКредит Банк» старается активно участвовать в жизни общества, придавая новое дыхание меценатским и благотворительным проектам. Мы стараемся поддержать лучшие программы, способствующие развитию местных сообществ и улучшению социального климата в регионе присутствия компании. Это проекты, максимально раскрывающие политику корпоративной благотворительности и принципы социальных инвестиций ОАО «ЮниКредит Банк». Современные и востребованные банковские продукты, разветвленная сеть представительств, высокое качество обслуживания, конкурентоспособная тарифная политика и соответствие структуре и стратегии развития рынка, осознание своей социальной роли в обществе – это те базисные элементы, на которые мы делаем ставку.

UniCredit Bank is a large bank in the Kyrgyz Republic with foreign capital, a daughter of the European banking group of the same name. The Bank operates on the principles of reliability, quality and honest business practices and develops a corporate culture. The bank completed 2010 with a net profit of 343.5 million soms. Compared with 2009, the Bank's profit rose at 20 percent. The results of the UniCredit Bank's activities in 2010 were a logical continuation of the Bank's purposeful development. Thanks to its prudent risks management policy, the Bank felt confident in the instability of 2010, and today it maintains its financial strength and profitability, as is evidenced by the level of profit. Being a socially responsible company, UniCredit Bank JSC actively participates in society, giving support and sponsorship to charitable projects. We support the best programs to promote community development and improve the social climate in the region where the company operates. The projects develop the policy of corporate philanthropy and social investment principles of UniCredit Bank. The basic elements which we rely on are: Modern and popular bank products, an extensive network of offices, high quality services, competitive tariff policy and structure and market development strategies, awareness of their social role in society.



**Алия Чыныбаева,
первый
заместитель
председателя
правления**

**Alia Chynybaeva,
First Deputy Board
Chairperson**

В связи с тем, что для ОАО «ЮниКредит Банк» очень важно быть лидером рынка, успешно обслуживая существующих клиентов и активно привлекая новых, задача повышения качества предоставляемых услуг является для нас одной из главных. Высокий уровень банковского сервиса – это прежде всего комплексное обслуживание, строгая конфиденциальность и индивидуальный подход, максимально учитывающий пожелания клиента. Также нельзя не сказать об ориентированности банка на современные технологии и новаторство в стратегии развития, новые методы обслуживания клиентов. Все эти элементы в совокупности дают нам то, что включает в себя понятие «истинно европейский банк в Кыргызстане». При оценке уровня сервиса применяются самые прогрессивные методики, в частности метод «Таинственный покупатель», который используется для замеров качества сервиса в банках Группы UniCredit по всему миру. Уделяя качеству сервиса особое внимание, банк постоянно расширяет список предоставляемых услуг, стремится делать самые актуальные предложения. В ОАО «ЮниКредит Банк» осуществляется полный комплекс расчетно-кассовых услуг, предоставляются услуги по выплате зарплат с помощью международных пластиковых карт, выполняется перевозка и хранение ценностей наряду с другими банковскими услугами, список которых постоянно пополняется.

It is very important for UniCredit Bank to be the market leader, successfully servicing existing clients and actively recruiting new ones. So, the challenge of improving the quality of services is one of the principal tasks for us. The Bank offers a high level of banking services: a full range of financial services, strict confidentiality and a personal approach, taking into account the wishes of the client, not to mention the Bank's orientation towards advanced technology and innovation in development strategies and new methods of customer service. All these elements combined create the notion of a «truly European bank in Kyrgyzstan.» We apply the most advanced techniques of assessing the level of service, in particular the «Mystery Shopper» method which is used to measure service quality in banks of UniCredit Group worldwide. Paying particular attention to the quality of service, the Bank is constantly expanding its list of services, aiming to make the most relevant suggestions. UniCredit Bank carries out a full range of payment processing services and provides in salary payment services with international bank cards. Along with other banking services we provide transportation and storage of valuables and the list of our services is constantly updated.

ОАО «ЮниКредит Банк» за 19 лет работы добился высоких финансовых показателей и по праву считается одним из ведущих, стабильно и устойчиво развивающихся банков Кыргызстана. Банк входит в состав крупнейшей финансовой Группы UniCredit, представленной в 22 странах мира в Западной Европе, Центральной и Восточной Европе и странах СНГ. ОАО «ЮниКредит Банк» также обладает самым высоким уровнем собственного капитала на рынке. Это гарантирует нашим клиентам надежность банковских операций, сохранность вкладов и уникальные возможности на рынке банковских услуг. Если рассматривать долю рынка в банковском секторе КР, то по чистой прибыли доля рынка ОАО «ЮниКредит Банк» составляет 30 процентов, по кредитному портфелю – 20 процентов, клиентской депозитной базе – 17 процентов. Эти показатели выводят нас на лидирующее место в банковском секторе. Банк является одним из крупнейших налогоплательщиков Кыргызстана. По итогам 2009 года банк признан лучшим налогоплательщиком и отмечен Дипломом ГНИ III степени за весомый вклад в пополнение доходной части бюджета КР. За 2009 год в бюджет уплачено налогов на сумму 143,0 млн. сомов, за 2010 год – 204,3 млн. сомов. Помимо этого, ОАО «ЮниКредит Банк» является крупным работодателем республики с численностью персонала около 900 человек.

For 19 years of activities UniCredit Bank JSC has achieved a strong financial performance and is considered one of the leading, stable and steadily growing banks in Kyrgyzstan. The Bank is part of the largest financial UniCredit Group represented in 22 countries in Western Europe, Central and Eastern Europe and CIS countries. UniCredit Bank also has the highest level of equity in the market. This ensures our clients reliability in banking operations, the safety of deposits and unique opportunities in the banking market. If we consider the market share of the banking sector of Kyrgyzstan, then the net profit share of JSC «UniCredit Bank» is 30 percent of the market, the loan portfolio is 20 percent, and customer deposit base is 17 percent. According to this data we hold the leading position in the banking sector. The Bank is one of the largest taxpayers in Kyrgyzstan. In 2009, the Bank was recognized the best taxpayer and awarded a Diploma by the State Tax Inspection for a significant contribution to the completion of the budget revenue. In 2009 the Bank paid 143.0 million soms in taxes to the state budget and in 2010 – 204.3 million soms. Besides, the UniCredit Bank JSC is a major employer in the country employing about 900 people.



**Бакыт Курманбеков,
управляющий
директор, член
правления банка**

**Managing Director,
Board Member**



Рустам Дыйканов,
управляющий
директор, член
правления

Rustam Dyikanov,
Managing Director,
Board Member

Постоянная работа по совершенствованию системы управления рисками является одной из приоритетных задач ОАО «ЮниКредит Банк». Непосредственно разработкой, внедрением и совершенствованием принципов управления банковскими рисками, принимаемыми банком, их оценкой, контролем и мониторингом занимается специализированное подразделение риск-менеджмента, которое использует в своей работе обширный международный опыт и практику риск-менеджмента Группы UniCredit, а также собственные наработки в этой области, созданные с момента своего создания в 2005 г. В достижении успехов банка в последние годы немаловажную роль сыграла целенаправленная работа по внедрению эффективной системы управления банковскими рисками. В результате в период экономического кризиса банку удалось нарастить и сохранить объем кредитного портфеля, удерживая при этом качество кредитного портфеля на приемлемом уровне и обеспечивая хорошую возвратность кредитов. На сегодняшний день ОАО «ЮниКредит Банк» имеет полностью сформировавшиеся принципы и практики управления рисками, которые способствуют укреплению имиджа банка как надежного передового финансово-кредитного учреждения.

"ЮниКредит Банк" имеет широкую разветвленную сеть филиалов, сберегательных касс, банкоматов по всему Кыргызстану. Проведенные работы по увеличению числа банкоматов и выпуску карт позволили в 2010 г. на 30 процентов увеличить консолидированные обороты в долларах США и в кыргызских сомах в сети банкоматов банка, в том числе сомовые обороты возросли на 60 процентов. Каждый второй владлец карты от ОАО «ЮниКредит Банк» – это клиент банка в рамках зарплатного проекта на крупных промышленных предприятиях, в бизнес-структурах и бюджетных организациях. Установка новых банкоматов – это часть проводимой ОАО «ЮниКредит Банк» работы по дальнейшему расширению и оптимизации своей инфраструктурной сети, одной из наиболее развитых в Кыргызстане. ОАО «ЮниКредит Банк» эмитирует пластиковые карты международной платежной системы VISA с 2006 г. Держатели наших карт могут воспользоваться данным платежным средством в любой точке мира, независимо от того, в какой валюте они намереваются совершить транзакцию. Наши клиенты имеют уникальную возможность снимать денежные средства с пластиковых карт в банкоматах банков в системе Группы UniCredit, охватывающей 22 европейские страны, без комиссии, что выгодно выделяет международные пластиковые карточки банка. Кроме того, наши клиенты получают универсальное платежное средство с высокой степенью защиты, так как мы используем смарт-технологии и выпускаем чиповые карты.

Ongoing work to improve its risk management system is one of the UniCredit Bank priorities. A specialized unit of risk management is involved in the development, implementation and improvement of the principles of banking risk management, their evaluation, control and monitoring. The unit applies extensive international experience and practice of risk management of the UniCredit Group, as well as its own practice in this area gained since its founding in 2005. In recent years, focus on the implementation of an effective system of banking risk management has played an important role in achieving the success of the Bank. As a result, during the economic crisis, the Bank has managed to build and maintain its loan portfolio, while holding the quality of it at an acceptable level and providing a good return on loans. Today UniCredit Bank has completely formed principles and practices of risk management that enhance the image of the bank as a reliable and progressive financial institution.

UniCredit Bank has an extensive branch network, saving banks, and ATMs throughout Kyrgyzstan. In 2010 due to increasing the number of ATMs and cards issued, the Bank's consolidated revenues of the ATM network increased by 30 percent in US dollars and in Kyrgyz Som turnover increased by 60 percent. Every second UniCredit Bank card holder is a customer under the salary project at large industrial enterprises, in business structures and budgetary institutions. Installation of new ATMs is part of the UniCredit ongoing work to further expand and optimize its network infrastructure, one of the most developed in Kyrgyzstan. Since 2006 UniCredit Bank JSC has been issuing the VISA international payment system plastic cards. Our cardholders can use their cards anywhere in the world, regardless of the currency in which they intend to conduct the transaction. Our clients have a unique opportunity to withdraw funds without commission from plastic cards at ATMs of the UniCredit Group system which covers 22 European countries, and this is a benefit which distinguishes our international plastic card. In addition, our customers receive a universal means of payment with a high degree of protection, since we are using smart technology and issue Smart Cards.



Александр Ким,
управляющий
директор, член
правления

Alexander Kim,
Managing Director,
Board Member

ОАО «ЮниКредит Банк» успешно развивает сотрудничество с ведущими мировыми финансовыми институтами. В конце 2010 г. ОАО «ЮниКредит Банк» и Нидерландская финансовая компания развития подписали соглашение о предоставлении кредитной линии на общую сумму 10 миллионов долларов США, средства от которой в 2011 году направлены на кредитование малого и среднего бизнеса. В течение последних нескольких лет ОАО «ЮниКредит Банк» стабильно занимает ведущие места на рынке кредитования. Более 20 процентов всех кредитов, выданных банками в Кыргызстане, выдаются через ОАО «ЮниКредит Банк». С 2004 по 2010 годы наш банк выдал кредитов более чем на 19 млрд. сомов. В настоящее время кредитный портфель банка составляет более 5 млрд. сомов, причем 70 процентов составляют кредиты, выданные нашим предпринимателям на развитие бизнеса. Остальные 30 процентов – это потребительские и ипотечные кредиты, спрос на которые последнее время растет. Специализируясь на кредитах для развития бизнеса, банк берет за основу индивидуальный подход к каждому клиенту. Причем мы одинаково внимательно подходим к учету запросов как крупного бизнеса с кредитами в миллионы долларов, так и предпринимателей малого бизнеса, получающих в кредит 500 – 1 000 долларов США. Особое внимание уделяется агрокредитованию, так как спрос на такие кредиты в регионах, где "ЮниКредит Банк" представлен широкой сетью филиалов, всегда высокий. Результаты банка в сфере кредитования подтверждают, что наши клиенты растут и добиваются успеха вместе с нами. Этот рост очень важен для всех нас, поэтому мы намерены и дальше вносить свой вклад в экономику страны путем кредитования бизнеса в Кыргызстане.

UniCredit Bank JSC has been successfully developing cooperation with leading financial institutions. At the end of 2010, UniCredit Bank and the Netherlands Development Finance Company signed an agreement for a credit line totaling \$10 million, and in 2011 those funds were directed to lending to small and medium businesses. In the last few years, UniCredit Bank steadily occupies a leading place in the lending market. More than 20 percent of total loans granted by banks in Kyrgyzstan, have been issued by UniCredit Bank JSC. From 2004 to 2010, our bank has granted loans for more than 19 billion soms. Currently, the loan portfolio amounts more than five billion soms, and 70 percent of them are loans for local entrepreneurs for business development. The remaining 30 percent are consumer and mortgage loans and demand for this type of loan is growing. Specializing in loans for business development, the Bank takes as its basis an individual approach to each client. We have an equally careful approach to the consideration of requests from both large business with millions of dollars in loans and from entrepreneurs of small businesses receiving loans of just \$500 to \$1,000. Particular attention is paid to lending to agriculture as demand for such loans is always high in the regions where there is an extensive network of UniCredit Bank branches. The results of the Bank's lending confirm that our clients are developing and succeeding together with us. This growth is very important for all of us, so we intend to further contribute to the economy by lending to businesses in Kyrgyzstan.



**TRULY
EUROPEAN
BANK
IN KYRGYZSTAN**

tel.: (312) 37 50 50
www.unicreditbank.kg

22 COUNTRIES
10 000 BRANCHES
MILLION OF CUSTOMERS

UniCredit Bank

ДВУСТОРОННИЕ
ИНВЕСТИЦИОННЫЕ
СОГЛАШЕНИЯ: ВЗГЛЯД
ИНВЕСТИЦИОННОЙ
КОМПАНИИ

Турсун Айтбаева,
вице – президент по инвестициям и развитию
The Kyrgyz Investment Group

Правительство Кыргызской Республики провозглашает открытость и прозрачность страны для инвесторов со времен ее независимости. В стране с высокими рисками, каким является Кыргызстан, правительству необходимо защищать активы инвесторов. Одним из механизмов повышения инвестиционной привлекательности страны и защиты инвестиций являются двусторонние инвестиционные соглашения (ДИС). Каким же образом ДИСы повлияли на уровень прямых иностранных инвестиций (ПИИ)?

Согласно данным Международной конференции Объединенных Наций по торговле и развитию (UNCTAD), Кыргызстан подписал 27 ДИС с такими странами, как Великобритания, США, Турция, Малайзия, Германия, Франция и др.

Обычно ДИС подписывают для защиты или поощрения инвестиций принимающей страны. Оговоримся, что под ДИС понимаются только те соглашения, которые были подписаны между двумя странами, но никак не соглашения между частным инвестором и принимающей страной. Например, германское правительство приняло решение о подписании подобных соглашений для защиты интересов своих инвесторов после последствий Второй мировой войны. Политикой Аргентины было развитие своей экономики с помощью иностранных инвестиций. Некоторые страны, не преследуя определенных целей, подписывают инвестиционные соглашения в рамках официальных визитов высокопоставленных чиновников.

Что касается Кыргызстана, то 15 из 27 соглашений были подписаны в рамках официальных визитов. Количество подписанных соглашений свидетельствует, что правительство страны было более активным в подписании соглашений в первой декаде независимости. В 1991–2000 гг. было подписано 21 соглашение, в то время как в 2001–2010 гг. подписано 6 соглашений.

Для определения влияния ДИС на объем ПИИ были проанализированы некоторые данные – объем ПИИ в Кыргызстан с момента вступления в силу ДИС. Анализируя данные Национального статистического комитета КР, можно сделать вывод, что после подписания ДИС большинство стран увеличили объем инвестиций в Кыргызстан. Также следует отметить, что Молдова и Малайзия, где соглашения были подписаны во время официальных визитов, не инвестировали в Кыргызстан.

Данные объемов ПИИ показывают, что объем инвестиций в Кыргызстан начал падать с 2008 года.

BILATERAL
INVESTMENT TREATIES
AS SEEN
BY AN INVESTMENT
COMPANY

Tursun Aitbayeva,
Vice President for Investment and Development
The Kyrgyz Investment Group



The Kyrgyz Government has made declarations about the country's openness and transparency for investors since Kyrgyzstan's independence. In a country with high risks, such as Kyrgyzstan, the Government should protect investors' assets.

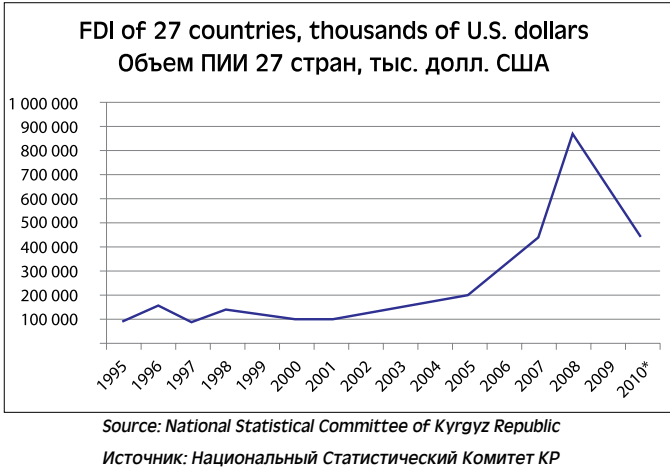
A Bilateral Investment Treaty (BIT) is one of the mechanisms for increasing the investment attractiveness of the country and protection of investment. How do BITs influence the level of foreign direct investment (FDI)?

According to the International Conference of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), Kyrgyzstan has signed 27 BITs with various countries such as UK, USA, Turkey, Malaysia, Germany, France, amongst others.

Typically, BITs are signed to protect or promote the investment in a host country. It should be made clear that under the BITs are meant only those agreements that were signed between two countries but not agreements between a private investor and a host country. For example, the German government took the decision to sign such an agreement to protect the interests of its investors in the aftermath of World War II. Argentine also developed its economy through foreign investment. Some countries do not pursue this particular purpose and sign investment agreements within the framework of official visits of senior officials.

As for Kyrgyzstan, 15 out of 27 agreements were signed during official visits. The number of signed agreements indicates that the Government was more active in signing agreements in the first decade of independence. In 1991–2000, 21 agreements were signed while in 2001–2010 there were just six such agreements.

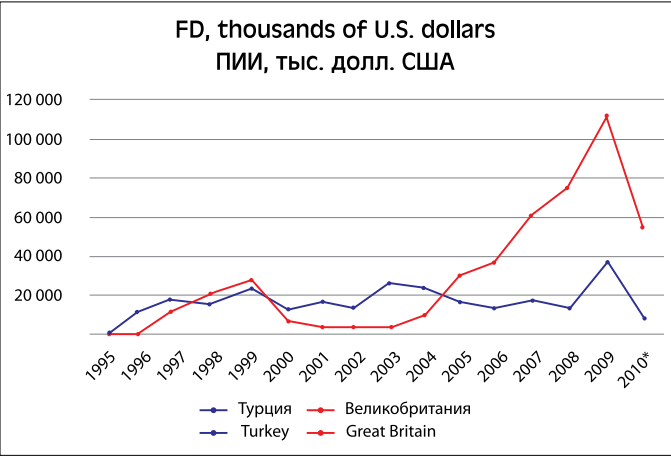
To determine the impact of BITs on FDI flows we have analyzed some data, such as FDI in Kyrgyzstan since the entry into force of Bilateral Investment Treaties. Analyzing data from the National Statistical Committee of Kyrgyzstan, we concluded that after the signing of BITs, most countries have increased the volume of investment in Kyrgyzstan. It should also be noted that in the case of Moldova and Malaysia, the agreements with which were signed during the official visits, have not invested in Kyrgyzstan.



Результатом некоторых инвестиционных соглашений были разбирательства в международных третейских судах. Проанализируем четыре известных нам дела.

- 1. Petrobart Limited (Великобритания)** против Кыргызской Республики. Сектор – перевозка газа. Дело было инициировано в 2003 году. Текущий статус – решением суда от 2005 года Кыргызская Республика обязана выплатить \$1,130,859 инвестору. Судебное решение не выполнено, премия не выплачена.
- 2. Oxus Gold (Великобритания)** против Кыргызской Республики. Сектор – горнодобывающий. Дело было инициировано в 2006 году. Текущий статус – дело на стадии рассмотрения.
- 3. Sistem Muhendislik Insaat Sanayi ve Ticaret A.S. (Турция)** против Кыргызской Республики. Сектор – гостиничный. Дело было инициировано в 2006 году. Текущий статус – решением суда от 2009 года Кыргызская Республика обязана выплатить компенсацию инвестору. Судебное решение не выполнено, премия не выплачена.
- 4. Centerra Gold Inc. (Канада) и 2. Kumtor Gold Company (Кыргызская Республика)** против Кыргызской Республики. Сектор – горнодобывающий. Дело было инициировано в 2008–2009 гг. Текущий статус – стороны договорились между собой.

С 2005 года, когда суд обязал Кыргызстан выплатить компенсацию британской компании, объем ПИИ не снижался до 2009 года. Что касается турецкой компании, мы не можем точно определить динамику инвестиций, так как владеем статистикой только на 2010 год. Анализируя представленные данные, мы не можем утверждать, что все двусторонние инвестиционные соглашения были эффективны. Есть показатели того, что объем ПИИ увеличился после подписания некоторых инвестиционных соглашений. В то же время есть данные о том, что никакие действия не были предприняты после подписания соглашений, т.е. они не имеют никакого влияния на объем ПИИ. Разумеется, для привлечения дополнительных прямых иностранных инвестиций в страну нельзя полагаться только на двусторонние инвестиционные соглашения, в процессе принятия решений следует учитывать и другие факторы. Действенными способами улучшения инвестиционного климата могут стать координированные усилия бизнес–сообщества по борьбе с коррупцией, бюрократией и административным произволом, а также борьба за улучшение и упрощение правового регулирования бизнеса.



Proceedings in international arbitration courts were the result of some investment agreements. Let us analyze the four known cases.

- 1. Petrobart Limited (United Kingdom) against the Kyrgyz Republic.** Sector: gas transportation. The case was initiated in 2003. Current status: By a court decision of 2005, the Kyrgyz Republic was obliged to pay \$1,130,859 to the investor. The court decision was not fulfilled and the premium was not paid.
- 2. Oxus Gold (UK) against the Kyrgyz Republic.** Sector: mining. The case was initiated in 2006. Current status: pending case.
- 3. Sistem Muhendislik Insaat Sanayi ve Ticaret A.S. (Turkey) against the Kyrgyz Republic.** Sector: the hotel business. The case was initiated in 2006. Current status: By a court decision of 2009, the Kyrgyz Republic was obliged to pay compensation to the investor. The court decision was not fulfilled, and the premium was not paid.
- 4. Centerra Gold Inc. (Canada) and Kumtor Gold Company (Kyrgyz Republic) against the Kyrgyz Republic.** Sector: mining. The case was initiated in 2008–2009. Current status: the parties have agreed between themselves.

Since 2005 when the court ordered Kyrgyzstan to pay compensation to the British company, FDI did not decline until 2009. As for the Turkish company, we cannot precisely determine the dynamics of investment, since we have only statistics for 2010. Analyzing the data, we cannot say that all bilateral investment treaties have been effective. There are data that FDI has increased since the signing of several investment agreements. At the same time there is evidence that no action was taken after the signing of agreements, i.e. they do not have any impact on FDI. Of course, the Government cannot rely only on bilateral investment agreements in order to attract more foreign direct investment in the country and other factors should take into account in decision–making. Perhaps one of the most effective ways to improve the investment climate will be a coordinated effort of the business community to fight corruption, bureaucracy and administrative arbitrariness, as well as the struggle to improve and simplify the legal regulation of business.

RTLC – УЛУЧШЕНИЕ ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ ЧЕРЕЗ РАЗУМНЫЕ РЕФОРМЫ И ОБОСНОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ

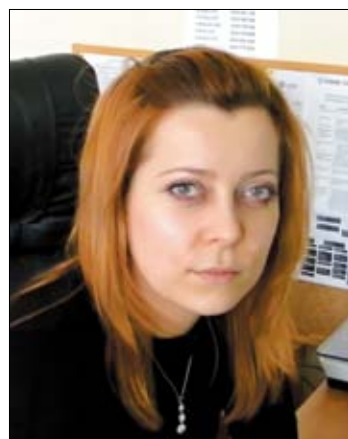
Когда в 2007 году Агентство США по международному развитию (USAID) запустило Региональный проект по либерализации торговли и таможенной реформе (RTLC), Кыргызстан занимал самую низкую позицию по индикатору «Международная торговля» в рейтинге Всемирного банка «Ведение бизнеса». Улучшение чрезвычайно низкого рейтинга Кыргызстана при содействии RTLC является одним из самых значимых достижений проекта.

Создание экспортных партнерств, осуществление таможенных реформ, нацеленных на упрощение процедур торговли, улучшение соблюдения прав интеллектуальной собственности, введение принципа «единого окна» в сфере внешней торговли, проведение исследований для содействия в принятии взвешенных решений по торговой политике – все это далеко не полный перечень достижений проекта RTLC. В течение последних четырех лет проект RTLC содействует приведению торговых режимов Казахстана, Кыргызстана и Таджикистана в соответствие с международными стандартами, в то же время помогая участникам внешнеэкономической деятельности (ВЭД) в расширении экспортных и импортных операций и завоевании новых рынков.

Реформы, проведенные Правительством КР при поддержке USAID, улучшили деловую среду в Кыргызстане, что подтверждается значительным улучшением позиции страны, поднявшейся за время деятельности проекта со 181-го на 156-е место по индикатору «Международная торговля». Такой резкий скачок стал возможным благодаря сокращению количества требуемых документов для экспорта и импорта на 40 процентов. Проект RTLC сыграл в этом ключевую роль.

Отмена данных документов привела к ускорению товарооборота, сокращению возможностей для коррупции и созданию в долгосрочной перспективе дополнительных рабочих мест. Наталья Ширшова, директор частной компании «Customs Cargo Service», отмечает, что время, сэкономленное благодаря этим изменениям, сократило издержки ее компании на более чем 1100 долларов США в месяц. Эти средства могут быть направлены на расширение парка грузовых автомобилей, увеличение количества водителей, маркетинговую деятельность и повышение заработной платы сотрудникам. Общее исследование, проведенное проектом RTLC среди участников ВЭД, показало, что благодаря принятым мерам участники ВЭД экономят около 53,3 млн. сомов (1,22 млн. долларов США) ежегодно. Проект RTLC также способствовал упрощению таможенных процедур, таких, как отмена определенных неконкурентных требований к таможенному оформлению, уменьшение размера депозита для транзитных деклараций и сокращение количества ведомств, осуществляющих контроль на пунктах пропуска. С 2012 года Таможенной службе будут переданы функции осуществления ветеринарного, фитосанитарно-

RTLC – IMPROVING THE BUSINESS CLIMATE THROUGH WISE REFORMS AND INFORMED DECISIONS



Ксения Басова,
специалист по
региональным
коммуникациям и
операциям проекта RTLC

Ksenia Basova,
Project Associate, Regional
Communications and
Operations, RTLC Project

When USAID established the Regional Trade Liberalization and Customs Project in 2007, Kyrgyzstan was ranked at the bottom of the World Bank's assessment of the ease of Trading Across Borders. Kyrgyzstan's rise from this ignominious position, with assistance from RTLC, is one of its most important accomplishments.

The creation of export partnerships, customs reforms that facilitate trade, strengthened intellectual property rights, adoption of the Single Window for Foreign Trade principle, and research to support well-informed policy decisions by government are among the long list of achievements of RTLC. Over the past four years, RTLC has strived to bring the trade regimes of Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Tajikistan into conformity with international standards, while helping traders themselves to develop their export-import operations and enter new markets. Reforms undertaken by the Government of Kyrgyzstan with the support of USAID have improved the country's business environment, as reflected in the



RTLC-financed Training for Customs Officer on radioactivity detection at Chaldybar BPC.
Финансируемый RTLC тренинг по обнаружению радиоактивности для сотрудников таможенных органов на приграничном таможенном посту «Чалдыбар».

го, санитарного и радиационного контроля, что является общепринятой мировой практикой. После передачи данных функций таможенне необходимо будет и дальше работать над сокращением количества процедур и прямых контактов с сотрудниками таможни на границе. Такие упрощения будут выгодны как участникам ВЭД, так и потребителям.

Проект RTLC играет важную роль во внедрении модели «единого окна» в Кыргызстане в сфере внешней торговли. В тесном взаимодействии с Азиатским банком развития (АБР) и Германским обществом международного сотрудничества (GIZ) было создано новое государственное предприятие для администрирования системы, сбора данных по импорту и экспорту от участников ВЭД в электронном формате, передачи данных в различные агентства, выдающие разрешительные документы, для выполнения необходимых операций и передачи полученной информации таможене в упрощенном виде. В настоящее время государственное предприятие «Центр «единого окна» в сфере внешней торговли» тестирует свой сайт www.trade.kg, с помощью которого участники ВЭД смогут узнавать о необходимых документах для импорта и экспорта, и запустило в пилотном режиме информационную систему «Тулпар» в шести агентствах, выдающих разрешительные документы. Полное успешное внедрение принципа «единого окна» приведет к значительному увеличению государственных доходов, более быстрой обработке документов по импорту и экспорту и резко сократит возможности для коррупции на границах. В количественном выражении выгоды от внедрения принципа ЕО должны составить порядка 1% ВВП или около 40–50 млн. долларов США ежегодно.

В целях оказания содействия правительству в разработке более эффективной торговой политики проект RTLC проводил экономические исследования в сотрудничестве с местными и международными экспертами. Исследование о влиянии Таможенного союза на экономику Кыргызстана помогло осознать потенциальные риски и выгоды от присоединения к союзу. Исследование экономического влияния членства Кыргызстана в ВТО на определенные секторы экономики показало, что влияние было незначительным, но положительным. Согласно другому исследованию по мультимодальному коридору через южный Кыргызстан, страна может получить выгоду от незначительного инвестирования в инфраструктуру дорог, соединяющих ее с Китаем и Ферганской долиной.

В 2011 году проект RTLC начал оказывать непосредственную помощь частному сектору в рамках новой инициативы «Экспортные партнерства», интенсивной обучающей программы для предприятий и деловых ассоци-

marked improvement in its Trading Across Borders rating, from 181st to 156th place, during the project's tenure. The improvement was made possible by the 40% reduction in the numbers of documents required for imports or exports. RTLC played a central role in this achievement.

The removal of these documents enabled faster trade turnover, reduced opportunities for corruption, and may create additional jobs in the long run. Natalya Shirshova, director of the private company Customs Cargo Service notes that the time saved by these changes saves her business over \$1,100 per month. Those savings can be reinvested in more trucks, drivers, marketing, and salaries for employees. A RTLC survey of traders showed that annual savings resulting from these measures amount to 53.3 million soms, or approximately \$1.22 million – RTLC has also helped simplify Customs procedures, such as the cancellation of certain non-competitive rules on customs clearance, reductions in deposits for transit declarations, and the reduction in the number of agencies conducting border controls. Starting in 2012, the Customs Service will take on the responsibility to conduct veterinary, phytosanitary, sanitary and radiation control, as is the standard around the world. When these functions are transferred to Customs, procedures at the border and interactions with officials should be reduced further. The benefits of this streamlining should go to the traders, and in turn to their customers.

RTLC has played a significant role in implementing the Single Window (SW) model in foreign trade in Kyrgyzstan. In close coordination with the Asian Development Bank and GIZ, a new state enterprise has been set up to administer the system, collect data on imports and exports from traders in electronic form, pass that information to various permitting agencies for action, and pass the collected information to Customs in a simplified form. The Single Window State Enterprise is currently testing the www.trade.kg website, which will allow traders to search for the permits and documentation required for import and export, and piloting the Tulpar system in six permit-issuing agencies. When fully implemented, SW will result in a significant increase to government revenues, more rapid processing of imports and exports, and sharply reduced opportunities for corruption at the borders. Quantitatively, the benefit of full implementation should be on the order of 1% of GDP, or around \$40–\$50 million annually.

In order to assist the government to craft more effective trade policy, RTLC commissioned economic studies in cooperation with local and international experts. A study of the impact of the Customs Union on the local economy has helped the country understand the potential risks and benefits from joining that body. A study of the performance of certain economic sectors following Kyrgyzstan's accession to the WTO found that the impact of accession was somewhat small, but positive. Another study of the potential for a multimodal freight corridor across southern Kyrgyzstan found that the country could benefit from modest investments in its roads linking China and the Fergana Valley.

In 2011, RTLC began providing direct assistance to the private sector by launching the Export Partnership Ini-



Damira Osmonova, GIZ, at the RTLC-organized Press Cafe for journalists on Single Window Development in Kyrgyzstan.
Дамира Осмонова (GIZ) на организованном RTLC пресс-кафе по внедрению принципа «единого окна» в Кыргызстане.

аций, желающих расширить свои экспортные рынки и найти партнеров. Новые контакты, навыки, знания и перспективы уже привели более 50 компаний из Центральной Азии к созданию трех экспортных партнерств, которые будут вместе разрабатывать планы выхода на новые рынки.

Проект RTLC изначально ставил целью улучшение ведения бизнеса, содействуя правительствам в разработке современной торговой политики, оптимизации регулирования, улучшения систем логистики и транспортировки и возможностей частного сектора. Однако многое еще предстоит сделать. Таможенные реформы и внедрение принципа «единого окна» создают потенциал для нового роста, но реализация данных реформ и мониторинг результатов со стороны правительства не менее важны. Кыргызстану предстоит принять очень важные решения о членстве страны в ВТО и присоединении к Таможенному союзу, что требует дальнейшего изучения. И все же результаты, достигнутые за последние четыре года, привели к улучшению торгового режима Кыргызстана, ускорению товарооборота и темпов экономического роста.

ПРОЕКТ ПОМОГАЕТ КОМПАНИЯМ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ ВЫЙТИ НА ВНЕШНИЕ РЫНКИ

В мае 2011 года двенадцать компаний из Казахстана, Кыргызстана и Таджикистана создали органическое сельскохозяйственное экспортное партнерство. Такое партнерство впервые появилось на территории СНГ благодаря программе по организации экспортных партнерств Центральной Азии. В конце 2010 года USAID запустил Инициативу «Экспортные партнерства» (EPI), часть Регионального проекта USAID по либерализации торговли и таможенной реформе (RTL).



Ruslan Saralinov, head of the Export Partnership Initiative of the USAID RTLC Project.

Руслан Саралинов, руководитель инициативы «Экспортные партнерства» проекта USAID RTLC.

tative (EPI) – an intensive training program for businesses and associations looking for new export opportunities and partners. New contacts, skills, information and perspectives have led more than 50 participants from Central Asia to create three partnerships that will work together to develop new export.

From its inception, the RTLC project aimed to improve doing business by assisting the governments to develop modern trade policies, reduce unnecessary regulation, and improve the underlying logistics, transportation, and private sector capacities. Much work remains to be done, however. Reforms in Customs and the introduction of the Single Window create the potential for new growth, but the implementation and oversight of these reforms by the government is at least as important. Kyrgyzstan faces important policy decisions regarding its memberships in the Customs Union and WTO, which will require further study. Still, the results of the past four years leave Kyrgyzstan's trade regime in an improved state, leading to faster trade turnover and economic growth.

PROJECT HELPS CENTRAL ASIAN COMPANIES TO ENTER FOREIGN MARKETS

In May 2011, twelve companies from Kazakhstan, Kyrgyzstan and Tajikistan established an organic agriculture export partnership. This is the first export partnership ever established in CIS territory, thanks to the program for export partnership development in Central Asia. In late 2010, USAID launched the Export Partnership Initiative (EPI), part of the USAID Regional Trade Liberalization and Customs (RTLC) Project.

"The main goal of our project is to develop export and import relationships in Central Asia, to help businesses expand access to foreign markets, and ultimately raise living standards in the region," says Ruslan Saralinov, head of the Export Partnership Initiative of USAID's RTLC Project. "There are no analogues of the project in the CIS, therefore, we had to assess the situation and change our approaches in the course of its execution."

Export partnerships operate in Europe, for example, in Finland, where 4–6 small or medium businesses pool their resources to start or expand exports. Program participants considered all the possibilities of exports in terms of target market, type of industry, including everyone who is able to export.

Training

Sixty company managers and heads of business associations from Central Asia and Afghanistan were selected for the project on the basis of a rigorous competition. Training in international best business practices

«Главная цель нашего проекта – развивать экспортно–импортные отношения стран Центральной Азии, помочь предприятиям расширить доступ на внешние рынки, а в итоге повысить уровень жизни в регионе, – рассказывает Руслан Саралинов, руководитель инициативы «Экспортные партнерства» проекта USAID RTLC. – Аналогов проекта нет, поэтому приходилось оценивать ситуацию и перестраиваться уже в ходе его выполнения».

Экспортные партнерства действуют в Европе, например в Финляндии, когда 4–6 компаний малого или среднего бизнеса объединяют свои ресурсы, чтобы начать или расширить экспорт. Участники программы рассматривали все возможности экспорта – с точки зрения целевого рынка, вида индустрии, включая всех, кто способен экспортировать.

Обучение

На основе строгого конкурса для участия в проекте были отобраны 60 менеджеров компаний и руководителей деловых ассоциаций из Центральной Азии и Афганистана. Организацию тренинга по лучшей международной практике ведения бизнеса проводили сотрудники ведущей бизнес–школы в Центральной Азии – Казахстанского института менеджмента, экономики и прогнозирования (КИМЭП). Участники также изучили стратегии ведения бизнеса известных зарубежных компаний, таких, как UTI и Metro. «Не удивительно, что тренинги вызвали огромный интерес участников, – считает Саралинов. – Ведь после распада Союза мы, граждане стран ЦА, хотя и остались соседями, практически ничего не знаем друг о друге. А здесь представилась уникальная возможность общения, тем более для энергичных, инициативных лидеров. Они рассказывали о ситуации на рынках в своих странах, обсуждали их сильные и слабые стороны. В результате компании разработали план действий для развития своего экспорта».

Интенсивные тренинги проводились в три этапа. После каждого участники возвращались домой, применяли знания на практике, и на следующий тренинг приезжали уже с определенными результатами и вопросами. Одни убеждались в правильности принятых решений, другие решали кардинально менять свою стратегию. В качестве участников в программе активно принимали участие предприниматели из Узбекистана. Дильноза Шорахметова, вице–президент Ассоциации деловых женщин Узбекистана, занята в швейном и туристическом бизнесе. Алишер Юсупов владеет компанией по производству резиновой обуви, а также работает в консалтинговой компании по развитию бизнеса.

Результаты

«Участники нашего проекта стали одной семьей, сообществом по экспорту, – делится впечатлениями Саралинов. – Предприниматели из разных стран, разного возраста – от 20 до 60, с разным образованием, разных позиций, нашли общий язык – язык бизнеса».

Компании из Узбекистана и Таджикистана решили объединить усилия для экспорта резиновой обуви в Афганистан. Четырнадцать производителей текстильной продукции региона договорились совместно экспортировать свою продукцию, в том числе и в Россию. О том, что программа идет успешно, свидетельствуют отзывы ее участников. Гульнара Бекжанова из Казахстана сообщила, что раньше ее идеи по развитию бизнеса были отрывочными, бессистемными, а сейчас она выстроила профессиональную стратегию развития своего предприятия. Более того, она разрабатывает собственную концепцию развития текстильной промышленности страны.

«Мы создаем экспортное партнерство, чтобы расширить сотрудничество компаний из Кыргызстана, Таджикистана, Казахстана и Узбекистана, улучшить условия для экспорта продукции текстильных предприятий, – рассказала Мария Капустина, исполнительный директор Ассоциации «Союзтекстиль»



Business people exchange opinions on the creation of export partnerships.

Бизнесмены обмениваются мнениями по созданию экспортных партнерств.

was conducted by a leading business school in Central Asia, the Kazakh Institute for Management, Economics and Strategic Research (KIMER). Participants also studied business strategies of some famous foreign companies such as UTI and Metro. "Not surprisingly, the training generated enormous interest among the participants," commented Saralinov. "In fact, after the collapse of the Soviet Union, although we, the citizens of Central Asian countries, remain neighbors, we know almost nothing about each other. Our program provided energetic business leaders a unique opportunity to communicate. They discussed the situation in the markets in their countries, their strengths and weaknesses. As a result, the companies have developed an export development action plan."

Intensive trainings were conducted in three phases. The participants returned home after each phase of training and put their knowledge into practice. For next training they brought their findings and problems. As a result, some people have found their previous decisions to be correct, while others have decided to radically change their strategy. Business people from Uzbekistan were active in the program. Dilnoza Shorahmetova, Vice President of the Association of Businesswomen of Uzbekistan, is involved in the garment and tourism businesses. Alisher Yusupov owns a company producing rubber footwear, and also runs a consulting company for business development.

Results

"Participants in our project became a family, an exports community," says Saralinov. "Entrepreneurs from different countries and of different ages – from 20 to 60, with different education and of different positions have found a common language – the language of business."

Companies from Uzbekistan and Tajikistan decided to join forces to export rubber footwear to Afghanistan. Fourteen textile manufacturers from the whole region have agreed to jointly export their products to the neighboring countries including Russia. The participants' opinions show that the program is progressing well. Gulnara Bekzhanova from Kazakhstan stated that before the training her ideas for business development were fragmented, haphazard, but now she has built a professional development strategy for her business. Moreover, Bekzhanova has developed a concept for the textile industry development in the country.

"We are creating export partnerships to expand the cooperation of companies from Kyrgyzstan, Tajikistan, Kazakhstan and Uzbekistan and improve exports conditions for textile enterprises," said Maria Kapustina, Executive Director of the Soyuztekstil Association from Kyrgyzstan. "Our partners from

из Кыргызстана. – Наши партнеры из разных стран поделились проблемами и решениями ведения бизнеса в своих странах, и теперь мы хорошо подготовлены к выходу на новые рынки».

Целью программы было создать к сентябрю 2011 два экспортных партнерства, объединяющих по четыре-шесть компаний.

«Благодаря заинтересованности участников проекта уже в апреле нам удалось создать три партнерства, объединяющих по 12–16 компаний, – в швейной отрасли, в сельском хозяйстве и экспорт в Афганистан, – делится успехами Саралинов. – Это даже больше, чем партнерства, ведь внутри Центральноазиатской ассоциации экспортеров продукции швейной промышленности есть экспортные партнерства. Например, таджикская компания «Парвон» открывает офис в Кабуле и приглашает предпринимателей Кыргызстана поставлять туда свои швейные товары, в частности детскую и женскую одежду. Узбекские и таджикские бизнесмены намерены создать совместное предприятие по производству резиновой обуви, которая пользуется спросом у сельчан».

Рынок Афганистана еще не заполнен, и предприниматели Центральной Азии могут занять свою нишу. Кроме того, он удобен в логистике, там меньше бюрократии при оформлении сделок. Что касается нестабильности региона – известно, что чем больше риск, тем выше прибыль. Стоит учесть, что в любом бизнесе риск всегда есть.

Органическое сельское хозяйство

Сегодня в развитых странах растет спрос на органическую продукцию. В Центральной Азии многие фермеры занимаются органическим сельским хозяйством, порой и не подозревая об этом. В регионе чистая экология, а недоступность минеральных удобрений вынуждает заменять их органическими.

Однако фермеры не научились получать достойные доходы от своего бизнеса потому, что у них нет необходимых сертификатов, они не соблюдают требования упаковки и т.д. Но эти проблемы решаемы. Главное препятствие в развитии этого перспективного сектора – низкий потенциал фермерских хозяйств.

«Поэтому мы стремимся объединить усилия всех компаний, фермеров и проектов, работающих на органическом рынке, чтобы облегчить экспорт их продукции в другие страны, – объясняет Саралинов. – Причем под-ключать решили не только производителей продукции, но также сертифицирующие организации и других участников внешнеэкономической деятельности. Если предприниматели региона будут действовать опера-тивно, то успеют занять свою нишу на внешних рынках в первую очередь Европы и США». В рамках программы предприниматели решили создать Центральноазиатскую сеть производителей органической продукции.

В Кыргызстане есть несколько компаний, выпускающих качественную продукцию. Организация переработчиков сельхозпродукции «Вкус солнца» объединяет 12



The training participants discuss an exports development action plan
Участники тренинга обсуждают план действий по развитию экспорта.

different countries shared their problems and business solutions in their coun-tries, and now we are well prepared to enter new markets,» she concluded.

The program's goal was to establish two export partnerships by September 2011, bringing together four to six companies. «Thanks to the participants' interest in the project we were able to establish three part-nerships in April, bringing together 12–16 companies engaged in the clothing industry, agriculture and export to Afghanistan,»

Saralinov says when sharing the success of the program. "Moreover, there are even more than three partnerships because there are export partner-ships inside the Central Asian Association of the Garment Industry Export-ers. For example, the Tajik company Parvon will open an office in Kabul and invites Kyrgyzstan's entrepreneurs to supply their sewing products, in particular children's and women's clothing. Uzbek and Tajik businessmen intend to establish a joint venture to manufacture rubber footwear, which is in demand for farmers."

Afghanistan's market has not yet been filled, and Central Asian entre-preneurs can find their own niche in it. In addition, Afghanistan's market is convenient for logistics and there is less bureaucracy in the registra-tion of transactions. As for instability in the region, it is known that the greater the risk, the higher the profit could be. It is worth noting that any business faces risk.

Organic farming

Today, the demand for organic products is rapidly growing in developed countries. In Central Asia, many farmers are engaged in organic farming and sometimes they just do not realize it. The region has a pure ecology, and the lack of fertilizers forced farmers to replace them with organic ones.

Unfortunately, farmers have not learned how to earn a decent income from their businesses because they do not have the necessary cer-tificates, they do not comply with the requirements of packaging, etc. However these problems can be easily solved. The main obstacle in the development of this promising sector is the low potential of small farms.

"Therefore, we strive to bring together all companies, farmers and projects working in the organic market, to facilitate the export of their products,," Saralinov explains. "We decided to unite not only producers, but also certification bodies and other participants in the international trade. If the entrepreneurs in the region act quickly, then they have time to find their niche in foreign markets, primarily in Europe and the United States."

In the framework of the program the entrepreneurs decided to create a Central Asian Network of Organic Product Manufacturers. Several com-panies manufacture quality products In Kyrgyzstan. The association of

предприятий по всей республике. Компания «Десерт» из Карабалты, занятая переработкой овощей и фруктов, недавно договорилась о поставке своей продукции с торговой точкой всемирной торговой сети «Метро» в Алматы, что свидетельствует о высоком качестве продукции. Следующий этап про-граммы – посещение выставок, форума органической продукции в Варшаве.

Заключительным аккордом программы будет форум, который прой-дет в августе. «Мы расскажем о достижениях нашей программы, ор-ганизуем выставку, на которую участники нашей программы привезут образцы своей продукции. Кроме того, пройдет презентация Путево-дителя по экспорту Центральной Азии», – рассказывает Саралинов.

Руководители проекта надеются, что созданные при их помощи экс-портные партнерства будут действовать и по завершении проекта. Партнерство будет расширяться, создавая механизм региональ-ного уровня для экспорта качественной органической продукции малых и средних фермерских хозяйств. В итоге не только хозяй-ства смогут получать прибыль от экспорта органической продук-ции, будет развиваться сельскохозяйственный рынок всего региона.

Данная публикация стала возможной благодаря поддержке американского народа, оказанной через агентство США по международному развитию (USAID). Авторы статей несут полную ответственность за содержание публикации, которое не обязательно отражает позицию USAID или Правительства США.

agricultural products processors, "Taste of the Sun", brings together 12 companies throughout the country. Thus, the Dessert company from the town of Kara Balta is busy with fruit and vegetable processing. Recently the company agreed to supply its products to the Almaty branch of the Metro worldwide trading network, and this fact indicates the high qual-ity of the Dessert products. The next phase of the program was visiting exhibitions including a forum on organic products in Warsaw.

A forum to be held in August will be the final event of the program. "We will inform about the achievements of our program and organize an exhibition to which our program participants will bring samples of their products. In addition, a Guide on Exports in Central Asia will be presented," Saralinov comments. Project leaders hope that export partnership created with their assistance will continue to operate upon the project comple-tion. The partnership will expand, creating a regional level mechanism for the export of quality organic products of small and medium-sized farms. As a result, not only the economy will be able to profit from the export of organic products, but the whole agricultural market will develop throughout the region.

This publication is made possible by the support of the American people through the United States Agency for International Development (USAID). The contents are the sole responsibility of the authors and do not necessarily reflect the views of USAID or the United States Government.



USAID
ОТ АМЕРИКАНСКОГО НАРОДА

ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ
ТОРГОВЫЙ ФОРУМ



Дата 11-12 АВГУСТА 2011	Место ОТЕЛЬ «АК-КЕМЕ», БИШКЕК	Время 9:00 - 17:00	ВЕДУЩИЕ БИЗНЕСМЕНЫ МИРА И РЕГИОНА ПОДЕЛЯТСЯ ИСТОРИЯМИ УСПЕХА И ВДОХНОВЯТ ПЕРСПЕКТИВНЫХ ДЕЛОВЫХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ НА ЕДИНСТВЕННОМ В СВОЕМ РОДЕ СОБЫТИИ.
-----------------------------------	---	------------------------------	---

По всем вопросам обращаться к Ольге Чураковой по тел. +996 (312) 47-47-98.

УНИКАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ



Если в советское время доступ к чистой питьевой воде имело около 75 процентов населения Кыргызстана, то сегодня эта цифра намного уменьшилась из-за износа водопроводных труб и очистительных сооружений. Да и старые, опасные методы хлорирования воды давно изжили себя.

Просто, как все гениальное

Повезло жителям г. Шопокова, которые в 2010 г. в подарок от концерна Grundfos получили новейшую установку по обеззараживанию воды SelpoPerm. Принцип ее работы уникален и прост: дезинфицирующий раствор производится непосредственно на месте эксплуатации из обычной поваренной соли. Соль растворяется в воде, затем через раствор пропускается электрический ток – и дезинфицирующий раствор готов. Благодаря этой установке можно экономить миллионы, а главное – и жители города получают чистую питьевую воду.

Установка SelpoPerm производит слабо концентрированный раствор гипохлорита натрия. Он обеззараживает воду так же эффективно, как и жидкий хлор, но в отличие от хлора гипохлорит не обладает токсичными свойствами. Да и в процессе производства не образуется никаких опасных побочных продуктов.

Именно такой современный электролизный комплекс теперь действует в г. Чолпон-Ате. Жители и многочисленные туристы этого курортного города, расположенного на берегу Иссык-Куля, могут быть уверены, что пьют самую чистую воду.

In Soviet times, about 75 percent of Kyrgyzstan's population had access to pure drinking water, while today that figure is reduced much because of the deterioration of water pipes and purification plants. Moreover, the old dangerous methods of water chlorination became outdated long ago.

Simple and unique

Residents of the Shopkov city are lucky because in 2010 Grundfos Group presented them SelpoPerm, the latest installation to decontaminate drinking water. Its operating principle is simple and unique: A disinfectant solution is produced right on the spot using regular table salt. The salt dissolves in the water, and then an electric current is passed through the solution, and the disinfectant is ready. With this installation, it is possible to save millions of soms, and, most importantly, the city dwellers get pure drinking water.

The SelpoPerm installation produces a slightly concentrated solution of sodium hypochlorite which disinfects water as effective as liquid chlorine but, unlike chlorine, hypochlorite is not toxic. Besides, it does not form any harmful byproducts during the production process.

Such a modern electrolysis complex is now operating in Cholpon-Ata. Residents and tourists in the resort on the shores of Lake Issyk-Kul can be sure that they drink the purest water.



Сберегая миллионы

С 2005 года, когда официальный дилер представительства Grundfos пришел на рынок Кыргызстана, специалисты компании установили энергоэффективные насосы в 17 городах Кыргызстана – Балыкчы, Джалал-Абаде, Нарыне, Узгене, Таласе, Кара-Суу, Кызыл-Кие, Таш-Кумыре, Канте, Майли-Суу и Токмаке и других. Благодаря замене изношенного старого оборудования на новые энергосберегающие установки водоканалы экономят более 20 миллионов сомов в год.

Солнечные насосы – сельским жителям

Компания Grundfos установила насосы SQ Flex, работающие от солнечных батарей, более чем в 50 селах по всему Кыргызстану. Жителям сел приходилось идти за водой по несколько километров туда и обратно. Теперь сельчане независимы от веерных отключений или энергетического кризиса. Установки Grundfos помогли решить не одну проблему в селах и работают на радость местным жителям.

Успех на выставке

Продукция Grundfos вызывала особый интерес у посетителей выставки-ярмарки BishkekBuild, прошедшей в мае 2011 года в Бишкеке. У стендов с насосами Grundfos всегда было многолюдно, продукцией интересовались государственные и частные промышленные и строительные предприятия, международные организации и просто жители Бишкека и окрестных сел, имеющие приусадебные участки и дачи.

Посетители убеждались, что при высоком КПД насосы потребляют значительно меньше электроэнергии, чем насосы других фирм. Как сообщили представители компании, за время выставки они не только знакомили посетителей со своей продукцией, но и заключили контракты на их поставку и установку.

Сигнал SOS услышан

Когда сломался насос, обеспечивающий водой все жилые строения детского дома «SOS – Детская деревня» в г. Бишкеке, руководители были в отчаянии, что не смогли найти 100 000 сомов, чтобы обновить оборудование. Но сигнал SOS был услышан, и Grundfos подарил детям насос как раз ко Дню защиты детей. Уже 3 июня инженеры компании CIC – официального дилера Grundfos произвели его монтаж. Теперь перебоев с водой здесь не будет.

За время работы в Кыргызстане представительство Grundfos выполнило много проектов, несущих позитивные конструктивные изменения. Команда Grundfos готова к новым проектам – озвучьте им проблему, и они найдут уникальное решение.



Saving millions

Since 2005, when the official dealer of the Grundfos representative office came into the market of Kyrgyzstan, the company's specialists have installed energy-efficient pumps in 17 towns of the Kyrgyzstan, such as Balykchy, Jalal-Abad, Naryn, Uzgen, Talas, Kara-Suu, Kyzyl-Kiya, Tash-Kumyr, Kant, Maili-Suu, Tokmok, and others. By replacing worn-out old equipment with new energy-saving installation utilities, the state saves more than 20 million soms per year.

Solar pumps for rural residents

The Grundfos Company has established SQ Flex Pumps powered by solar panels in more than 50 villages throughout Kyrgyzstan. Before, villagers had to walk to fetch water for several kilometers, there and back. Now the villagers are independent from the rolling blackouts or energy crisis. Grundfos installation helped to resolve a number of problems in rural areas and work to the delight of local residents.

BishkekBuild Fair

The Grundfos products were of particular interest at the BishkekBuild Fair, held in May 2011 in Bishkek. A lot of visitors gathered at the stand with Grundfos pumps. The Grundfos products drew the attention of public and private industrial and construction enterprises, international organizations and just individual inhabitants of Bishkek and the surrounding villages who have garden plots and villas.

Visitors were convinced that the pumps, with their high efficiency, use significantly less energy than pumps of other companies. According to representatives of the company, during the fair they not only acquainted visitors with Grundfos products, but also signed contracts for their delivery and installation.

SOS signal was heard

An old pump provided drinking water to all residential buildings of the SOS – Children's Village orphanage located in Bishkek. When the pump was broken leaders of the orphanage were in despair because they could not find the 100,000 soms needed to upgrade the equipment. However, the SOS signal was heard, and Grundfos presented the children a pump in time for Children's Day, June 1. On June 3, engineers of CIC, which is the official Grundfos dealer, installed the pump. Now the orphanage has no problems with drinking water.

During its activities in Kyrgyzstan, the Grundfos office has implemented many projects that carry positive constructive changes. The Grundfos team is ready for new projects – just let them know of your problem and they will find a unique solution.



IBC welcomes new members

Мы рады приветствовать новых членов МДС Присоединяйтесь к МДС Join IBC

Свяжитесь с Кенжегуль Албановой
Contact Kenjegul Albanova

tel: 0 312 623394 / 623679
office@ibc.kg www.ibc.kg



IBC welcomes new members

Мы рады приветствовать новых членов МДС Присоединяйтесь к МДС Join IBC

Свяжитесь с Кенжегуль Албановой
Contact Kenjegul Albanova

tel: 0 312 623394 / 623679
office@ibc.kg www.ibc.kg

B2B • CENTER

ОПЕРАТОР ЭЛЕКТРОННЫХ ТОРГОВ

Центр развития экономики

ЗАО «Центр развития экономики» – представитель в Кыргызстане российского оператора электронных торгов B2B–Center, который был основан в 2002 году. Компания является одним из крупнейших разработчиков систем электронной торговли для корпоративных заказчиков. Свою миссию компания видит в формировании на территории России единого цивилизованного рынка электронной торговли, основанного на принципах справедливой конкуренции и применения инновационных технологий.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул. Московская, 121
Тел.: +996 (312) 96 12 69
+996 (770) 53 02 48, (775) 97 00 55
E-mail: rkarimov84@gmail.com
Web: www.b2b-center.ru

Center for Development of Economy

Center for Development of Economy is a representative of a Russian operator of e-commerce, B2B–Center, in Kyrgyzstan. B2B–Center, Russia's largest operator of e-commerce, was established in 2002. Today B2B–Center enjoys the leadership in development and launching of e-commerce systems for corporate customers. The company sees forming of the united civilized market for e-commerce, which is based on the principles of fair competition and application of innovational technologies in the territory of Russian Federation.

Address: 121, Moskovskaya Str.
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 96 12 69
+996 (770) 53 02 48, (775) 97 00 55
E-mail: rkarimov84@gmail.com
Web: www.b2b-center.ru



«Шоро»

ЗАО «Шоро» было создано в 1992 году и занимается производством и распространением безалкогольных напитков. Миссией компании «Шоро» является стремление к процветанию Кыргызстана путем производства товаров и предоставления услуг, пропагандирующих здоровый образ жизни, используя местные ресурсы и технологии know-how. Компания «Шоро» – один из крупнейших игроков на рынке национальных напитков Кыргызской Республики, владеющих полностью механизированной технологией производства. Сегодня продукция «Шоро» занимает лидирующую позицию на рынке отечественных прохладительных напитков.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул.Осмонкула, 344а
Тел.: +996 (312) 66 19 95
Факс: +996 (312) 66 19 96
E-mail: office@shoro.kg
Web: www.shoro.kg

Shoro

Shoro CJSC was established in 1992 and is producing and distributing alcohol-free drinks. The mission of Shoro is to pursue Kyrgyzstan's prosperity by producing goods and services, which promote healthy lifestyle and using local resources and know-how technologies. At a time, Shoro is one of the largest players in the local market of national drinks, who owns entirely mechanized technology of manufacturing. Shoro products take the leading position in the market of national soft drinks.

Address: 344a, Osmonkul Str.
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 66 19 95
Fax: +996 (312) 66 19 96
E-mail: office@shoro.kg
Web: www.shoro.kg



CSR Business Network

ОО «КСО Бизнес Сеть» – некоммерческая общественная организация, являющаяся профессиональным объединением в области социальной ответственности бизнеса, профессионального лоббирования, связей с органами государственной власти, а также СМИ и медиа, с целью демократизации общества и защиты прав человека в области доступа к социальным услугам.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул. Калыка Акиева, 102
Тел.: +996 (312) 65 94 15, 65 94 16
Факс: +996 (312) 65 94 07
E-mail: csr.kyrg@gmail.com
Web: www.csr.kg

CSR Business Network

CSR Business Network is a nonprofit public organization, which is a professional association in corporate social responsibility, in professional lobbying, in government relations and mass media relations with a goal of protecting human rights and promoting accessibility to social services.

Address: 102, Kalyk Akiev Str.
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 65 94 15, 65 94 16
Fax: +996 (312) 65 94 07
E-mail: csr.kyrg@gmail.com
Web: www.csr.kg



ЮниКредит Банк

ЮниКредит Банк является универсальным финансово-кредитным учреждением, созданным в целях получения прибыли и комплексного обслуживания клиентов всеми видами банковских услуг. Банк является членом ЮниКредит Групп и правопреемником ОАО «АТФ Банк – Кыргызстан». За 19 лет активной и устойчивой работы банк уверенно вошел в тройку лидеров банковской системы Кыргызской Республики и приобрел репутацию самого динамично развивающегося банка, надежного партнера, соблюдающего интересы своих клиентов и акционеров. По итогам работы за 2004, 2005 и 2006 годы банк признан лидером в номинациях «Лучший банк Кыргызстана», «Лучший листинговый банк» и «Эмитент года». Банк предлагает широкий спектр банковских продуктов и услуг, действует гибкая тарифная политика, техническое обеспечение банковских операций поддерживается современными технологиями.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, пр. Жибек Жолу, 493
Тел.: +996 (312) 37 47 47
Факс: +996 (312) 37 51 51
E-mail: bank@unicreditbank.kg
Web: www.unicreditbank.kg

UniCredit Bank

UniCredit Bank is a member of UniCredit Group and is a successor of ATF–Bank Kyrgyzstan. For 19 years of active and stable work, Bank has become one of top three leaders of the Kyrgyz Republic banking system and gained the reputation of the most dynamically developing bank, reliable partner aimed at interests of its clients and shareholders. By the results of 2004, 2005 and 2006, Bank was declared the leader in the following nominations: "The best Kyrgyzstan bank", "The best listing bank", and "Issuer of the year". Bank offers wide range of banking services and products, there is a flexible tariff policy, technical support of banking operations is conducted with the help of modern technologies.

Address: 493, Jibek Jolu Avenue
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 37 47 47
Fax: +996 (312) 37 51 51
E-mail: bank@unicreditbank.kg
Web: www.unicreditbank.kg



Фонд развития права и бизнеса

Фонд развития права и бизнеса (ФРПБ) – некоммерческая и неполитическая организация, созданная в 2009 году на базе головного офиса ОО «ЛАРК» в результате его децентрализации. 22 филиала ОО «ЛАРК» были преобразованы в 12 независимых организаций, сохранивших в своем названии аббревиатуру «ЛАРК» и название местности, в которой они осуществляют свою деятельность. Миссия ФРПБ – содействие становлению гражданского общества, построению правового государства и улучшению благосостояния населения путем осуществления деятельности, направленной на достижение верховенства закона и добросовестного управления, защиту прав граждан, продвижение интересов населения и повышение его правовой культуры.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул.Московская, 209, офис 3
Тел.: +996 (312) 45 65 19
Факс: +996 (312) 45 65 20
E-mail: adm@lbd.kg
Web: www.lbd.kg

The Legal and Business Development Foundation

The Legal and Business Development Foundation (LBDF) is a nonprofit and nonpolitical organization. It was established in 2009 on the basis of head office of the LARC Public Association as a result of its decentralization. 22 branch offices of PA LARC were reorganized into 12 independent organizations. They have the "LARC" acronym and name of their operating areas in their titles. LBDF's mission is providing assistance in establishment of civil society, formation of a legal state and improvement of people's welfare through implementation of activities aimed at achieving rule of law and good governance, protection of citizens' rights and promotion of their interests and improvement of their legal culture.

Address: 209, Moskovskaya Str., office 3
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 45 65 19
Fax: +996 (312) 45 65 20
E-mail: adm@lbd.kg
Web: www.lbd.kg



CJSC Sunel Tobacco

Sunel Tobacco заключает контракты непосредственно с фермерами и предлагает финансирование с нулевой процентной ставкой для производства табака. Затем компания покупает произведенную табачную продукцию, обрабатывает на двух местных предприятиях по переработке и экспортирует по всей Европе и России.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Кызыл-Кыя, ул. Молодежная, 9
Тел.: +996 (3657) 5 04 58
Факс: +996 (3657) 5 04 57
E-mail: jay_elkin@sunel.com
Web: www.sunel.com

CJSC Sunel Tobacco

Sunel Tobacco contracts farmers directly offering zero interest financial of production costs. The company then purchase the tobacco produced, process the tobacco in two local processing facilities and export throughout Europe and Russia.

Address: 9, Molodejnaya Str.
Kyzyl-Kiya, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (3657) 5 04 58,
Fax: +996 (3657) 5 04 57,
E-mail: jay_elkin@sunel.com
Web: www.sunel.com



ОсОО «Светофор трейд»

Компания занимается поставкой мобильных, серверных и сетевых решений для корпоративного сектора Кыргызстана.

Адрес: Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул. Усенбаева, 106
Тел.: +996 (312) 93 55 33
Факс: +996 (312) 93 33 88
E-mail: mail@svetofor.kg
Web: www.svetofor.kg

Svetofor Trade LLC

Svetofor Trade supplies Kyrgyzstan's corporate sector with mobile, server and network solutions.

Address: 106, Usenbaeva Str.
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 93 55 33
Fax: +996 (312) 93 33 88
E-mail: mail@svetofor.kg
Web: www.svetofor.kg



Центр изучения общественного мнения и прогнозирования «Эл-Пикир»

«Эл-Пикир» является неправительственной некоммерческой организацией, которая работает на рынке с 1999 года. Организация имеет опыт работы в качестве международного консультанта по исследованиям и анализу в шести государствах СНГ (Кыргызстан, Казахстан, Таджикистан, Узбекистан, Азербайджан, Россия). Основное богатство Центра – штат профессионалов различных профилей в центральном офисе, а также 150 штатных интервьюеров, 14 расшифровщиков, 20 операторов, 8 супервайзеров и 8 контролеров, которые охватывают всю территорию Кыргызстана. «Эл-Пикир» провел более 350 исследовательских проектов, что позволило накопить колоссальный опыт и создать собственные оригинальные методики обработки и интерпретации полученных данных.

Адрес: Кыргызская Республика г. Бишкек, ул. Калыка Акиева, 102
Тел.: +996 (312) 34 16 90
Факс: +996 (312) 34 15 02
E-mail: elpikir@rambler.kg
Web: www.elpikir.kg

El-Pikir Center for Public Opinion Studies and Forecasting

El-Pikir is a private and nonprofit organization which has been operating in the market since 1999. The company has experience as an international consultant on research and analysis in six CIS countries (Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Uzbekistan, Azerbaijan, and Russia). The main wealth of the Center are the staff of professionals with different profiles in the central office and 150 constant interviewers, 14 decoders, 20 operators and 16 supervisors who covers the entire territory of Kyrgyzstan. El-Pikir has conducted more than 350 research projects which have allowed the company to accumulate great experience and create its own original methods of processing and interpreting findings.

Address: 102, Kalyk Akiev Str. Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 34 16 90
Fax: +996 (312) 34 15 02
E-mail: elpikir@rambler.kg
Web: www.elpikir.kg



The Kyrgyz Investment Group

Главные направления деятельности компании: поиск бизнес-проектов для инвестирования; поиск готового бизнеса на продажу; поиск бизнес-партнеров; анализ корпоративной стратегии инвестирования и бизнес-моделей; рекомендации по выбору методов инвестирования и формирования партнерских отношений; профессиональный подход при проведении проектного маркетингового и финансового анализа.

Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Матросова, 51/5
Тел.: +996 (312) 298 471
E-mail: contact@kig.kg
Web: www.kig.kg

The Kyrgyz Investment Group

The main areas of activity mission of the Kyrgyz Investment Group (KIG) are: searching business projects for investment; searching businesses for sale; finding business partners; making analysis of corporate investment strategies and business models; advising on the choice methods of investing and building partnerships; providing professional approach to the marketing and financial analysis.

Address: a51/5, Matrosov Str. Bishkek, Kyrgyz Republic
Tel.: + 996 (312) 298 471
E-mail: contact@kig.kg
Web: www.kig.kg

Компания «Человеческие ресурсы»

Выпускает журнал «Человеческие ресурсы», который намерен способствовать успешной профессиональной карьере и личному развитию читателей. На страницах журнала читатели могут найти обширную теоретическую и практическую информацию по менеджменту и управлению человеческими ресурсами.

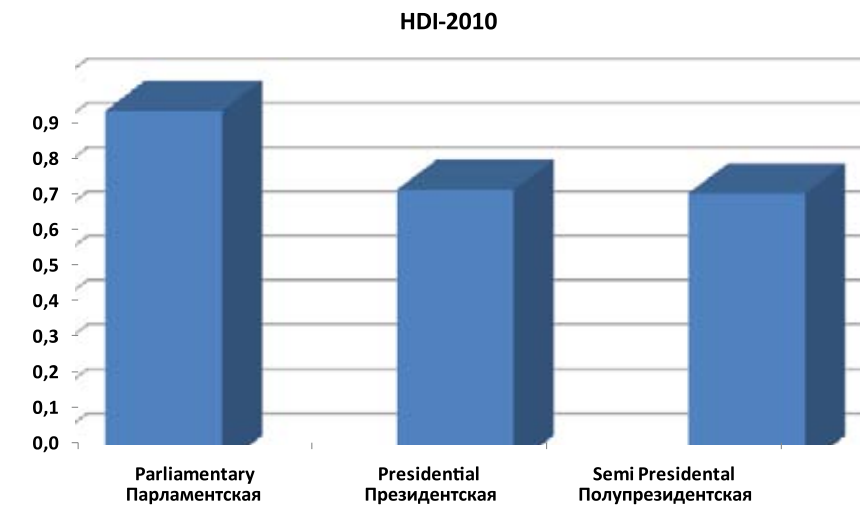
Адрес: Кыргызская Республика
г. Бишкек, 6 мкрн, 18, кв. 69
Тел.: +996 (312) 46 69 33
Факс: +996 (312) 46 69 33
E-mail: office@resource.kg, en@resource.kg
Web: www.resource.kg

Human Resources company

The company publishes the «Human Resources» magazine which aims to contribute to the successful professional career and personal development of readers. The magazine's readers can find a lot of extensive theoretical and practical information on management and human resource management.

Address: apt 69, 18, 6th microdistrict
Bishkek, Kyrgyzstan
Tel.: +996 (312) 46 69 33
Fax: +996 (312) 46 69 33
E-mail: office@resource.kg, en@resource.kg
Web: www.resource.kg

Средний индекс человеческого развития (HDI) в различных системах правления The average Human Development Index (HDI) in different systems of government



МДС И ЖОГОРКУ КЕНЕШ

IBC & PARLIAMENT



С плохими законами и хорошими чиновниками вполне можно править страной.
Но если чиновники плохи, не помогут и самые лучшие законы.

Отто фон Бисмарк

You can good govern with bad laws but good officials. But with bad officials even the best laws can't help.

Otto von Bismarck

Когда государь повинуется закону, тогда не дерзнет никто противиться оному.

Петр Первый

If a head of state obeys the law, then no one will dare to oppose it.

Peter the Great



**Открытое собрание МДС
Экономическое развитие и бизнес в условиях
парламентской демократии
14 марта 2011 года**

Представители бизнес-сообщества сообщили о главных проблемах, с которыми сталкивается бизнес, и внесли предложения по их решению. В дискуссиях участвовали депутаты Жогорку Кенеша КР Эркинбек Алымбеков, Данияр Тербишалиев, Дастан Бекешев, заместитель министра экономического регулирования Санжар Муканбетов. Расширенный протокол заседания был направлен всем членам МДС, в Жогорку Кенеш КР и Правительство КР.

**IBC Open Meeting
Economic Development and Business Sector
in the Parliamentary Democracy
March 14, 2011**

Representatives of business community informed about their problems and presented their suggestions to solve them. Participating in the discussions were Parliament deputies Erkinbek Aлымбеков, Daniyar Terbishaliev, Dastan Bekeshev, Deputy Minister of Economic Regulation Sanjar Mukanbetov. Detailed meeting minutes were circulated to all IBC members, the Parliament and the Government of the Kyrgyz Republic.

**Открытое собрание МДС
Борьба с коррупцией:
важность превентивных мер
26 апреля 2011 года**

Во встрече приняли участие глава Центра ОБСЕ в Бишкеке Посол Эндрю Тесорьер, зам. Торага Жогорку Кенеша КР Бодош Мамырова, депутат Жогорку Кенеша КР Каныбек Иманалиев, заместитель министра экономического развития КР Олег Панкратов, генсекретарь Антикоррупционного делового совета Нурипа Муканова, другие представители правительства, международных и общественных организаций. Мероприятие проведено при содействии Центра ОБСЕ в Бишкеке.

**IBC Open Meeting
Fighting corruption:
Importance of preventive measures
April 26, 2011**

The meeting was attended by Ambassador Andrew Tesoriere, Head of the OSCE Centre in Bishkek, Bodosh Mamyrova, Vice Speaker of the Parliament, Kanybek Imanaliev, Deputy of the Kyrgyz Parliament, Oleg Pankratov, Deputy Minister of Economic Regulation of the KR, Nuripa Mukanova, Secretary General, Anticorruption Business Council, and other representatives of the Government, international and public organizations. The event was held with the assistance of the OSCE Centre in Bishkek.

ПОДНИМАЕМ ЭКОНОМИКУ КЫРГЫЗСТАНА

Широкий круг представителей отечественного и международного бизнеса, создавших тысячи рабочих мест; общий объем их инвестиций в экономику Кыргызстана превышает миллиард долларов США

Члены МДС

Название компании	Отрасль	Веб–сайт
«Альфа Телеком» (MegaCom), ОсОО	Телекоммуникации	www.megacom.kg
«Андаш Майнинг Компани», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	www.andashmining.net
«Газпром нефть Азия», ОсОО	Нефть и Газ	www.gazprom–neft.kg
«Интергласс – Штайнерт Индастрис», ОсОО	Производство	www.interglass.kg
«ИталКир», ЗАО СП (Хаятт Ридженси Бишкек)	Гостиница	www.bishkek.regency.hyatt.com
«Кумтор Оперейтинг Компани», СП	Горнодобывающая промышленность	www.centerragold.com
«Кыргыз Петролеум Компани», АО	Добыча нефти	www.kpc.kg
«Реемтсма – Кыргызстан», ОАО	Табачная промышленность	
«Скай Мобайл» (Билайн), ООО	Телекоммуникации	www.beeline.kg
«ЮниКредит Банк», ОАО	Банковский сектор	www.unicredit.kg
«Бишкексут», ОАО	Производство	www.wbd.ru
«Чаарат Заав», ЗАО	Горнодобывающая промышленность	www.chaarat.com
«Кока–Кола Бишкек Боттлерс», ЗАО	Производство	
«Кентор Голд», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	www.kentorgold.com
Финансовая группа «Компаньон», ЗАО	Микрофинансирование	
«Кыргызский Инвестиционно–Кредитный Банк», ЗАО	Банковский сектор	www.kicb.net
«Муза» (DHL), ОсОО	Услуги	www.dhl.kg
«Талас Голд Майнинг Компани», ЗАО	Горнодобывающая промышленность	www.oxusgold.co.uk
«Абдыш–Ата», ОсОО	Производство	www.abdysh–ata.kg
«Азиямоторс», ОсОО	Торговля	www.asiamotors.kg
«Банк Азии», ЗАО	Банковский сектор	www.bankasia.kg
Бишкекский филиал Национального Банка Пакистана	Банковский сектор	www.nbp.transfer.kg
«Бристоль», ОсОО	Строительство	
«БТА Банк», ЗАО	Банковский сектор	www.btabank.kg
«Бизнес Сфера», ОсОО	Геологоразведка	
«Небесные горы», ОсОО	Гостиница и Туризм	www.celestial.com.kg
«Чанач» ОсОО	Геологоразведка	
«Коммерческий банк КЫРГЫЗСТАН» ОАО	Банковский сектор	www.bankkg.kg
«Демир Кыргыз Интернэшнл Банк», ЗАО	Банковский сектор	www.demirbank.kg
«Микрокредитная компания Финка», ЗАО	Банковский сектор	www.finca.org
«МКК Фронтизрс», ОсОО	Кредитование	www.frontiers.kg
«Хайленд Эксплорейшн», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	www.highlandgold.com
«Казкоммерцбанк», ОАО	Банковский сектор	www.kkb.kz
«Кыргызкредит Банк», ОАО	Банковский сектор	www.kcredit.kg
«Kyrgyz Investment Group» ОАО	Консалтинг	www.kig.kg
«Страховая Компания Кыргызстан», ОАО	Страхование	www.insurance.kg
«Лина», ОсОО	Производство	www.lina.kg
«Компания Манас Менеджмент», ЗАО	Бортовое питание	www.mmc.kg
«МКК Мол Булак», ОсОО	Кредитование	www.mbf.kg
«Палладекс – Геотехсервис», ОсОО	Геологоразведка	www.palladex.com
«Сантос Интернешнл», ЗАО	Горнодобывающая промышленность	
«Южная Нефтяная Компания», ЗАО	Горнодобывающая промышленность	www.spc.kg
«Сунель Табак», ЗАО	Табачная промышленность	www.sunel.com
«Талас Колпер Голд», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	
«Текстоник», ЗАО	Горнодобывающая промышленность	
«White Valley Oil», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	
«24.kg», ОсОО	Информационное агентство	www.24.kg
«Айтэн Групп», ОсОО	Консалтинг	www.aitengroup.com
«АКИ Кыргызстан» (Акипресс), ОсОО	Информационное агентство	www.akipress.kg
«Альфа Ширсфилд Аудит», ОсОО	Аудиторские консультации	www.audit.alpha.kg
«Аль–Салам», ОсОО	Издательский дом	www.alsalamca.net
«Ари Карго», СП	Грузовые перевозки	www.aricargo.com
«Бай Тушум и Партнеры», ЗАО МФК	Микрофинансирование	www.baitushum.kg
Инвестиционная компания BNC Finance, ОсОО	Финансовый	www.bnc.kg
«CAICO», ЗАО	Консалтинговые услуги	www.caiconsulting.org
Гостевой дом «Небесные горы» – Нарын, ОсОО	Гостиница	www.celestial.com.kg
«Коннектпро», ОсОО	Консалтинг	
Дэка Плюс ОсОО	Услуги	www.dekaplus.kg
«Делойт и Туш», ОсОО	Аудиторская фирма	www.deloitte.kg
«Эл Груп Консалтинг» ОсОО	Консалтинговые услуги	www.el–group.com
«Юрейжан Минералз», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	www.eurasianminerals.com
«FNT Consultants» ОсОО	Консалтинговые услуги	www.fntconsultants.org
«Глобалинк Логистикс Груп», ОсОО	Снабжение	www.globalink–logistics.com
«Юридическая фирма Grata», ОсОО	Юридическая компания	www.gratanet.com
«ТМС Тянь–Шань», ОсОО	Туризм	www.itmc.centralasia.kg
«Якобс – Аудит», ЗАО	Аудиторские консультации	www.jacobs.elcat.kg
«Юридическая фирма Каликова энд Ассошиейтс», ОсОО	Юридическая компания	www.k–a.kg
КПМГ– Бишкек, ОсОО	Аудиторские консультации	www.kpmg.ru
Юридическая корпорация «Лекс», ОсОО	Юридическая компания	www.lex.kg
«Лоренц», ОсОО	Международная юридическая компания	www.lorenz–law.com
«MACH Logistics», ОсОО	Авиаперевозки	www.mach–aircargo.com
«МакСолюшен», ОсОО	Дистрибьюторская	www.apple.ru
«Манас Холдингз», ОсОО	Горнодобывающая промышленность	
«Гольф клуб – Кленовый лист», ОсОО	Отдых	
«МарФед Консалтинг», ОсОО	Консалтинговые услуги	www.marfedconsulting.com
«Неомед», ОсОО	Медицина	www.neomed.kg
«Норленд Рисорсез», ОсОО	Услуги	



«Квалитас Консалтинг», ОсОО
«РАМ Инжиниринг Эссошиейтс», ОсОО
«БПН – Центральная Азия», Представительство
«Голден энд Силвер», ОсОО
«Шоро», ЗАО
«Сут – Булак», ЗАО
«ТК Гео Ресурс», ЗАО
«Информационный центр ТОКТОМ», ОсОО
«Центр развития экономики», ЗАО
Компания «Светофор»
Сети развития Ага Хана в КР
Американская торговая палата
Американский Университет – Центральная Азия
Азиатский банк развития
Ассоциация менеджеров КР
Ассоциация микрофинансовых организаций
Компания «Бере Долбер»
Центр финансовых технологий, ЗАО
«Палата налоговых консультантов», ОО
Ассоциация операторов связи
CSR Business Network
Делегация Европейского союза в КР
Министерство международного сотрудничества Великобритании
ЕБРР–Кыргызстан
Посольство Канады
Фонд Евразия Центральной Азии
Представительство ТОО Грундфос Казахстан в КР
GIZ (Германское общество по международному сотрудничеству)
Гильдия Директоров
Хельветас–Кыргызстан
HTLab AG
МФК
«Жер Азыгы», ААК
Германский банк развития KfW
Кыргызская ассоциация туроператоров
Кыргызско–Турецкая Ассоциация Предпринимателей
Фонд Развития Бизнеса и Права
Мерсико
ОБСЕ
ПРАГМА
Офис Бюро Швейцарского Сотрудничества
ПРООН
Союз банков Кыргызстана
Университет Центральной Азии
Корпорация ZTE
Ассоциация таможенных брокеров
ЦИОМИП «Эл–Пикир»
Компания «Человеческие ресурсы»

Консалтинговые услуги
Консалтинговые услуги
Микрофинансирование
Геологоразведка
Производство
Пищевая промышленность
Геологоразведка
Информационные технологии

Услуги
Дип. миссия
Ассоциация
Образование
Международное Агентство
Ассоциация
Общественное Объединение
Горнодобывающая промышленность
Банковский сектор
НПО
Ассоциация
НПО
Международное агентство

Международное агентство
Банковский сектор
Посольство
Общественный фонд
Производство
Международное агентство
Ассоциация
Международное агентство
Медицинское оборудование
Международное агентство
Агробизнес
Банковский сектор
НПО
Ассоциация
НПО
Микрофинансирование
Международное агентство
Проект USAID
Международное агентство
Международное агентство
Ассоциация
Университет
Поставщик телекоммуникационного оборудования
Ассоциация
Исследование
Услуги

www.ramengas.com
http://www.bpn.ch

www.shoro.kg
www.dairyspring.kg
reception@tk–geo.com
www.toktom.kg
www.b2b–center.ru
www.svetofor.kg
www.akdn.org
www.amcham.kg
www.auca.kg
www.adb.org
www.top–manager.kg
www.amfi.kg
www.dolbear.com
www.cft.ru
www.nalogi.kg
www.connect.kg
www.csr.kg
delegation–kyrgyzstan@ec.europa.eu
www.dfid.gov.uk
www.ebrd.com

www.ef–ca.org
www.grundfos.com
www.giz.de
www.gdk.kg
www.helvetas.kg
www.htlab.ch
www.ifc.org
www.aak.org.kg
www.kfw.de
www.kat.kg
www.kitiad.org
www.lbd.kg
www.mercycorps.org
www.osce.org
www.bei–ca.net
www.sdc.admin.ch
www.undp.kg
www.ub.kg
www.ucentralasia.org
www.zte.com.cn

www.elpikir.kg
www.resource.kg

Почетные члены

Валентин Власов, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации
Ван Кайвэнь, Чрезвычайный и Полномочный Посол Китая
Нежат Акчал, Чрезвычайный и Полномочный Посол Турции
Гудрун Срэгз, Чрезвычайный и Полномочный Посол Германии
Памела Спартлен, Чрезвычайный и Полномочный Посол США
Бейбит Исабаев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан
Со Сынг Ёл, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея
Танвир Ахтар Хаскели, Чрезвычайный и Полномочный Посол Исламской Республики Пакистан
Тибо Фурьер, Чрезвычайный и Полномочный посол Франции
Жан–Пьер Годар, Временный Поверенный Франции в КР
Талайбек Койчуманов, Секретарь Совета по Развитию Бизнеса и Инвестициям
Евгений Горбунов, Торговое представительство РФ в КР
Син Маруо, Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии



BUILDING THE KYRGYZ ECONOMY

A wide range of local and international businesses who have created thousands of jobs and have a combined investment of over one billion USD in the Kyrgyz economy

IBC members

Company name	Sector	Website
Alpha Telecom LLC (MegaCom)	Telecommunications	www.megacom.kg
Andash Mining Company LLC	Mining	www.andashmining.net
Gazprom Neft Asia LLC	Oil and Gas	http://www.gazprom-neft.kg/
Interglass – Steinert Industries LLC	Manufacturing	http://www.interglass.kg/
ItaKyr CJSC JV (Hyatt Regency Bishkek)	Hotel	www.bishkek.regency.hyatt.com
Kumtor Operating Company JV	Mining	www.centerragold.com
Kyrgyz Petroleum Company JSC	Oil	www.kpc.kg
UniCredit Bank	Banking	www.unicredit.kg
Reemtsma – Kyrgyzstan OJSC	Tobacco	
Sky Mobile LLC (Beeline)	Telecommunications	www.beeline.kg
Bishkeksyut OJSC	Production	www.wbd.ru
Chaarat Zaav CJSC	Mining	www.chaarat.com
Coca-Cola Bishkek Bottlers CJSC	Production	www.coca-cola.com.kg
Kentor Gold LTD	Mining	www.kentorgold.com
Kompanion Financial Group CJSC	Micro-financing	www.kompanion.kg
Kyrgyz Investment Credit Bank CJSC	Banking	www.kicb.net
Muza LLC (DHL)	Services	www.dhl.kg
Talas Gold Mining Company CJSC	Mining	www.oxusgold.co.uk
Abdysh-Ata LLC	Production	www.abdysh-ata.kg
Asiamotors LLC	Retail	www.asiamotors.kg
Bank of Asia CJSC	Banking	www.bankasia.kg
Bishkek branch of National Bank of Pakistan	Banking	www.nbp.transfer.kg
Bristol LLC	Construction	
BTA bank CJSC	Banking	www.btabank.kg
Business Sphere LLC	Exploration	
Celestial Mountains LLC	Hotel/ Tourism	www.celestial.com.kg
Chanach LLC	Exploration	
Commercial Bank Kyrgyzstan OJSC	Banking	www.bankkg.kg
Demir Kyrgyz International Bank CJSC	Banking	www.demirbank.kg
FINCA Micro-crediting Company CJSC	Banking	www.finca.org
Frontiers LLC	Crediting	www.frontiers.kg
Highland Exploration LLC	Mining	www.highlandgold.com
Kazkommertsbank OJSC	Banking	www.kkb.kz
Kyrgyz Credit Bank OJSC	Banking	www.kcredit.kg
Kyrgyz Investment Group	Consulting	www.kig.kg
Kyrgyzstan Insurance Company OJSC	Insurance	www.insurance.kg
Lina LLC	Production	www.lina.kg
Manas Management Company CJSC	Freight handling	www.mmc.kg
Mol Bulak Finance Microcrediting Company LLC	Crediting	www.mbf.kg
Palladex – Geotechservice LLC	Exploration	www.palladex.com
Santos International LLC	Oil and Gas	
South Petroleum Company CJSC	Mining	www.spc.kg
Sunel Tobacco CJSC	Tobacco	www.sunel.com
Talas Copper Gold LLC	Mining	
Textonic CJSC	Mining	
White Valley Oil LLC	Mining	
24.kg LLC	News agency	www.24.kg
Aiten Group LLC	Consulting	www.aitengroup.com
AKI Kyrgyzstan LLC (Akipress)	News agency	www.akipress.kg
Alpha Sheersfield Audit LLC	Audit	www.audit.alpha.kg
Al-Salam LLC	Printing house	www.alsalamca.net
Ari Cargo JV	Cargo transportation	www.aricargo.com
Bai Tushum Financial Fund	Micro-financing	www.baitushum.kg
BNC Finance Company LLC	Financial	www.bnc.kg
CAIConsulting CJSC	Consulting	www.caiconsulting.org
Celestial Mountains Guesthouse Naryn LLC	Hotel	www.celestial.com.kg
Center for Development of Economy		www.b2b-center.ru
Connectpro LTD	Consulting	
Deka Plus	Services	www.dekaplus.kg
Deloitte & Touche LLC	Audit/accounting	www.deloitte.kg
EI Group Consulting	Consulting	www.ei-group.com
Eurasian Minerals LLC	Mining	www.eurasianminerals.com
FNT Consultants LLC	Consulting	www.fntconsultants.org
Globalink Logistics Group LLC	Cargo transportation	www.globalink-logistics.com
Grata Law Firm LLC	Legal	www.gratanet.com
ITMC Tien Shan LLC	Tourism	www.itmc.centralasia.kg
Jacobs-Audit CJSC	Audit/accounting	www.jacobs.elcat.kg
Kalikova & Associates LLC	Legal	www.k-a.kg
KPMG – Bishkek LLC	Audit/accounting	www.kpmg.ru
Lex Law Firm LLC	Legal	www.lex.kg
Lorenz LLC	Legal	www.lorenz-law.com
MACH Logistics Ltd	Air transportation	www.mach-aircargo.com
MacSolution LLC	Distributor	www.apple.ru
Manas Holdings (Kyrgyzstan) LLC	Mining	
Maple Leaf Golf Club LLC	Recreation	
MarFed Consulting	Consulting	www.marfedconsulting.com
NeoMed LLC	Healthcare	www.neomed.kg



Norland Resources LLC
Qualitas Consulting LLC
RAM Engineering Associates LLC
Representation of BPN – Central Asia
SHG Golden and Silver LTD
Shoro CJSC
Siut Bulak JSC
TK Geo Resource
TOKTOM Information Center LLC
SvetoFor Trade
Aga Khan Development Network
American Chamber of Commerce
American University – Central Asia
Asian Development Bank
Association of Managers
Association of Microfinance Institutions
Behre Dolbear Company
Center for Financial Technologies CJSC
Chamber of Tax Consultants
Communication Operators Association
CSR Business Network
Delegation of the European Union to the Kyrgyz Republic
DFID
EBRD – Kyrgyzstan
Embassy of Canada
Eurasia Foundation of Central Asia
Grundfos Kazakhstan Representation
GIZ
Guild of Directors
Helvetas – Kyrgyzstan
HT LAB AG
International Finance Corporation
Jer Azygy Association
KfW Development Bank
Kyrgyz Association of Tour Operators
Kyrgyz-Türk Association of Entrepreneurs
Legal and Business Development Foundation
Mercy Corps
OSCE
Pragma
Swiss Cooperation Office
UNDP
Union of Banks
University of Central Asia
ZTE Corporation
Company EI-Pikir
Humans Resources
Association of Custom brokers

Services
Consulting
Consulting
Micro-financing
Exploration
Production
Food industry
Exploration
Information center
Services
Diplomatic mission
Association
Education
International agency
Association
Association
Mining
Banking sector
NGO
Association
NGO
International agency

International agency
Banking sector
Embassy
Public fund
Production
International agency
Association
International agency
Medical Equipment
International agency
Agriculture
Banking sector
NGO
Association
NGO
Micro-financing
International agency
USAID Project
International agency
International agency
Association
Education
Telecommunications equipment provider
Services
Services
Services

www.ramengas.com
http://www.bpn.ch

www.shoro.kg
www.dairyspring.kg
reception@tk-geo.com
www.toktom.kg
www.svetoFor.kg
www.akdn.org
www.amcham.kg
www.auca.kg
www.adb.org
www.top-manager.kg
www.amfi.kg
www.dolbear.com
www.cft.ru
www.nalogi.kg
www.connect.kg
www.csr.kg
delegation-kyrgyzstan@ec.europa.eu
www.dfid.gov.uk
www.ebrd.com

www.ef-ca.org
www.grundfos.com
www.giz.de
www.gdk.kg
www.helvetas.kg
www.htlab.ch
www.ifc.org
www.aak.org.kg
www.kfw.de
www.kat.kg
www.kitiad.org
www.lbd.kg
www.mercycorps.org
www.osce.org
http://www.bei-ca.net
www.sdc.admin.ch
www.undp.kg
www.ub.kg
www.ucentralasia.org
http://www.zte.com.cn
www.elpikir.kg
www.resource.kg

Honorable members

H.E. Ambassador of Russian Federation, Valentin Vlasov
H.E. Ambassador of People's Republic of China, Wang Kaiweng
H.E. Ambassador of Turkey, Nejat Akchal
H.E. Ambassador of Germany, Gudrun Sraeda
H.E. Ambassador of USA, Pamela Spratlen
H.E. Ambassador of Republic of Kazakhstan, Beibit Isabaev
H.E. Ambassador of Republic of Korea, Surh Sung-Yol
H.E. Ambassador of the Islamic Republic of Pakistan, Tanveer Akhtar Khaskheli
H.E. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France, Thibaut Fourriere
Honorary Chargé d'Affaires of France, Jean-Pierre Godard
Secretary of Business and Investment Development Council, Talaybek Koichumanov
Trade Representative of Russian Federation in the KR, Evgeniy Gorbunov
H.E. Ambassador of Japan, Sin Maruo



МЫ – ВАШ НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР, МЫ – ВАШ ГОЛОС!

Компания «Кыргыз Форум» – ваш надежный и опытный партнер в Кыргызстане, оказывающий широкий спектр услуг **синхронного и последовательного перевода** любой сложности и самого высокого качества с русским, кыргызским, английским, немецким, турецким, китайским и другими языками, а также **письменного перевода** текстов и документов. Мы также предлагаем современное высококачественное оборудование для синхронного перевода и звукоусиления.

Имея многолетний опыт работы на рынке переводческих услуг, наши менеджеры помогут вам в организации, техническом обеспечении и проведении международных форумов, деловых встреч, конференций и семинаров любого уровня и формата в странах СНГ, Европы, Азии, Америки. Наши переводчики имеют большой опыт работы с экспертами в области экономики и политики, здравоохранения и права, образования, культуры, экологии и т.д.

Компания «Кыргыз Форум» на основе долгосрочных контрактов оказывает переводческие услуги Администрации Президента и Жогорку Кенеша Кыргызской Республики, Американской Торговой Палате, Международному Деловому Совету. Мы сотрудничаем с лучшими отелями Бишкека, имеем опыт работы в Кыргызстане, России, Казахстане, Таджикистане, Узбекистане, США, Великобритании, Франции, Швейцарии, Японии, Турции, Пакистане, Таиланде, Малайзии, Иордании, Косово, Китае и других странах, выиграли несколько международных тендеров на оказание переводческих услуг в разных странах мира.

Мы также регулярно оказываем переводческие услуги программам и проектам ПРООН, Евросоюза, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ, ОБСЕ, GIZ, НАТО, АБР, ВБ, МОМ, ВОЗ, ВОИС, НДИ, ЕБРР, USAID, TICA, DFID, JICA, FAO, OESF, ECO, Фондов Евразия, Сорос, Ага-Хана, другим международным организациям и посольствам, аккредитованным в КР.

Наши контакты: www.translation-forum.kg

E-mail: jodmur@yahoo.com, jodmur@mail.ru, gilyasova@yahoo.com
Тел.: (+996 550) 955-700, (+996 545) 955-700, (+996 550) 51 61 15,
(+996 775) 58 25 40

WE ARE YOUR RELIABLE PARTNER, WE ARE YOUR VOICE!

Kyrgyz Forum is a reliable and experienced, still dynamically growing full-service translation company based in Bishkek, offering you top quality **simultaneous/consecutive interpretation & written translation services** of any documents, proofreading, etc. from/to Kyrgyz, Russian, English, German, Turkish and other languages, as well as **the best quality modern simultaneous interpretation and sound amplification equipment**. If needed, we can arrange for multimedia projectors video and/or audio recording of the events and other equipment you may require for your events. **Our prices are extremely cost effective!**

Kyrgyz Forum offers highly qualified and experienced linguists with expertise in Economics & Politics, International Trade & Events, Legal & Commercial, Court, Healthcare, Education, Culture & Environment, Advertising, etc.

Our interpreters understand particular gestures, accents, terminologies and slang, and are able to express your messages correctly, facilitating accurate and effective communication.

Kyrgyz Forum signed long-term contracts for translation and technical services with the Administration of the President and the Parliament of KR, AmCham, IBC, some top hotels in Bishkek. We have been rendering interpretation/translation services in many countries of the world (KR, Russia, RK, USA, Japan, Turkey, France, Finland, Philippines, Thailand, UK, Pakistan, China, India, Tajikistan, & others) to such customers as UNDP, EU, EC, UNFPA, UNICEF, UNESCO, OECD, UNAIDS, UNHCR, UNV, FAO, ADB, IMF, WB, IFC, WCO, DFID, ILO, IOM, GIZ, NATO, OSCE, WHO, USAID, EBRD, OESF, JICA, ECO, NDI, Soros, Eurasia, Aga-Khan and other Foundations, TICA (Turkey), foreign embassies in Bishkek, etc.

www.translation-forum.kg

E-mail: jodmur@yahoo.com, jodmur@mail.ru, gilyasova@yahoo.com
Tel.: (+996 550) 955-700, (+996 545) 955-700, (+996 550) 51 61 15,
(+996 775) 58 25 40.

